叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 最聋的莫过于那些充耳不闻的人。(none So Deaf As Those Who Won't Hear) 000001

2. 最聋的莫过于那些充耳不闻的人。(none So Deaf As Those Who Won't Hear) 000002

3. 最聋的莫过于那些充耳不闻的人。(none So Deaf As Those Who Won't Hear) 000003

4. 最聋的莫过于那些充耳不闻的人。(none So Deaf As Those Who Won't Hear) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最聋的莫过于那些充耳不闻的人。(None so deaf as those who won't hear)

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

['evri]	['efərt]	[hæz; həz]	[bɪn]	[meɪd]	[tu:; tə]	['replɪkeɪt]	[ðɪs]	[tekst][æz; əz]	['feɪθfəli]	[æz; əz]	['pɑ:səb(ə)l]	.
Every	**effort**	**has**	**been**	**made**	**to**	**replicate**	**this**	**text**	**as**	**faithfully**	**as**	**possible**	**.**
每一个	努力	有	到过	制成	到	复制	这	文本	作为	忠实	作为	可能的	.

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[nʌn]	[soʊ]	[def]
None	**So**	**Deaf**
没有任何	所以	聋

无人如此聋

[æz; əz]	[ðoʊz]	[hu:]	[wəʊnt]	[hɪr]	.
As	**Those**	**Who**	**Won't**	**Hear**	**.**
作为	那些	WHO	惯于	听到	.

如同那些充耳不闻的人。

[pleɪz]	[fɔ:r; fər]	['kɑ:lɪdʒɪz]	[ænd; ənd]	[haɪ]	[sku:lz]
Plays	**for**	**Colleges**	**and**	**High**	**Schools**
演出	为了	大学	和	高的	学校

大学和高中戏剧

['meɪlz]	['fi:meɪl]	[taɪm]	[praɪs]	['rɔɪəlti]
Males	**Females**	**Time**	**Price**	**Royalty**
男性	女性	时间	价格	皇室

男性 女性 时间 价格 版税

[ðə; ði]	[er]	[spaɪ]	-	[fɔ:r]	1½	[ˌeɪtʃ'ɑ:r'ɛs]	.
The	**Air**	**Spy**	**12**	**4**	**1½**	**hrs**	**.**
这	空气	间谍	-	4	1½	小时	.

空中间谍 12 4 1½ 小时。

35c	$10	.	-
35c	**$10**	**.**	**00**
35c	$10	.	-

35美分 10.00美元

['bætʃələr]	[hɔ:l]	[eɪt][fɔ:r][ˌtu:'tu:]	〃	35c	$5	.	-
Bachelor	**Hall**	**8**	**4**	**2**	**〃**	**35c**	**$5**	**.**	**00**
学士	大厅	8	4	2	〃	35c	$5	.	-

单身汉大厅 8 4 2 〃 35c $5.00

[ðə; ði]	['kɑ:lɪdʒ]	[tʃæp]	-	['sɛvən]	2½	〃	35c	[fri:]
The	**College**	**Chap**	**11**	**7**	**2½**	**〃**	**35c**	**Free**
这	大学	查普	-	7	2½	〃	35c	自由的

大学第11章 7 2½ 〃 35c 免费

[ðə; ði]	['kɜ˞:nəlz]	[meɪd][sɪks][θri:][ˌtu:'tu:]	〃	35c	〃
The	**Colonel's**	**Maid**	**6**	**3**	**2**	**〃**	**35c**	**〃**
这	上校的	女佣	6	3	2	〃	35c	〃

上校的女仆 6 3 2 〃 35c 〃

['dædi] [fɔ:r][fɔ:r] 1½ 〃 35c 〃

Daddy	**4**	**4**	**1½**	**〃**	**35c**	**〃**
爸爸	4	4	1½	〃	35c	〃

爸爸 4 4 1½ 〃 35c 〃

[ðə; ði] ['di:kənz] ['sekənd] [waɪf] [sɪks][sɪks] 2½ 〃 35c 〃

The	**Deacon's**	**Second**	**Wife**	**6**	**6**	**2½**	**〃**	**35c**	**〃**
这	执事的	第二	妻子	6	6	2½	〃	35c	〃

执事的第二任妻子 6 6 2½ 〃 35c 〃

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:rni] - [sɪks][ˌtu:'tu:] 〃 35c 〃

The	**District**	**Attorney**	**10**	**6**	**2**	**〃**	**35c**	**〃**
这	区	律师	-	6	2	〃	35c	〃

地方检察官 10 6 2 〃 35c 〃

[ðə; ði] [dʌtʃ] [dɪ'tektɪv] [faɪv][faɪv][ˌtu:'tu:] 〃 35c 〃

The	**Dutch**	**Detective**	**5**	**5**	**2**	**〃**	**35c**	**〃**
这	荷兰语	侦探	5	5	2	〃	35c	〃

荷兰侦探 5 5 2 〃 35c 〃

[æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [stɑ:r] - - [ˌtu:'tu:] 〃 35c 〃

At	**the**	**Sign**	**of**	**the**	**Shooting**	**Star**	**10**	**10**	**2**	**〃**	**35c**	**〃**
在	这	符号	的	这	射击	星星	-	-	2	〃	35c	〃

流星雨的标志 10 10 2 〃 35c 〃

[ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [ʌv; əv] ['elən] [fɔ:r][θri:][ˌtu:'tu:] 〃 35c 〃

The	**Elopement**	**of**	**Ellen**	**4**	**3**	**2**	**〃**	**35c**	**〃**
这	私奔	的	艾伦	4	3	2	〃	35c	〃

艾伦的私奔 4 3 2 〃 35c 〃

[ɪn'geɪdʒd] [baɪ] ['wenzdeɪ] [faɪv] - 1½ 〃 35c 〃

Engaged	**by**	**Wednesday**	**5**	**11**	**1½**	**〃**	**35c**	**〃**
已订婚的	经过	周三	5	-	1½	〃	35c	〃

已订婚，截止日期为星期三 5 11 1½ 〃 35c 〃

[ðə; ði] - , [ɔ:r][tɑ:m] [pɪntʃ] - [sɪks] 2¼ 〃 35c 〃

The	**Chuzzlewitts**	**,**	**or**	**Tom**	**Pinch**	**15**	**6**	**2¼**	**〃**	**35c**	**〃**
这	-	,	或者	汤姆	捏	-	6	2¼	〃	35c	〃

《Chuzzlewitts》或《Tom Pinch》15 6 2¼ 〃 35c 〃

[fɔ:r; fər] [wʌn] [naɪt] ['oʊnli][faɪv][fɔ:r][ˌtu:'tu:] 〃 25c 〃

For	**One**	**Night**	**Only**	**5**	**4**	**2**	**〃**	**25c**	**〃**
为了	一	夜晚	仅有的	5	4	2	〃	25c	〃

仅限一晚 5 4 2 〃 25c 〃

['hæmɪltən] - [faɪv][ˌtu:'tu:] 〃 60c $25 . -

Hamilton	**11**	**5**	**2**	**〃**	**60c**	**$25**	**.**	**00**
汉密尔顿	-	5	2	〃	60c	$25	.	-

Hamilton 11 5 2 〃 60c $25.00

['kɑ:nstənˌtin; 'kɑ:nstənˌtaɪn]['pweblоʊ][dʒəʊnz] - [fɔ:r] 2¼ 〃 35c [fri:]

Constantine	**Pueblo**	**Jones**	**10**	**4**	**2¼**	**〃**	**35c**	**Free**
康斯坦丁	普韦布洛	琼斯	-	4	2¼	〃	35c	自由的

康斯坦丁·普韦布洛·琼斯 10 4 2¼ 〃 35c 免费

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:][fɔ:r][sɪks] 1¼ 〃 35c 〃

Excuse	**Me**	**4**	**6**	**1¼**	**〃**	**35c**	**〃**
原谅	我	4	6	1¼	〃	35c	〃

对不起 4 6 1¼ 〃 35c 〃

[ðə; ði] ['huːduː] [sɪks] - [ˌtuː'tuː] 〃 35c 〃

The	Hoodoo	6	12	2	〃	35c	〃
这	观	6	-	2	〃	35c	〃

巫毒 6 12 2 〃 35c 〃

[ðə; ði] ['hɜːrdi] ['gɜːdɪ] [gɜːrl][naɪn][naɪn][ˌtuː'tuː] 〃 35c 〃

The	Hurdy	Gurdy	Girl	9	9	2	〃	35c	〃
这	赫迪	格迪	女孩	9	9	2	〃	35c	〃

手摇风琴女孩 9 9 2 〃 35c 〃

['ketɪ] [dɪd][fɔːr][eɪt] 1½ 〃 35c 〃

Katy	Did	4	8	1½	〃	35c	〃
凯蒂	做过	4	8	1½	〃	35c	〃

Katy Did 4 8 1½ 〃 35c 〃

[lets] [get] ['mærid] [θriː][faɪv][ˌtuː'tuː] 〃 60c$10 . -

Let's	Get	Married	3	5	2	〃	60c$10	.	00
我们来吧	得到	已婚	3	5	2	〃	60c$10	.	-

我们结婚吧 3 5 2 〃 60c$10.00

['lʌndən] [ə'ʃʊrəns] - [θriː][ˌtuː'tuː] 〃 25c [friː]

London	Assurance	10	3	2	〃	25c	Free
伦敦	保证	-	3	2	〃	25c	自由的

伦敦保险 10 3 2 〃 25c 免费

[lɔːst] [ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] [sɪks][naɪn][ˌtuː'tuː] 〃 35c 〃

Lost	a	Chaperon	6	9	2	〃	35c	〃
丢失的	一个	监护人	6	9	2	〃	35c	〃

失去监护人 6 9 2 〃 35c 〃

[ə; eɪ] [faʊl] [tɪp] ['sɛvən][θriː][ˌtuː'tuː] 〃 35c 〃

A	Foul	Tip	7	3	2	〃	35c	〃
一个	犯规	提示	7	3	2	〃	35c	〃

犯规提示 7 3 2 〃 35c 〃

[ðə; ði][mæn] [huː] [went] ['sɛvən][θriː] 2½ 〃 35c $10 . -

The	Man	Who	Went	7	3	2½	〃	35c	$10	.	00
这	男人	WHO	去	7	3	2½	〃	35c	$10	.	-

那个走了7 3 2½ 的人 〃 35c $10.00

[ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] - [faɪv] 1½ 〃 25c [friː]

The	Man	Without	a	Country	46	5	1½	〃	25c	Free
这	男人	没有	一个	国家	-	5	1½	〃	25c	自由的

没有祖国的人 46 5 1½ 〃 25c 免费

['mæstər][piː)'ɛə] [pə'telə] [fɔːr][wʌn] 1½ 〃 60c 〃

Master	Pierre	Patella	4	1	1½	〃	60c	〃
掌握	皮埃尔	髌骨	4	1	1½	〃	60c	〃

皮埃尔·帕特拉大师 4 1 1½ 〃 60c 〃

[haʊ] ['dʒɪm] [meɪd] [gʊd] ['sɛvən][θriː][ˌtuː'tuː] 〃 25c 〃

How	Jim	Made	Good	7	3	2	〃	25c	〃
如何	吉姆	制成	好的	7	3	2	〃	25c	〃

吉姆如何成功 7 3 2 〃 25c 〃

[dʒʌst][pleɪn] ['meri] ['sɛvən] - [ˌtuː'tuː] 〃 35c 〃

Just	Plain	Mary	7	13	2	〃	35c	〃
只是	清楚的	玛丽	7	-	2	〃	35c	〃

Just Plain Mary 7 13 2 〃 35c 〃

[laɪn] ['bɪzi] [faɪv] - 1½ 〃 35c 〃

Line	Busy	5	19	1½	〃	35c	〃
线	忙碌的	5	-	1½	〃	35c	〃

线路忙 5 19 1½ 〃 35c 〃

['mɪstər] . [bɑːb][θriː][fɔːr] 1½ 〃 25c 〃

Mr	.	Bob	3	4	1½	〃	25c	〃
先生	.	鲍勃	3	4	1½	〃	25c	〃

鲍勃先生 3 4 1½ 〃 25c 〃

['mɪsɪz] . ['brɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊltri] [jɑːrd][fɔːr]['sɛvən][ˌtuː'tuː] 〃 35c 〃

Mrs	.	Briggs	of	the	Poultry	Yard	4	7	2	〃	35c	〃
太太	.	布里格斯	的	这	家禽	院子	4	7	2	〃	35c	〃

家禽场的布里格斯太太 4 7 2 〃 35c 〃

['neɪθn] [heɪl] - [fɔːr] 2½ 〃 60c $10 . -

Nathan	Hale	15	4	2½	〃	60c	$10	.	00
内森	黑尔	-	4	2½	〃	60c	$10	.	-

内森·黑尔 15 4 2½ 〃 60c $10.00

['pæti] [meɪks] [θɪŋz] [hʌm] [fɔːr][sɪks][ˌtuː'tuː] 〃 35c [friː]

Patty	Makes	Things	Hum	4	6	2	〃	35c	Free
帕蒂	制作	事物	哼	4	6	2	〃	35c	自由的

Patty Makes Things Hum 4 6 2 〃 35c 免费

[prə'fesər] [pɛp] [eɪt][eɪt] 2½ 〃 35c 〃

Professor	Pepp	8	8	2½	〃	35c	〃
教授	佩普	8	8	2½	〃	35c	〃

佩普教授 8 8 2½ 〃 35c 〃

[ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [tuː] [sɪks][fɔːr][ˌtuː'tuː] 〃 35c 〃

A	Regiment	of	Two	6	4	2	〃	35c	〃
一个	团	的	二	6	4	2	〃	35c	〃

两团 6 4 2 〃 35c 〃

[ðə; ði] ['praɪvət] ['tuːtər][faɪv][θriː][ˌtuː'tuː] 〃 35c 〃

The	Private	Tutor	5	3	2	〃	35c	〃
这	私人的	导师	5	3	2	〃	35c	〃

私人教师 5 3 2 〃 35c 〃

[ðə; ði] ['raɪvlz] [naɪn][faɪv] 2½ 〃 25c 〃

The	Rivals	9	5	2½	〃	25c	〃
这	竞争对手	9	5	2½	〃	25c	〃

劲敌 9 5 2½ 〃 25c 〃

['sailəs]['mɑːrnɝ] - [fɔːr] 1½ 〃 25c 〃

Silas	Marner	19	4	1½	〃	25c	〃
西拉斯	马尔纳	-	4	1½	〃	25c	〃

西拉斯·马纳 19 4 1½ 〃 25c 〃

[wen] [ə; eɪ] ['felər] [niːdz] [ə; eɪ] [frend] [faɪv][faɪv] 2¼ 〃 35c $10 . -

When	a	Feller	Needs	a	Friend	5	5	2¼	〃	35c	$10	.	00
什么时候	一个	费勒	需求	一个	朋友	5	5	2¼	〃	35c	$10	.	-

当一个家伙需要朋友时 5 5 2¼ 〃 35c $10.00

['sæli] ['lʌn] [θriː][fɔːr] 1½ 〃 25c [friː]

Sally	Lunn	3	4	1½	〃	25c	Free
莎莉	伦恩	3	4	1½	〃	25c	自由的

莎莉·伦恩 3 4 1½ 〃 25c 免费

[ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər]['skænd(ə)l] - [fɔːr] 2½ 〃 25c 〃

The	School	for	Scandal	12	4	2½	〃	25c	〃
这	学校	为了	丑闻	-	4	2½	〃	25c	〃

丑闻学校 12 4 2½ 〃 25c 〃

[ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] - [fɔːr] 2½ 〃 25c 〃

She	Stoops	to	Conquer	15	4	2½	〃	25c	〃
她	台阶	到	征服	-	4	2½	〃	25c	〃

她屈尊征服 15 4 2½ 〃 25c 〃

[step] ['laɪvli] [fɔːr] - [ˌtuː'tuː] 〃 35c 〃

Step	Lively	4	10	2	〃	35c	〃
步	热闹	4	-	2	〃	35c	〃

Step Lively 4 10 2 〃 35c 〃

[ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ʃel] ['sɛvən][fɔːr][ˌtuː'tuː] 〃 35c $10 . -

The	Submarine	Shell	7	4	2	〃	35c	$10	.	00
这	潜艇	壳	7	4	2	〃	35c	$10	.	-

潜艇贝壳 7 4 2 〃 35c $10.00

[ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [stɑːr][naɪn] 1½ 〃 35c [friː]

The	Thirteenth	Star	9	1½	〃	35c	Free
这	第十三	星星	9	1½	〃	35c	自由的

第十三颗星 9 1½ 〃 35c 免费

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [sɪks][θriː] 2½ 〃 35c 〃

The	Time	of	His	Life	6	3	2½	〃	35c	〃
这	时间	的	他的	生活	6	3	2½	〃	35c	〃

他生命中的时光 6 3 2½ 〃 35c 〃

['tɑːmiːz] [waɪf] [θriː][faɪv] 1½ 〃 35c 〃

Tommy's	Wife	3	5	1½	〃	35c	〃
汤米的	妻子	3	5	1½	〃	35c	〃

汤米的妻子 3 5 1½ 〃 35c 〃

[ðə; ði] [twɪg] [ʌv; əv] [θɔːrn] [sɪks]['sɛvən] 1½ 〃 75c 〃

The	Twig	of	Thorn	6	7	1½	〃	75c	〃
这	枝条	的	刺	6	7	1½	〃	75c	〃

荆棘枝 6 7 1½ 〃 75c 〃

[ðə; ði]['æməˌzɑːnz]['sɛvən][faɪv] 2½ 〃 60c $10 . -

The	Amazons	7	5	2½	〃	60c	$10	.	00
这	亚马逊	7	5	2½	〃	60c	$10	.	-

亚马逊女战士 7 5 2½ 〃 60c $10.00

[ðə; ði]['kʌndʒərər][eɪt][fɔːr] 2¼ 〃 35c $10 . -

The	Conjurer	8	4	2¼	〃	35c	$10	.	00
这	魔术师	8	4	2¼	〃	35c	$10	.	-

魔术师 8 4 2¼ 〃 35c $10.00

['beɪkər] , ['hæmɪltən] [pleɪs] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .

BAKER	,	Hamilton	Place	,	Boston	,	Mass	.
面包师	,	汉密尔顿	地方	,	波士顿	,	大量的	.

BAKER，汉密尔顿广场，波士顿，马萨诸塞州。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[nʌn]
NONE
没有任何

没有任何

[soʊ] [def]
SO **DEAF**
所以 聋

太聋了

[æz; əz] [ðoʊz] [huː]
AS **THOSE** **WHO**
作为 那些 WHO

就像那些

[wəʊnt] [hɪr] .
WON'T **HEAR** **.**
惯于 听到 .

听不见。

[ə; eɪ] [kə,medi'etə] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Comedietta** **in** **One** **Act** **.**
一个 喜剧 在 一 行为 .

独幕喜剧。

[baɪ]
By
经过

经过

[eɪtʃ] . ['peləm] ['kɜːrtɪs] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . ,
H **.** **PELHAM** **CURTIS** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.** **,**
H . 佩勒姆 柯蒂斯 , U . S . 一个 . ,

H. PELHAM CURTIS，美国

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['ʌŋk(ə)l] ['rɑːbərt] , ”
AUTHOR **OF** **“** **UNCLE** **ROBERT** **,** **”**
作者 的 “ 叔叔 罗伯特 , ”

《罗伯特叔叔》的作者

“ [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [fɑːks] , ”
“ **THE** **PERFECT** **FOX** **,** **”**
“ 这 完美的 狐狸 , ”

“完美的狐狸”

“ ['laɪɪŋ]
“ **LYING**
“ 说谎

“撒谎”

[wɪl] [aʊt] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
WILL **OUT** **,** **”** **ETC** **.** **,** **ETC** **.**
将要 出去 , ” ETC . , ETC .

会退出，等等，等等。

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[drə'mætɪs] .
DRAMATIS PERSONÆ .
戏剧 人 .

剧中人。

['sɪŋgltən] ['kɑːd(ə)l] .
SINGLETON CODDLE .
单例 溺爱 .

单只小猪。

['wɑːʃɪŋtən] ['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
WASHINGTON WHITWELL .
华盛顿 惠特韦尔 .

华盛顿·惠特韦尔。

['egləntaɪn] ['kɑːd(ə)l] .
EGLANTINE CODDLE .
野蔷薇 溺爱 .

埃格朗丁·科德尔。

[dʒeɪn] [smɪθ] , [ə; eɪ]['sɜːrvənt] .
JANE SMITH , a Servant .
简 史密斯 , 一个 仆人 .

简·史密斯，一名女仆。

['kɑːstuːmz] ['mɑːdərn][ænd; ənd] [ə'proʊpriət] .
Costumes modern and appropriate .
服装 现代的 和 合适的 .

服装时尚得体。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [liː] [ænd; ənd] ['ʃepərd] .
Copyright , 1880 , By LEE AND SHEPARD .
版权 , - , 经过 李 和 谢泼德 .

版权所有，1880 年，LEE AND SHEPARD。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[nʌn]
NONE
没有任何

没有任何

[soʊ] [def]
SO DEAF
所以 聋

太聋了

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] [wəʊnt] [hɪr] .
AS THOSE WHO WON'T HEAR .
作为 那些 WHO 惯于 听到 .

就像那些听不见的人一样。

[siːn] . — [ə; eɪ]['pɑːrlər] ['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ]['gɑːrdn] ; [kən'soʊl][ɪn] [iːtʃ]
Scene . — A parlor handsomely furnished , looking out on a garden ; console in each
场景 . — 一个 客厅 英俊地 提供 , 寻找 出去 在 一个 花园 ; 安慰 在 每个
['kɔːrnər] ;
corner ;
角落 ;

场景——布置精美的客厅，面向花园；每个角落都摆放着一张控制台；

[ɑːn][wʌn][ə; eɪ][læmp] , [ə; eɪ] ['flaʊər] - [veɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ; [dɔːr] [ɪn][flæt] , [ænd; ənd] [dɔːz] [raɪt]
on one a lamp , a flower - vase on the other ; door in flat , and doors right
在 一 一个 灯 , 一个 花 - 花瓶 在 这 其他 ; 门 在 平坦的 , 和 门 正确的
[ænd; ənd][left] ;
and left ;
和 左边 ;

一个架子上放着一盏灯，另一个架子上放着一个花瓶；公寓里有一扇门，左右两扇门；

['wɪndoʊ] [æt; ət] [raɪt] ; [gʌn] ['stændɪŋ] [ɪn]['kɔːrnər][æt; ət][left] ; ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] , [left] ,
window at right ; gun standing in corner at left ; table in front , left ,
窗户 在 正确的 ; 枪 常设 在 角落 在 左边 ; 桌子 在 正面 , 左边 ,

右侧有窗户；左侧角落里放着一把枪；左前方有一张桌子。

[wɪð; wɪθ] ['mægəzinz] , ['peɪpər] , [penz] , [ænd; ənd][ɪŋk] ; [æt; ət] [raɪt] , [frʌnt] , [æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] ,
with magazines , paper , pens , and ink ; at right , front , an easy - chair ,
和 杂志 , 纸 , 钢笔 , 和 墨水 ; 在 正确的 , 正面 , 一个 简单的 - 椅子 ,
[ænd; ənd] [smɔːl] [wɜːrk] - ['teɪbl] ,
and small work - table ,
和 小的 工作 - 桌子 ,

旁边有杂志、纸张、笔和墨水；右前方有一把扶手椅和一张小工作台。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrk] - ['bæskɪt][ænd; ənd][hænd] - [bel] .
on which is a work - basket and hand - bell .
在 哪个 是 一个 工作 - 篮子 和 手 - 钟 .

上面放着工作篮和手铃。

['eglənˌtaɪn] ([sɪts][æt; ət]['teɪbl] , ['riːdɪŋ]) .
Eglantine (sits at table , reading) .
野蔷薇 (坐着 在 桌子 , 阅读) .

埃格朗蒂娜（坐在桌旁，正在看书）。

[oʊ] , [wʌt] [dʌl] [træʃ] !
Oh , what dull trash !
哦 , 什么 乏味的 垃圾 !

哦，多么无聊的垃圾！

([θroʊz] ['mægəziːn] [daʊn] .)
(Throws magazine down .)
(投掷 杂志 向下 .)

（扔下杂志。）

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [noʊ] ['ɪntrəst] ['iːv(ə)n][ɪn] ['trɔləp] .
I can take no interest even in Trollope .
我 能 拿 不 兴趣 甚至 在 特罗洛普 .

我对特罗洛普的作品也毫无兴趣。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ][blæŋk] .
Life is a blank .
生活 是 一个 空白的 .

人生一片空白。

([kʌmz] ['fɔ:rwərd] .)
(Comes forward .)
(来 向前 .)

（上前）

[dɪd] ['evər] ['eni] [gɜ:rl] ['sʌfər] [æz; əz] [aɪ] [du:] ?
Did ever any girl suffer as I do ?
做过 曾经 任何 女孩 遭受 作为 我 做 ?

世上有没有哪个女孩像我一样痛苦?

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] , ['noʊbɑ:di] [tu:; tə] [si:] , — ['oʊnli] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [def]
Nothing to do , nobody to see , — only father to talk to , and he deaf
没有什么 到 做 , 无人 到 看 , — 仅有的 父亲 到 讲话 到 , 和 他 聋
[æz; əz] [ə; eɪ] [poʊst] !
as a post !
作为 一个 邮政 !

无事可做，无人可见，——只有父亲可以说话，但他却聋得像根木头!

([sɪts] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [veɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .)
(Sits and looks at vase of flowers .)
(坐 和 看起来 在 花瓶 的 花朵 .)

（坐着，看着花瓶。）

[wel] , [aɪl] [nɑ:t] [stænd] [ðɪs] .
Well , I'll not stand this .
出色地 , 患病的 不是 站立 这 .

我绝对不能容忍这种事。

[ði:z] ['flaʊərz] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔ:r] [deɪz] .
These flowers have been here four days .
这些 花朵 有 到过 这里 四 天 .

这些花已经在这里四天了。

[dɪs'greɪsfl] !
Disgraceful !
可耻 !

可耻!

([rɪŋz] .)
(Rings .)
(戒指 .)

（戒指。）

[dʒeɪn] !
Jane !
简 !

简!

([rɪŋz] [ə'gen] .
(Rings again .
(戒指 再次 .

（铃声再次响起。）

['entər] [dʒeɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['letər] , [ɪn] [flæt] .)
Enter Jane with a letter , in flat .)
进入 简 和 一个 信 , 在 平坦的 .)

简拿着一封信进来了，她当时正坐在公寓里。）

[dʒeɪn] , [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [soʊ] [nɪ'glektfl] ?
Jane , how can you be so neglectful ?
简 , 如何 能 你 是 所以 疏忽 ?

简，你怎么能如此疏忽大意呢?

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [oʊld] [ded] ['flaʊərz] .

Look	at	these	old	dead	flowers	.
看	在	这些	老的	死的	花朵	.

看看这些枯萎的老花。

[θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] [freʃ] [æt; ət] [wʌns] .

Throw	them	away	,	and	get	me	fresh	at	once	.
扔	他们	离开	,	和	得到	我	新鲜的	在	一次	.

把它们扔掉，马上给我换新的。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[jes] , [mɪs] .

Yes	,	miss	.
是的	,	错过	.

是的，小姐。

[jʊr; jər] [paː] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] , [mɪs] ?

Your	pa	is	not	here	,	miss	?
你的	帕	是	不是	这里	,	错过	?

小姐，您爸爸不在家吗?

['eglənˌtaɪn] ([dʒʌmps] [ʌp]) .

Eglantine	(	jumps	up	)	.
野蔷薇	(	跳跃	向上	)	.

野蔷薇（跳起来）。

[noʊ] . [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['kɔːlər] ?

No	.	Is	it	a	caller	?
不	.	是	它	一个	呼叫者	?

不是。是来电者吗?

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[noʊ] , [mɪs] : [ə; eɪ] ['letər] .

No	,	miss	:	a	letter	.
不	,	错过	:	一个	信	.

不，小姐：一封信。

['eglənˌtaɪn] .

Eglantine	.
野蔷薇	.

野蔷薇。

['oʊnli] [ə; eɪ] ['letər] !

Only	a	letter	!
仅有的	一个	信	!

只是一封信!

[oʊ] , [dɪr] !

oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

['nevər] ['eni] ['vɪzɪtər] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['letərz] [naʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Never	any	visitors	;	nothing	but	letters	now	,	and	none	of	them	for	me	.
绝不	任何	访客	;	没有什么	但	信件	现在	,	和	没有任何	的	他们	为了	我	.

现在从来没有访客，只有信件，而且没有一封是我的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [ɔːr][goʊ][mæd] .
I **shall** **die** **,** **or** **go** **mad** **.**
我 将 死 , 或者 去 疯狂的 .

我要么会死，要么会疯掉。

([sɪts] .)
(**Sits** **.** **)**
(坐 .)

（坐下）

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[jes] , [mɪs] : [jʊr; jər][pɑː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sɔːt][mæn] , [ænd; ənd][wəʊnt]['nevər] [siː] [noʊ] ['kʌmpəni] ,
Yes **,** **miss** **:** **your** **pa** **is** **a** **very** **sot** **man** **,** **and** **won't** **never** **see** **no** **company** **,**
是的 , 错过 : 你的 帕 是 一个 非常 酒 男人 , 和 惯于 绝不 看 不 公司 ,

是的，小姐：你爸爸是个酒鬼，永远不会有客人来。

[sɪns] [hiː; hi] [gruː] [hɑːrd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
since **he** **grew** **hard** **of** **hearing** **,** **three** **years** **ago** **.**
自从 他 生长 难的 的 听力 , 三 年 前 .

三年前，他听力下降了。

([teɪks] [ðə; ði] ['flaʊərz] [frʌm; frəm] [veɪs] .)
(**Takes** **the** **flowers** **from** **vase** **.** **)**
(需要 这 花朵 从 花瓶 .)

（从花瓶中取出鲜花。）

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

['egləntaɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

[oʊ][dʒeɪn] !
O **Jane** **!**
哦 简 !

哦，简！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?
how **can** **I** **bear** **it** **?**
如何 能 我 熊 它 ?

我怎么能承受得住?

[laɪf] [ɪz][soʊ] [dʌl] , [soʊ] [dʌl] !
Life **is** **so** **dull** **,** **so** **dull** **!**
生活 是 所以 乏味的 , 所以 乏味的 !

生活真无聊，真无聊！

(['sɒbz] .)
(**Sobs** **.** **)**
(啜泣 .)

（抽泣）

[dʒeɪn] (['waɪpɪŋ][læmp] - [glæs]) .
Jane **(** **wiping** **lamp** **-** **glass** **)** **.**
简 (擦拭 灯 - 玻璃) .

简（擦拭灯罩玻璃）。

[jes] , [mɪs] .
Yes , miss .
是的 , 错过 .

是的，小姐。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [mɪs] : [tʊk] [ˈɪntuː] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər][maɪ] [vɔɪs] ,
And think of me , miss : took into service for my voice ,
和 思考 的 我 , 错过 : 采取 进入 服务 为了 我的 嗓音 ,

小姐，也请想想我：我因为嗓音而被征召入伍。

[ænd; ənd]['ɑːblɪgeɪtɪd][tuː; tə]['hɑːlər][æt; ət][jʊr; jər][pɑː][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
and obligated to holler at your pa all day long .
和 有义务的 到 抱怨 在 你的 帕 全部 天 长的 .

而且不得不整天对你爸大喊大叫。

['hɑːlər] ?
Holler ?
抱怨 ?

抱怨?

[jes] ; [jel] [ænd; ənd] [skriːm] , [aɪ][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] .
Yes ; yell and scream , I calls it .
是的 ; 叫喊 和 尖叫 , 我 呼叫 它 .

是的，我称之为大喊大叫。

['eglənˌtaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bɪn] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɔːrɪst] ['pɑːpə] [roʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] !
Has nothing been heard from that aurist papa wrote to a month ago !
有 没有什么 到过 听到 从 那 耳鼻喉科医生 爸爸 写道 到 一个 月 前 !

一个月前我给那位耳科医生写信，至今杳无音信!

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[noʊ] , [mɪs] ; [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
No , miss ; not a word .
不 , 错过 ; 不是 一个 单词 .

不，小姐；一个字都别说。

[dɪr] , [dɪr] !
Dear , dear !
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['dʌmi] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] , [aɪm] [ʃʊr] .
I shall be a dummy in six months , I'm sure .
我 将 是 一个 假的 在 六 几个月 , 我是 当然 .

我敢肯定，六个月后我就会变成一个傻瓜。

[aɪ] [heɪnt] [noʊ] [mɔːr] [vɔɪs] [naʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][frɑːg] .
I hain't no more voice now than a frog .
我 没有 不 更多的 嗓音 现在 比 一个 青蛙 .

我现在连声音都像青蛙一样哑了。

['eglənˌtaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[its] ['veri] [sæd] , [dʒeɪn] .
It's very sad , Jane .
它是 非常 伤心 , 简 .

简，这太令人难过了。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[dəunt] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃənət] , [mɪs] ['eglәntaɪn] : - [teɪnt] ['lʌki] .
Don't laugh at the misfortunate , Miss Eglantine : ' tain't lucky .
不 笑 在 这 不幸的 , 错过 野蔷薇 : - 污点 幸运的 .

埃格朗蒂娜小姐，别嘲笑不幸的人：他们并不幸运。

['eglәntaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [dʒeɪn] : [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] .
Forgive me , Jane : I didn't mean to .
原谅 我 , 简 : 我 没有 意思是 到 .

简，请原谅我：我不是故意的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm][hɪ'sterɪk(ə)l] ; [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , — [ʃʌt] [ʌp][baɪ][maɪ'self][laɪk] [ðɪs] , [æt; ət]
I believe I'm hysterical ; and no wonder , — shut up by myself like this , at
我 相信 我是 歇斯底里的 ; 和 不 想知道 , — 关闭 向上 经过 我 喜欢 这 , 在
[ˌnaɪn'tiːn] .
nineteen .
十九 .

我觉得自己快要疯了；难怪——十九岁就像这样独自一人待着。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ][faindz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] [dʌl] , [mɪs] .
No wonder you finds it a bit dull , miss .
不 想知道 你 发现 它 一个 少量 乏味的 , 错过 .

难怪您觉得有点无聊，小姐。

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , — [nɑːt][ə; eɪ][maɪt] .
I don't wonder at it , — not a mite .
我 不 想知道 在 它 , — 不是 一个 螨虫 .

我对此毫不惊讶，一点也不。

['eglәntaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[ænd; ənd]['pɑːpə] [siːmz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ˌʌn'mærid] .

And	papa	seems	resolved	to	keep	me	unmarried	.
和	爸爸	似乎	已解决	到	保持	我	未婚	.

爸爸似乎决心让我保持单身。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [prə'pəʊzlz] [ɔːl'redi] !

Half	a	dozen	proposals	already	!
一半	一个	打	提案	已经	!

已经有六份提案了!

[ænd; ənd]['hiːz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	he's	refused	them	all	.
和	他是	拒绝	他们	全部	.

他拒绝了所有人的请求。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[jes] , [mɪs] ; [soʊ][hiː; hi][hæv; həv] .

Yes	,	miss	;	so	he	have	.
是的	,	错过	;	所以	他	有	.

是的，小姐；他确实有。

[hiː; hi] [sez] ['regjələr] , “ [nɑːt][ðə; ði][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	says	regular	,	“	Not	the	son	-	in	-	law	for	me	.
他	说道	常规的	,	“	不是	这	儿子	-	在	-	法律	为了	我	.

他直言不讳地说：“这不是我想要的女婿。”

” [wʌt] [kaɪnd] [dʌz] [hiː; hi][ɪk'spekt] , [aɪ] ['wʌndər] ?

”	What	kind	does	he	expect	,	I	wonder	?
”	什么	种类	做	他	预计	,	我	想知道	?

“我想知道他期待的是哪种类型的人？”

[ə; eɪ]['eɪndʒl] ?

A	angel	?
一个	天使	?

天使?

['egləntaɪn] .

Eglantine	.
野蔷薇	.

野蔷薇。

[aɪm][ə'freɪd][soʊ] , [dʒeɪn] .

I'm	afraid	so	,	Jane	.
我是	害怕的	所以	,	简	.

恐怕是这样，简。

[ænd; ənd] [its] [gɑːt][soʊ][bæd] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [naʊ] [hæz; həz][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['ɔːfər] ,

And	it's	got	so	bad	that	nobody	now	has	the	courage	to	offer	,
和	它是	得到	所以	坏的	那	无人	现在	有	这	勇气	到	提供	,

情况已经糟糕到没有人敢提出请求了。

[ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][ɪz][soʊ]['sɜːrt(ə)n] .

a	refusal	is	so	certain	.
一个	拒绝	是	所以	肯定	.

拒绝是必然的。

(['sɒbz] .)

(	Sobs	.	)
(	啜泣	.	)

（抽泣）

[ɔːr] [els] [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [dɑːnst] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mʌnθ]
Or **else** **I'm** **sure** **that** **gentleman** **who** **danced** **the** **whole** **evening** **with** **me** **a** **month**
或者 别的 我是 当然 那 绅士 WHO 跳舞 这 所有的 晚上 和 我 一个 月
[ə'goʊ] [æt; ət] ['leɪdi] ['θɔːrntənz] —
ago **at** **Lady** **Thornton's** **—**
前 在 女士 桑顿的 —

否则，我确信一个月前在桑顿夫人餐厅和我跳舞一整晚的那位先生——

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[jes] , [mɪs] : [aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] ['ɔːf(ə)n] .
Yes **,** **miss** **:** **I've** **heard** **you** **mention** **him** **often** **.**
是的 , 错过 : 我已经 听到 你 提到 他 经常 .

是的，小姐：我经常听您提起他。

['egləntaɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm'self] , [aɪm] [ʃʊr] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]
He **was** **dying** **to** **offer** **himself** **,** **I'm** **sure** **,** **from** **the** **way** **he** **looked** **at**
他 曾是 垂死 到 提供 他自己 , 我是 当然 , 从 这 方式 他 看起来 在
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

从他看我的眼神来看，我确信他非常渴望献出自己。

[bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
But **somebody** **has** **warned** **him** **,** **of** **course** **.**
但 某人 有 警告 他 , 的 课程 .

当然，肯定有人警告过他。

([wiːps] .)
(**Weeps** **.** **)**
(哭泣 .)

（啜泣）

[oʊ] [dʒeɪn] , [haʊ] ['tiːdiəs] , [haʊ] ['tiːdiəs] [laɪf] [ɪz] !
O **Jane** **,** **how** **tedious** **,** **how** **tedious** **life** **is** **!**
哦 简 , 如何 乏味 , 如何 乏味 生活 是 !

哦，简，生活多么无聊，多么无聊啊！

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[jes] , [mɪs] ; ['tiːdiəs] [æz; əz] ['tiːdiəs] !
Yes **,** **miss** **;** **tedious** **as** **tedious** **!**
是的 , 错过 ; 乏味 作为 乏味 !

是的，小姐；真是无聊透顶！

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] ['mæstər] .
But **here** **comes** **master** **.**
但 这里 来 掌握 .

但大师来了。

[wer] [ɪz] [ðæt] ['letər] ?
Where is that letter ?
在哪里 是 那 信 ?

那封信在哪儿?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .
here it be .
这里 它 是 .

就是这里。

(['entər] ['sɪŋgltən] ['kɑːd(ə)l] , [dɔːr] [ɑːr] .)
(Enter Singleton Coddle , door R .)
(进入 辛格尔顿 溺爱 , 门 拉 .)

（辛格尔顿·科德尔从右侧门进入。）

['kɑːd(ə)l] ([bʊk] [ɪn][hænd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːdz] .)
Coddle (book in hand , from which he reads .)
溺爱 (书 在 手 , 从 哪个 他 阅读 .)

科德尔（手里拿着一本书，正在阅读。）

“ ['defnəs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [ə'flɪkʃənz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'tæk] [mæn'kaɪnd] .
“ Deafness is one of the most distressing afflictions which can attack mankind .
“ 耳聋 是 一 的 这 最多 令人痛心 苦难 哪个 能 攻击 人类 .

“耳聋是人类可能遭受的最痛苦的疾病之一。”

” [ɑː] ! [dɪ'stresɪŋ] [ɪn'diːd] !
” Ah ! distressing indeed !
” 啊 ! 令人痛心 的确 !

“啊！真是令人痛心！”

[haʊ] [truː] !
How true !
如何 真的 !

说得太对了!

[haʊ] [prə'faʊndli] [truː] !
how profoundly true !
如何 深刻地 真的 !

真是至理名言!

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[dʒeɪn] ([ʃaʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr]) .
Jane (shouts in his ear) .
简 (喊叫 在 他的 耳朵) .

简（在他耳边大喊）。

[ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] .
A letter for you , sir .
一个 信 为了 你 , 先生 .

先生，这是一封给您的信。

([hoʊldz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .)
(Holds it before his eyes .)
(持有 它 前 他的 眼睛 .)

（举到眼前。）

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[ɑː] , [dʒeɪn] !
Ah **,** **Jane** **!**
啊 , 简 !

啊，简！

[juː; jʊ] [hɪr] ?
you **here** **?**
你 这里 ?

你在这里?

[ænd; ənd] ['eglənteɪn] [tuː] .
And **Eglantine** **too** **.**
和 野蔷薇 也 .

还有野蔷薇。

([teɪks] ['letər] .)
(**Takes** **letter** **.** **)**
(需要 信 .)

（接过信。）

[juː; jʊ] ['niːdnt] [stɪk] ['letərz] ['ɪntuː][maɪ] [aɪ] , [dʒeɪn] : [juː; jʊ]['oʊnli] [niːd] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [ðem; ðəm] .
You **needn't** **stick** **letters** **into** **my** **eye** **,** **Jane** **:** **you** **only** **need** **tell** **me** **you** **have** **them** **.**
你 不必 戳 信件 进入 我的 眼睛 , 简 : 你 仅有的 需要 告诉 我 你 有 他们 .

简，你不用把信塞进我的眼睛里，你只需要告诉我你有信就行了。

([sɪts] .)
(**Sits** **.** **)**
(坐 .)

（坐下）

['egləntaɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

['pɑːsəbli] [ə'nʌðər] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Possibly **another** **offer** **for** **me** **.**
可能 其他 提供 为了 我 .

或许这是我能收到的另一份报价。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli]['mænɪdʒ][tuː; tə] [piːp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] !
If **I** **could** **only** **manage** **to** **peep** **over** **his** **shoulder** **!**
如果 我 可以 仅有的 管理 到 窥视 超过 他的 肩膀 !

如果我能偷偷瞥一眼他的肩膀就好了!

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[noʊ] [niːd] , [mɪs] .
No **need** **,** **miss** **.**
不 需要 , 错过 .

不必了，小姐。

['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
He's sure to read it out .
他是 当然 到 读 它 出去 .

他肯定会把它读出来。

[hiː; hi] [kɑːnt] ['nevər] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] ['hiːz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə]
He can't never hear his own voice , and don't know but he's reading to
他 不能 绝不 听到 他的 自己的 嗓音 , 和 不 知道 但 他是 阅读 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他永远听不到自己的声音，而且他不知道自己其实是在自言自语地读书。

[hiː; hi] [θɪŋks] [aʊt] [laʊd] [tuː] ; [ænd; ənd] [aɪ] [noʊz] ['evri] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
He thinks out loud too ; and I knows every thing he has on his mind .
他 思考 出去 大声 也 ; 和 我 知道 每一个 事物 他 有 在 他的 头脑 .

他还会自言自语；我知道他心里在想什么。

[its] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , ['riːəli] .
It's quite a blessing , really .
它是 相当 一个 祝福 , 真的 .

这真是一件幸事。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

([pʊts] [ɑːn] ['glæsɪz] ; ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv] ['eglənˌtaɪn] .)
(Puts on glasses ; catches sight of Eglantine .)
(放置 在 眼镜 ; 捕获物 视线 的 野蔷薇 .)

（戴上眼镜；瞥见了埃格朗蒂娜。）

[tʌt] , [tʌt] , ['eglənˌtaɪn] !
Tut , tut , Eglantine !
图坦卡蒙 , 教程 , 野蔷薇 !

啧啧，艾格莱汀！

[goʊ] [ə'weɪ] , [tʃaɪld] .
Go away , child .
去 离开 , 孩子 .

走开，孩子。

[ðɪs] [ɪz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [nɑːt] [juː; jʊ] .
This is for me , not you .
这 是 为了 我 , 不是 你 .

这是给我自己的，不是给你的。

[ten] [tuː; tə] [wʌn] [its] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tuː] !
Ten to one it's confidential too !
十 到 一 它是 机密的 也 !

十有八九是保密的！

([krɔsiz] [left] , [ænd; ənd] [riːdz] [ə'laʊd] .)
(Crosses left , and reads aloud .)
(十字架 左边 , 和 阅读 大声 .)

（向左划十字，并大声朗读。）

“ [maɪ] [dɪr] ['kɑːd(ə)l] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][jʊr; jər] [teɪst] [æt; ət][læst] ,

“	My	dear	Coddle	,	I	flatter	myself	I	have	found	a	son	-	in	-	law	to	your	taste	at	last	,
“	我的	亲爱的	溺爱	,	我	奉承	我	我	有	成立	一个	儿子	-	在	-	法律	到	你的	品尝	在	最后的	,

“我亲爱的科德尔，我自认为终于找到了一个符合你心意的女婿。”

— [ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv][maɪn] , [jʌŋ] , [wel] ['edʒukeɪtɪd] , ['brɪliənt] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] .

—	a	nephew	of	mine	,	young	,	well	educated	,	brilliant	,	and	rich	.
—	一个	侄子	的	矿	,	年轻的	,	出色地	受过教育	,	杰出的	,	和	富有的	.

——我的一个侄子，年轻、受过良好教育、才华横溢、家境富裕。

[jɔːrz] ['truːli] , ['pɑːtəl] .

Yours	truly	,	Pottle	.
此致	真的	,	波特尔	.

此致，波特尔。

” [dʒeɪn] .

”	Jane	.
”	简	.

简。

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] , [mɪs] ?

Didn't	I	tell	you	so	,	miss	?
没有	我	告诉	你	所以	,	错过	?

我不是早就告诉过你了吗，小姐?

['kɑːd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɔːl] ['veri] [wel] , [ɔːl] ['veri] [wel] , [frend] ['pɑːtəl] ; [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

all	very	well	,	all	very	well	,	friend	Pottle	;	but	not	the	man	for	me	.
全部	非常	出色地	,	全部	非常	出色地	,	朋友	波特尔	;	但	不是	这	男人	为了	我	.

一切都很好，一切都很好，波特尔朋友；但他不是我想要的人。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[ðer; ðər] , [mɪs] , [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][toʊld][jiː; ji] .

There	,	miss	,	just	what	I	told	ye	.
那里	,	错过	,	只是	什么	我	讲述	是的	.

好了，小姐，我刚才跟你说的就是这样。

['egləntaɪn] .

Eglantine	.
野蔷薇	.

野蔷薇。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [dɪ'sper] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]['kreɪzi] .

I	shall	be	in	despair	;	I	shall	go	crazy	.
我	将	是	在	绝望	;	我	将	去	疯狂的	.

我将陷入绝望；我将发疯。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

['iːzi] , [mɪs] , ['iːzi] .
Easy , miss , easy .
简单的， 错过 ，简单的 .

容易，错过，容易。

[dəunt][goʊ]['ɪntuː][noʊ]['tæntrəmz] .
Don't go into no tantrums .
不 去 进入 不 发脾气 .

不要发脾气。

[fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [kɑːm] [jɔːr'self] .
For mercy's sake , calm yourself .
为了 怜悯的 清酒 ，冷静的 你自己 .

看在上帝的份上，冷静下来。

['eglənteɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[kɑːm][maɪ'self] !
Calm myself !
冷静的 我 !

让自己冷静下来!

[wen] [laɪf][ɪz][ðə; ðiː] [seɪm] [dʌl] [raʊnd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] !
When life is the same dull round day after day !
什么时候 生活 是 这 相同的 乏味的 圆形的 天 后 天 !

当生活日复一日地重复着同样乏味的循环时!

[kɑːm][maɪ'self] !
Calm myself !
冷静的 我 !

让自己冷静下来!

[wen] [aɪ]['nevər] [siː] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][streɪndʒ][kæt] !
When I never see even a strange cat !
什么时候 我 绝不 看 甚至 一个 奇怪的 猫 !

我甚至连一只陌生的猫都没见过!

[kɑːm][maɪ'self] !
Calm myself !
冷静的 我 !

让自己冷静下来!

[oʊ] , [aɪ]['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh , I cannot endure it !
哦 ，我 不能 忍受 它 !

哦，我受不了了!

(['eksɪt][ɑːr] . , ['fjʊriəs] .)
(Exit R . , furious .)
(出口 拉 . , 狂怒 .)

（R出口，怒气冲冲。）

[dʒeɪn] (['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ðiː] [veɪs]) .
Jane (carrying out the vase) .
简 (携带 出去 这 花瓶) .

简（拿着花瓶）

[pʊr] [jʌŋ] ['krɪtər] !
Poor young critter !
贫穷的 年轻的 小动物 !

可怜的小家伙!

[hɜːr; hər][pɑː] [eint] [gɑːt][noʊ] [sens] . — [ʊx；ɜː] !
Her pa ain't got no sense . — Ugh !
她 帕 不是 得到 不 感觉 . — 啊 !

她爸爸真是没脑子。——唉!

[juː; jʊ][oʊld] ['jælə] [dɔːg] !
you old yaller dog !
你 老的 亚勒 狗 !

你这只老黄狗!

(['eksɪt][el] .)
(Exit L .)
(出口 L .)

（L出口）

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[ɑː] ! ['defnəs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
Ah ! deafness is indeed a distressing affliction .
啊 ! 耳聋 是 的确 一个 令人痛心 痛苦 .

啊！耳聋确实是一种令人痛苦的疾病。

(['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .
(Shakes his head .
(奶昔 他的 头 .

（摇头）

[ə; eɪ] [pɔːz] .)
A pause .)
一个 暂停 .)

（停顿）

[stɪl] ['evri] [klaʊd] [hæz; həz] [ɪts] ['sɪlvər] [saɪd] .
Still every cloud has its silver side .
仍然 每一个 云 有 它是 银 边 .

乌云总有闪闪发光的一面。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['defnəs] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sə'vaivd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [gɑːd] [fər'gɪv]
Without my deafness I never could have survived the conversation — God forgive
没有 我的 耳聋 我 绝不 可以 有 幸存下来 这 对话 — 上帝 原谅
[ˌem 'iː] ! — [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [dɪr] [waɪf] .
me ! — of my poor dear wife .
我 ! — 的 我的 贫穷的 亲爱的 妻子 .

如果没有我的耳聋，我根本无法承受我可怜的妻子那次谈话——上帝原谅我!

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] , ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [riːtʃ] , [hɜːr; hər]
It killed her ; for , finding me providentially beyond her reach , her
它 被杀 她 ; 为了 , 寻找 我 天意眷顾 超过 她 抵达 , 她
[lə'kwæsəti] [strʌk] [ɪn] , [ænd; ənd] — [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
loquacity struck in , and — there she was .
健谈 击 在 , 和 — 那里 她 曾是 .

这害死了她；因为她幸运地发现我远在她够不着的地方，她的喋喋不休就爆发了，然后——她就那样死了。

[bʌt; bət] [naʊ] [æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz]['teɪkən][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
But **now** **an** **inscrutable** **Providence** **has** **taken** **her** **from** **me** **,**
但 现在 一个 难以捉摸 普罗维登斯 有 已采取 她 从 我 ,

但现在，冥冥之中自有天意，她已从我身边带走了。

([saɪz] ['diːpli]) [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'soʊl][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
(Sighs deeply) **it** **would** **console** **me** **to** **hear** **a** **little** **.**
(叹息 深) 它 会 安慰 我 到 听到 一个 小的 .

（深深叹了口气）如果能听到一点安慰的话，我就会感到一丝慰藉。

[ðə; ði]['dɑːktɝz] [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] .
The **doctors** **say** **they** **can** **do** **nothing** **.**
这 医生 说 他们 能 做 没有什么 .

医生说他们无能为力。

['ɪgnərənt] ['ræskəlz] !
Ignorant **rascals** **!**
无知 无赖 !

无知的恶棍！

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] ['ædvətaiziz] [tuː; tə] [kjʊr] ['defnəs] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [baɪ][ɪ'lektroʊ] -
I **wrote** **to** **a** **fellow** **who** **advertises** **to** **cure** **deafness** **instantaneously** **by** **electro** **-**
我 写道 到 一个 同伴 WHO 广告 到 治愈 耳聋 瞬间 经过 电 -
- ['mægnətɪzəm] ,
acoustico **magnetism** **,**
- 磁性 ,

我写信给一位声称能通过电声磁疗法立即治愈耳聋的人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪmpjədənt][ɪm'pɑːstər]
and **the** **impudent** **impostor**
和 这 厚颜无耻 骗子

以及厚颜无耻的冒名顶替者

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['hæznt]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['ænsər] .
hasn't **taken** **the** **trouble** **to** **answer** **.**
还没有 已采取 这 麻烦 到 回答 .

懒得回答。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ˌem 'iː] .
The **whole** **world** **seems** **determined** **to** **thwart** **me** **.**
这 所有的 世界 似乎 决定 到 阻挠 我 .

全世界似乎都铁了心要阻挠我。

([teɪks] [bʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [riːdz] .)
(Takes book again , and reads .)
(需要 书 再次 , 和 阅读 .)

（再次拿起书，开始阅读。）

“ [ɪn] ['triːtɪŋ] ['defnəs] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][fɜːrst][biː; bi] [æsə'teind] ['weðər] [ðə; ði] ['tɪmpənəm] [biː; bi]
“ In treating deafness , it should first be ascertained whether the tympanum be
“ 在 治疗 耳聋 , 它 应该 第一的 是 已确定 无论 这 鼓室 是
['θɪkənd] [ɔːr] ['pɜːrfəˌretɪd] ,
thickened or perforated ,
增稠 或者 穿孔的 ,

“在治疗耳聋时，首先应该确定鼓膜是否增厚或穿孔，

[ænd; ənd] ['weðər] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['mɪnɪt] [boʊnz][ʌv; əv][ðə; ði][ɔː'rɪkjʊlər; ɔː'rɪkjələr]['ɔːrgən][ɑːr; ər] [jet]
and **whether** **also** **the** **minute** **bones** **of** **the** **auricular** **organ** **are** **yet**
和 无论 还 这 分钟 骨头 的 这 耳廓 器官 是 然而
[ɪn'tækt] .
intact **.**
完好无损的 .

以及耳廓的微小骨骼是否仍然完好无损。

" ([stɪks] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .)
" (Sticks little finger in his ear .)
" (棍子 小的 手指 在 他的 耳朵 .)

（他把小指塞进耳朵里。）

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
I think they're all right .
我 思考 它们是 全部 正确的 .

我觉得他们都说得对。

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

“ [ænd; ənd] , ['fɜːrðər] , [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [juː'steɪʃn] [tuːb] [ɪz] [friː] [frʌm; frəm] [əb'strʌkʃ(ə)n] .
“ And , further , be certain that the Eustachian tube is free from obstruction .
“ 和 , 更远 , 是 肯定 那 这 耳咽管 管子 是 自由的 从 梗阻 .

“此外，还要确保咽鼓管没有阻塞。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [maɪ] [juː'steɪʃn] [tuːb] [ɪz] [əb'strʌktid] .
" I wonder whether my Eustachian tube is obstructed .
" 我 想知道 无论 我的 耳咽管 管子 是 受阻 .

“我怀疑我的咽鼓管是否堵塞了。”

[aɪ][mʌst; məst][get][dʒeɪn][tuː; tə] [lʊk] .
I must get Jane to look .
我 必须 得到 简 到 看 .

我得让简看看。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
I wonder where she is .
我 想知道 在哪里 她 是 .

我想知道她在哪里。

[dʒeɪn] !
Jane !
简 !

简！

([rɪŋz] .
(Rings .
(戒指 .

（戒指。

['entər][dʒeɪn][el] . ; [drɑːps] ['flaʊər] - [pɑːt] .)
Enter Jane L . ; drops flower - pot .)
进入 简 L . ; 滴 花 - 锅 .)

简·L 出场；花盆掉在地上。）

[dʒeɪn] !
Jane !
简 !

简！

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[hiː; hi][dəunt] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .
He **don't** **hear** **nothing** .
他 不 听到 没有什么 .

他什么也没听到。

[its] [kwaɪt][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [smæʃ] [θɪŋz] [wen] ['hiːz] [raʊnd] .
It's **quite** **a** **pleasure** **to** **smash** **things** **when** **he's** **round** .
它是 相当 一个 乐趣 到 粉碎 事物 什么时候 他是 圆形的 .

有他在的时候，砸东西真是件乐事。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[dʒeɪn] !
Jane !
简 !

简!

[dʒeɪn] (['pɪks] [ʌp] ['piːsɪz]) .
Jane **(** **picks** **up** **pieces** **)** .
简 (精选 向上 件) .

简（捡起碎片）。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
who **cares** **for** **you** **?**
WHO 关心 为了 你 ?

谁在乎你?

[aɪl] ['ænsər] [wen] [aɪm] ['redi] .
I'll **answer** **when** **I'm** **ready** .
患病的 回答 什么时候 我是 准备好 .

我准备好了会回复。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[dʒeɪn] !
Jane !
简 !

简!

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[oʊ] , [kɔːl] [ə'weɪ] !
Oh , **call** **away** !
哦 , 称呼 离开 !

哦，快打电话吧!

([θroʊz] ['piːsɪz] [aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] .)
(Throws pieces out of window .)
(投掷 件 出去 的 窗户 .)

（将碎片扔出窗外。）

['hedz] [ðer; ðər] !
Heads there !
头部 那里 !

往那边走！

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[dʒeɪn] !
Jane !
简 !

简！

(['raɪzɪz] .)
(Rises .)
(上升 .)

（起身。）

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I must go for her .
我 必须 去 为了 她 .

我必须去追她。

([siːz] [hɜːr; hər][æt; ət] ['wɪndoʊ] ; [ʃaʊts] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .)
(Sees her at window ; shouts in her ear .)
(看到 她 在 窗户 ; 喊叫 在 她 耳朵 .)

（看到她在窗边，便对着她耳朵大喊。）

[dʒeɪn] !
Jane !
简 !

简！

[dʒeɪn] ([pʊts] [hændz][tuː; tə] [ɪrz]) .
Jane (puts hands to ears) .
简 (放置 双手 到 耳朵) .

简（捂住耳朵）。

['mɜːrsi] !
Mercy !
怜悯 !

怜悯！

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [taɪm] [aɪv] [kɔːld] [juː; jʊ] .
This is the fifteenth time I've called you .
这 是 这 第十五 时间 我已经 称为 你 .

这是我第十五次给你打电话了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [def] ?
Are you deaf ?
是 你 聋 ?

你是聋子吗?

[dʒeɪn] (['kə:tisiz]) .
Jane (courtesies) .
简 (礼貌) .

简（礼貌用语）。

[jes] , [oʊld] [retʃ] , — [def] [wen] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] .
Yes , old wretch , — deaf when I want to be .
是的 , 老的 可怜虫 , — 聋 什么时候 我 想 到 是 .

是的，老家伙，——我想聋的时候就能聋。

([bəuθ] [kʌm] [daʊn] .)
(Both come down .)
(两个都 来 向下 .)

（两人都下来了。）

['kɑ:d(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[pɑ:p] , [pɑ:p] , [pɑ:p] , [oʊld] ['bɑ:ðər] !
Pop , pop , pop , old bother !
流行音乐 , 流行音乐 , 流行音乐 , 老的 打扰 !

砰，砰，砰，老家伙!

[aɪd] [laɪk] [tu:; tə] [rɪŋ] [jʊr; jər] ['bɑ:ðərsəm] [nek] .
I'd like to wring your bothersome neck .
ID 喜欢 到 拧 你的 烦人的 脖子 .

我真想掐死你这烦人的家伙。

['kɑ:d(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[jes] , [faɪn] ['weðər] [ɪn'di:d] .
Yes , fine weather indeed .
是的 , 美好的 天气 的确 .

是的，天气真好。

[lʊk] ['ɪntu:][maɪ] [ɪr] , [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] ['weðər] [maɪ] [ju:'steɪʃn] [tu:b] [ɪz] [əb'strʌktid] .
Look into my ear , Jane , and tell me whether my Eustachian tube is obstructed .
看 进入 我的 耳朵 , 简 , 和 告诉 我 无论 我的 耳咽管 管子 是 受阻 .

简，看看我的耳朵，告诉我我的咽鼓管是否堵塞了。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ju:'steɪʃn] [tu:b] ?
Eustachian tube ?
耳咽管 管子 ?

咽鼓管?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][oʊld] [fuːl] ['æftər] [naʊ] ?
What is the old fool after now ?
什么 是 这 老的 傻子 后 现在 ?

这个老傻瓜现在又想干什么?

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[lʊk] [ɪn] .
Look in .
看 在 .

在看。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] ?
Why don't you look in ?
为什么 不 你 看 在 ?

你为什么不进去看看?

[dʒeɪn] ([ʃaʊts]) .
Jane (shouts) .
简 (喊叫) .

简（喊叫）。

[wʌt] [fɔːr; fər] , [sɜːr] ?
What for , sir ?
什么 为了 , 先生 ?

先生，您有什么事?

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[juː'steɪʃn] [tuːb] .
Eustachian tube .
耳咽管 管子 .

咽鼓管。

[dʒeɪn] ([ʃaʊts]) .
Jane (shouts) .
简 (喊叫) .

简（喊叫）。

[aɪ][kɑːnt] [siː] ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] .
I can't see nothing , sir .
我 不能 看 没有什么 , 先生 .

先生，我什么也看不见。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[dræt][hɪm; ɪm] !
Drat **him** **!**
糟糕 他 !

真讨厌他!

([ʃaʊts] .)
(Shouts .)
(喊叫 .)

（喊叫声）

[aɪ][kɑ:nt] [si:] ['nʌθɪŋ] .
I can't see nothing .
我 不能 看 没有什么 .

我什么都看不见。

['kɑ:d(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[dʒeɪn] , [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['lu:zɪŋ] [jʊr; jər] [vɔɪs] .
Jane , I hope you're not losing your voice .
简 , 我 希望 你是 不是 输 你的 嗓音 .

简，希望你的嗓子没哑。

[ju:; jʊ][dəunt] [spi:k] [hæf][soʊ] ['laʊdli] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
You don't speak half so loudly as usual .
你 不 说话 一半 所以 高声 作为 通常 .

你说话的声音比平时小了一半。

[dʒeɪn] (['sʌlkɪli]) .
Jane (sulkily) .
简 (闷闷不乐) .

简（闷闷不乐地）。

[pər'hæps][aɪ'd] ['betər] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [swɔbd] [aʊt] , [ðen] .
Perhaps I'd better have it swabbed out , then .
也许 ID 更好的 有 它 拭子 出去 , 然后 .

那我最好还是拿去取个拭子样本看看。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['kɑ:d(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

['lʌntʃənz] ['redi] , [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?
Luncheon's ready , do you say ?
午餐会 准备好 , 做 你 说 ?

午餐准备好了，是吗?

['ræðər] ['ɜ:rli] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:] ?
Rather early , isn't it ?
相当 早期的 , 不是 它 ?

是不是有点早?

[dʒeɪn] , [aɪ][laɪk][ju:; jʊ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] ['kri:tʃər] .
Jane , I like you , do you know , because you're such an intelligent creature .
简 , 我 喜欢 你 , 做 你 知道 , 因为 你是 这样的 一个 聪明的 生物 .

简，你知道吗，我喜欢你，因为你是个非常聪明的人。

[dʒeɪn] ([ʃaʊts]) .
Jane (shouts) .
简 (喊叫) .

简（喊叫）。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And so much attached to me .
和 所以 很多 随附的 到 我 .

而且还有很多东西与我有关。

[dʒeɪn] ([ʃaʊts]) .
Jane (shouts) .
简 (喊叫) .

简（喊叫）。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[jes] : [ə; eɪ] ['veri] ['feɪθf(ə)l] , [gʊd] , [ə'fekʃənət] ['sɜːrvənt] , [dʒeɪn] .
Yes : a very faithful , good , affectionate servant , Jane .
是的 : 一个 非常 忠实 , 好的 , 亲热 仆人 , 简 .

是的：简是一位非常忠诚、善良、充满爱心的女仆。

[aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [wɪl] , [dʒeɪn] .
I haven't forgotten you in my will , Jane .
我 还没有 被遗忘的 你 在 我的 将要 , 简 .

简，我的遗嘱里没有忘记你。

[juːl] [faɪnd] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [daʊn] [ðer; ðər] .
You'll find I've got you down there .
你会 寻找 我已经 得到 你 向下 那里 .

你会发现我把你控制住了。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] , [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , — ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] .
I won't say how much , but something handsome , depend on it , — something handsome .
我 惯于 说 如何 很多 , 但 某物 英俊的 , 依赖 在 它 , 一 某物 英俊的 .

我不会说具体数额，但肯定是一笔很贵重的数目，可以肯定——一笔很贵重的数目。

([sɪts] [daʊn] , [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp] [bʊk] [ə'gen] .)
(Sits down , and takes up book again .)
(坐 向下 , 和 需要 向上 书 再次 .)

（坐下，重新拿起书。）

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] !
Something **handsome** **!**
某物 英俊的 !

帅气的东西!

[faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] !
Five **hundred** **dollars** **!**
五 百 美元 !

五百美元!

[aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [soʊ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] .
I've **heard** **him** **say** **so** **a** **score** **of** **times** **.**
我已经 听到 他 说 所以 一个 分数 的 时代 .

我听他说过不下二十遍了。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ðæt] ['hænsəm] [fɔːr; fər] ['bʌstɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .
He **calls** **that** **handsome** **for** **busting** **my** **voice** **in** **his** **service** **.**
他 呼叫 那 英俊的 为了 突袭 我的 嗓音 在 他的 服务 .

他称赞我嗓子哑了，为他卖命很帅。

[ðə; ði] [oʊld] [ræt] !
The **old** **rat** **!**
这 老的 鼠 !

老老鼠!

[aɪ] [heɪt] [sʌtʃ] [miːn] ['goʊɪŋz] - [ɑːn] .
I **hate** **such** **mean** **goings** **-** **on** **.**
我 恨 这样的 意思是 行进 - 在 .

我痛恨这种卑鄙的行为。

([kraɪz] [ˌaʊt'saɪd] .)
(**Cries** **outside** **.** **)**
(哭泣 外部 .)

(外面传来哭声)

['vɔɪsɪz] .
Voices **.**
声音 .

声音。

[stɑːp] [hɪm; ɪm] , [stɑːp] [hɪm; ɪm] !
Stop **him** **,** **stop** **him** **!**
停止 他 , 停止 他 !

阻止他，阻止他!

[dʒeɪn] ([rʌnz] [tuː; tə] ['wɪndoʊ]) .
Jane **(** **runs** **to** **window** **)** **.**
简 (跑步 到 窗户) .

简（跑到窗边）。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[wɒts] [ðæt] ?
what's **that** **?**
是什么 那 ?

那是什么?

([gʌn] ['faɪərd] ['ʌndər] ['wɪndoʊ] .)
(Gun fired under window .)
(枪 被解雇 在下面 窗户 .)

（枪声从窗户下方传来。）

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[jes] , [dʒeɪn] , [juːl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .
Yes , Jane , you'll be satisfied , I promise you .
是的 , 简 , 你会 是 使满意 , 我 承诺 你 .

是的，简，你会满意的，我保证。

([ə'nʌðər] [gʌn] [hɜːrd] .)
(Another gun heard .)
(其他 枪 听到 .)

（又传来一声枪响。）

['hev(ə)n] [wɪl] [rɪ'wɔːrd][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [maɪ]['feɪθf(ə)l][gɜːrl] .
Heaven will reward you for your care of me , my faithful girl .
天堂 将要 报酬 你 为了 你的 关心 的 我 , 我的 忠实 女孩 .

我的忠贞女儿，你对我的照顾，上天会奖赏你的。

([lʊks] [ʌp] .)
(Looks up .)
(看起来 向上 .)

（抬头看去。）

[waɪ] , [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz][ðə; ði]['wʊmən] [gɔːn] [tuː; tə] ?
Why , where the devil has the woman gone to ?
为什么 , 在哪里 这 魔鬼 有 这 女士 已消失 到 ?

哎呀，这女人到底跑到哪儿去了?

[dʒeɪn] ([æt; ət] ['wɪndoʊ]) .
Jane (at window) .
简 (在 窗户) .

简（在窗边）。

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪!

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] ['felər] [daʊn] [ðer; ðər] !
I say , you feller down there !
我 说 , 你 伙计 向下 那里 !

我说，你，下面那家伙!

[lɔːrd] - [ə; eɪ] - ['mɜːrsi] !
Lord ' a ' mercy !
主 - 一个 - 怜悯 !

主啊，怜悯我!

[get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] !
Get away from here !
得到 离开 从 这里 !

快离开这里!

[ðɪs] [ɪz] ['praɪvət] ['prɑːpərti] .
This is private property .
这 是 私人的 财产 .

这是私人财产。

['kɑːd(ə)l] ([goʊz][tuː; tə] ['wɪndoʊ]) .
Coddle (goes to window) .
溺爱 (去 到 窗户) .

科德尔（走到窗边）。

[waɪ] , [dʒeɪn] , [juː; jʊ] [siːm] [kwaɪt][ɪk'saɪtɪd] .
Why , Jane , you seem quite excited .
为什么 , 简 , 你 似乎 相当 兴奋的 .

简，你看起来很兴奋啊。

[dʒeɪn] ([ʃaʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr]) .
Jane (shouts in his ear) .
简 (喊叫 在 他的 耳朵) .

简（在他耳边大喊）。

[mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn][ɪn][jʊr; jər]['gɑːrdn] , ['smæʃɪŋ] [ðə; ði]['melən] - [freɪmz] , [tredɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
Man with a gun in your garden , smashing the melon - frames , treading on the
男人 和 一个 枪 在 你的 花园 , 粉碎 这 瓜 - 框架 , 踩踏 在 这
['flaʊər] - [bedz] ! — [heɪ] , [juː; jʊ] ['felər] !
flower - beds ! — Hey , you feller !
花 - 床 ! — 嘿 , 你 伙计 !

有个男人拿着枪闯进你的花园，砸碎瓜架，践踏花坛！——喂，你这家伙！

[pə'liːs] !
Police !
警察 !

警察！

([nɔɪz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [glæs] .)
(Noise of breaking glass .)
(噪音 的 打破 玻璃 .)

（玻璃破碎声）

['kɑːd(ə)l] ([lʊks] [aʊt]) .
Coddle (looks out) .
溺爱 (看起来 出去) .

小心翼翼（向外张望）。

[ðə; ði] ['vɪlən] [ɪz] ['smæʃɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
The villain is smashing every thing I have in the world !
这 恶棍 是 粉碎 每一个 事物 我 有 在 这 世界 !

恶棍正在摧毁我的一切！

[ə'nʌðər] ['melən] - [freɪm] !
Another melon - frame !
其他 瓜 - 框架 !

又一个瓜架！

[dʒeɪn] , [hænd][ˌem 'iː][maɪ][gʌn] !
Jane , hand me my gun !
简 , 手 我 我的 枪 !

简，把我的枪给我！

[aɪl] [ʃuːt] [ðə; ði] ['ræskl] !
I'll shoot the rascal !
患病的 射击 这 恶棍 !

我要毙了那个混蛋！

(['siːzɪz] [gʌn] , [dʒeɪn] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ] [bruːm] .)
(Seizes gun , Jane takes up a broom .)
(逮捕 枪 , 简 需要 向上 一个 扫帚 .)

（简拿起枪，拿起扫帚。）

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [dʒeɪn] ; ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
Follow me , Jane ; follow me .
跟随 我 , 简 ; 跟随 我 .

简，跟我来；跟我来。

[ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['skaʊndrəl] !
The infernal scoundrel !
这 地狱 恶棍 !

这个该死的恶棍！

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[dræt][ðə; ði] - [roʊg] !
Drat the impident rogue !
糟糕 这 - 流氓 !

该死的顽劣恶棍！

([bəuθ]['eksɪʌnt] [dɔːr] [ɪn] [flæt] .)
(Both exeunt door in flat .)
(两个都 退场 门 在 平坦的 .)

（两人均从公寓的出口离开。）

(['entər] ['wɑːʃɪŋtən] ['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] , [left] , [gʌn] [ɪn] [hænd] .
(Enter Washington Whitwell , left , gun in hand .
(进入 华盛顿 惠特韦尔 , 左边 , 枪 在 手 .

（华盛顿·惠特韦尔（左）手持枪支上场。）

[slæmz] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [əd'vænsɪz] [ɑːn]['tɪptoʊ] , ['fɪŋgər][ɑːn] ['trɪgər] — [glɑːnsiz] [ə'raʊnd] .)
Slams door behind him , advances on tiptoe , finger on trigger — glances around .)
猛击 门 在后面 他 , 进展 在 脚尖 , 手指 在 扳机 — 眼神 大约 .)

（他砰地一声关上身后的门，踮着脚尖向前走去，手指放在扳机上——环顾四周。）

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[rɔːŋ] [ə'gen] .
Wrong again .
错误的 再次 .

又错了。

[nɑːt] [hɪr] .
Not here .
不是 这里 .

这里不行。

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] !
What can have become of the creature !
什么 能 有 变得 的 这 生物 !

这只生物究竟变成了什么样子！

([sets] [gʌn] [daʊn] .)
(Sets gun down .)
(套 枪 向下 .)

（放下枪。）

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli]
He certainly
他 当然

他当然

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ræn][ˈɪntuː] [ðɪs] [haʊs] !
ran into this house !
跑 进入 这 房子 !

误打误撞进了这栋房子!

[ɪˈgæd] !
Egad !
哎呀 !

哎呀!

[huːz] [haʊs] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?
whose house is it , by the way ?
谁 房子 是 它 , 经过 这 方式 ?

顺便问一下，这是谁的房子?

[ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ][ˈfaɪnər] [her] [ɪn][maɪ][laɪf] .
Never saw a finer hare in my life .
绝不 锯 一个 更精细 野兔 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过比这更漂亮的野兔。

[ɪn][ɔːl][maɪ] [ɪkˈspɪriəns] [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ][ˈfaɪnər] [her] !
In all my experience I never saw a finer hare !
在 全部 我的 经验 我 绝不 锯 一个 更精细 野兔 !

在我所有的经验中，我从未见过比这更漂亮的野兔!

[aɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈmɑːrkɪt] [ˈʌndər] [ˈθɜːrti] [sents] .
I couldn't have bought him in the market under thirty cents .
我 不能 有 买 他 在 这 市场 在下面 三十 分 .

我不可能在市场上花不到三十美分就买到他。

([ˈraɪzɪz] .)
(Rises .)
(上升 .)

(起身。)

[ˈhiːz] [kɔːst][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpeni] , [ðoʊ] .
He's cost me a pretty penny , though .
他是 成本 我 一个 漂亮的 一分钱 , 尽管 .

不过，他让我花了不少钱。

[ʌp] [æt; ət][sɪks][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈʃuːtɪŋ] .
Up at six for a day's shooting .
向上 在 六 为了 一个 天 射击 .

早上六点起床，开始一天的拍摄工作。

[dɔːg][ˈstɑːrts][ə; eɪ] [her] [ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] .
Dog starts a hare in ten minutes .
狗 开始 一个 野兔 在 十 分钟 .

狗十分钟就能追上一只野兔。

[eɪm] !
Aim !
目的 !

目的!

[her] [goʊz][ɔːf] , [gʌn][dəunt] .
Hare goes off , gun don't .
野兔 去 离开 , 枪 不 .

兔子跑了，枪没响。

[bæd][kæp] .
Bad **cap** **.**
坏的 帽 .

坏帽子。

[ɔ:f] [aɪ][goʊ] , [haʊ'evər] , [hɑ:t] [fʊt] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Off **I** **go** **,** **however** **,** **hot** **foot** **after** **him** **.**
离开 我 去 , 然而 , 热的 脚 后 他 .

然而，我还是跟了上去，急忙追了上去。

[hi:; hi] [rʌnz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['θɪkɪt] .
He **runs** **into** **a** **thicket** **.**
他 跑步 进入 一个 灌木丛 .

他跑进了一片灌木丛。

['rʌstɪk] [ə'pɪrz] .
Rustic **appears** **.**
乡村 出现 .

乡村风格显现。

[aɪ][heɪl][hɪm; ɪm] .
I **hail** **him** **.**
我 冰雹 他 .

我向他致敬。

“ [hə'ləu] , [frend] !
“ **Hallo** **,** **friend** **!**
“ 你好 , 朋友 !

“你好，朋友！”

[ə; eɪ]['dɑ:lər] [ɪf] [ju:l] [stɑ:rt][aʊt] [ðæt] [her] .
A **dollar** **if** **you'll** **start** **out** **that** **hare** **.**
一个 美元 如果 你会 开始 出去 那 野兔 .

如果你愿意帮那只兔子跑一趟，就给你一块钱。

” [ə; eɪ]['dɑ:lər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [her] [wɜ:rθ] ['θɜ:rti] [sents] !
” **A** **dollar** **for** **a** **hare** **worth** **thirty** **cents** **!**
” 一个 美元 为了 一个 野兔 值得 三十 分 !

”一美元买一只只值三十美分的兔子！”

[seɪ] ['θɜ:rti] - [faɪv] .
say **thirty** **-** **five** **.**
说 三十 - 五 .

比如说三十五岁。

[aʊt] [hi:; hi] [kʌmz] ; [dɔ:g]['æftər][hɪm; ɪm] .
Out **he** **comes** **;** **dog** **after** **him** **.**
出去 他 来 ; 狗 后 他 .

他走了出来，狗跟在他后面。

[eɪm] [ə'gen] .
Aim **again** **.**
目的 再次 .

再瞄准一次。

[ðɪs] [taɪm] [gʌn] [goʊz] [ɔ:f] , [dɔ:g][dəunt] .
This **time** **gun** **goes** **off** **,** **dog** **don't** **.**
这 时间 枪 去 离开 , 狗 不 .

这次枪响了，狗没响。

[ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] .
Shot **him** **.**
射击 他 .

开枪打死了他。

[wɜːrθ] ['fɔːrti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
Worth forty dollars .
值得 四十 美元 .

价值四十美元。

['toʊt(ə)l][soʊ][fɑːr] , ['fɔːrti] - [wʌn]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
Total so far , forty - one dollars .
全部的 所以 远的 , 四十 - 一 美元 .

目前总计 41 美元。

[loʊd] [ə'gen] .
Load again .
加载 再次 .

重新加载。

[her] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][rʌn][ʌv; əv][faɪv][maɪlz] .
Hare gives me a run of five miles .
野兔 给予 我 一个 跑步 的 五 英里 .

兔子让我跑了五英里。

[stɑːp][tuː; tə][rest] ; [drɑːp] [ə'sliːp] .
Stop to rest ; drop asleep .
停止 到 休息 ; 降低 睡着了 .

停下来休息；睡着了。

[weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [siː] [her] [nɑːt][ten] [jaːdz] [ə'weɪ] , [mʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] .
Wake up , and see hare not ten yards away , munching a cabbage .
唤醒 向上 , 和 看 野兔 不是 十 码 离开 , 咀嚼 一个 卷心菜 .

醒来，看到一只野兔离你不到十码远，正在津津有味地啃着卷心菜。

[gʌn] [ə'gen] , [ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm] .
Gun again , and after him .
枪 再次 , 和 后 他 .

枪再次响起，追着他而去。

[hiː; hi][dʒʌmps]['oʊvər][ə; eɪ] [fens] ; [aɪ][dʒʌmp]['oʊvər][ə; eɪ] [fens] .
He jumps over a fence ; I jump over a fence .
他 跳跃 超过 一个 栅栏 ; 我 跳 超过 一个 栅栏 .

他跳过栅栏；我也跳过栅栏。

[hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [pɔːz] ; [aɪ] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [fɔːr] - [pɔːz] .
He comes down on his fore - paws ; I come down on my fore - paws .
他 来 向下 在 他的 前 - 爪子 ; 我 来 向下 在 我的 前 - 爪子 .

他用前爪落地；我也用前爪落地。

[hiː; hi] [riˈkʌvəz] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪˈlɪbriəm] ; [aɪ] [rɪˈkʌvər] [maɪn] ([ɑːn][ðə; ðɪ][flæt] [ʌv; əv][maɪ] [bæk]) .
He recovers his equilibrium ; I recover mine (on the flat of my back) .
他 恢复 他的 平衡 ; 我 恢复 矿 (在 这 平坦的 的 我的 后退) .

他恢复了平衡；我也恢复了平衡（平躺在地上）。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [əb'zɜːrv] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪd] [baɪ][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['rʌstɪks] , [maɪ]['dɑːlər]
Suddenly I observe myself to be hunted by an army of rustics , my dollar
突然 我 观察 我 到 是 猎杀 经过 一个 军队 的 乡村 , 我的 美元
[frend] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
friend among them ,
朋友 之中 他们 ,

突然，我发现自己被一群乡巴佬追赶，我的美元朋友也在其中。

— [wel] - ['mi:nɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [noʊ] [daʊt] , — [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [fleɪlz] , [fɔ:ks] , ['hærəʊz] , [ænd; ənd]
— well - meaning people , no doubt , — armed with flails , forks , harrows , and
— 出色地 - 意义 人们 , 不 怀疑 , — 武装 和 连枷 , 叉子 , 耙 , 和
[plauz] , [ænd; ənd] ['gri:di] [fɔ:r; fər][maɪ][laɪf] .
ploughs , and greedy for my life .
犁 , 和 贪婪的 为了 我的 生活 .

——毫无疑问，他们是好心人，——手持连枷、叉子、耙子和犁，贪婪地想要我的命。

[ðeɪ] [ʃaʊt] ; [aɪ] [rʌn] .
They shout ; I run .
他们 喊 ; 我 跑步 .

他们喊叫，我逃跑。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['æftər] ['smæʃɪŋ] ['fɪfti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] [θɪŋz] !
And here I am , after smashing fifty dollars ' worth of glass and things !
和 这里 我 是 , 后 粉碎 五十 美元 - 值得 的 玻璃 和 事物 !

瞧瞧我，打碎了价值五十美元的玻璃制品和其他东西！

['toʊt(ə)l] , [ɪn'klu:dɪŋ] [dɔ:g] , ['naɪnti] - [wʌn]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [nɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n] [faɪn] [fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ]
Total , including dog , ninety - one dollars , not to mention fine for breaking
全部的 , 包括 狗 , 九十 - 一 美元 , 不是 到 提到 美好的 为了 打破
['melən] - [freɪmz] [baɪ][sʌm; səm] ['mɪzrəb(ə)l] ['dʒʌstɪsɪz] [kɔ:rt] ,
melon - frames by some miserable justice's court ,
瓜 - 框架 经过 一些 悲惨的 正义的 法庭 ,

总共，包括狗在内，九十一美元，还不包括因为弄坏瓜架而被某个可恶的法庭罚款。

[seɪ] ['twenti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [mɔ:r] !
say twenty dollars more !
说 二十 美元 更多的 !

再加二十美元！

[grænd]['toʊt(ə)l] , [let][ˌem 'i:] [si:] : [jes] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les]
Grand total , let me see : yes , a hundred and twenty dollars , more or less
盛大 全部的 , 让 我 看 : 是的 , 一个 百 和 二十 美元 , 更多的 或者较少的
,
,
,

总共多少钱？让我算算：嗯，大概一百二十美元吧。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [her] [wɜ:rθ] ['θɜ:rti] - [faɪv] [sents] !
for a hare worth thirty - five cents !
为了 一个 野兔 值得 三十 - 五 分 !

一只只值三十五美分的兔子！

[seɪ] ['fɔ:rti] .
say forty .
说 四十 .

比如说四十。

([nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] .)
(Noise outside .)
(噪音 外部 .)

（外面有噪音。）

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[noʊ] [rest] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [hɪr] .
no rest for the wicked here .
不 休息 为了 这 邪恶 这里 .

恶人在此永无安宁。

(['pɪks] [ʌp] [gʌn] , ['rʌʃɪz] [fɔːr; fər] [dɔːr] [ɪn] [flæt] — [met] [baɪ] ['kɑːd(ə)l] ; [rʌnz] [tuː; tə] [dɔːr] [æt; ət] [left] —

(Picks up gun , rushes for door in flat — met by Coddle ; runs to door at left —

(精选 向上 枪 , 冲刺 为了 门 在 平坦的 — 遇见 经过 溺爱 ; 跑步 到 门 在 左边 —

[met] [baɪ] [dʒeɪn] .)

met by Jane .)

遇见 经过 简 .)

（拿起枪，冲向公寓门口——遇到了科德尔；跑向左边的门——遇到了简。）

[kɔːt] , [baɪ] ['dʒuːpɪtər] !

Caught , by Jupiter !

捕捉 , 经过 木星 !

被木星抓住了！

([fɔːlz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .)

(Falls into a chair .)

(瀑布 进入 一个 椅子 .)

（跌坐在椅子上。）

['kɑːd(ə)l] .

Coddle .

溺爱 .

溺爱。

[wiːv] [gɑːt] [ðə; ði] ['vɪlən] .

We've got the villain .

我们已经 得到 这 恶棍 .

我们抓到坏人了。

[siːz] [hɪm; ɪm] , [dʒeɪn] , [siːz] [hɪm; ɪm] !

Seize him , Jane , seize him !

抢占 他 , 简 , 抢占 他 !

简，抓住他，抓住他！

[dʒeɪn] .

Jane .

简 .

简。

[sə'rendər] , [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['kɑːŋgrəs] .

Surrender , young man , in the name of the Continental Congress .

投降 , 年轻的 男人 , 在 这 姓名 的 这 大陆 国会 .

年轻人，以大陆会议的名义投降吧。

(['kɑːlərz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [teɪks] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [gʌn] .)

(Collars him , and takes away his gun .)

(项圈 他 , 和 需要 离开 他的 枪 .)

（抓住他，夺走他的枪。）

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .

Whitwell .

惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [fɪks] .

This is a pretty fix .

这 是 一个 漂亮的 使固定 .

这是一个相当不错的解决方案。

['kɑːd(ə)l] .

Coddle .

溺爱 .

溺爱。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ['vaɪəleɪt][maɪ]['praɪvəsi] ?
How dare you , sir , violate my privacy ?
如何 敢 你 ， 先生 ， 违反 我的 隐私 ？

先生，你竟敢侵犯我的隐私?

[nɑːk] [daʊn] [maɪ] [wɔːlz] ?
knock down my walls ?
敲 向下 我的 墙壁 ？

推倒我的墙?

[smæʃ] [maɪ] ['melən] - [freɪmz] ?
smash my melon - frames ?
粉碎 我的 瓜 - 框架 ？

砸碎我的瓜框?

['faɪər][jʊr; jər][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [gʌn] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] , [sɜːr] ?
fire your abominable gun under my window , sir ?
火 你的 可恶 枪 在下面 我的 窗户 ， 先生 ？

先生，你竟然用你那该死的枪朝我窗户底下开火?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[lɔːrd] - [ə; eɪ] - ['mɜːrsi] !
Lord ' a ' mercy !
主 - 一个 - 怜悯 !

主啊，怜悯我!

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] .
The young man might have killed me .
这 年轻的 男人 可能 有 被杀 我 .

那个年轻人差点杀了我。

[oʊ] , [juː; jʊ] [ə'sæsəˌneɪtɪŋ] [retʃ] !
Oh , you assassinating wretch !
哦 ， 你 暗杀 可怜虫 !

哦，你这个杀人犯!

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [æn; ən]['aʊər]
The police will have a few words to say to you before you're an hour
这 警察 将要 有 一个 很少 字 到 说 到 你 前 你是 一个 小时
['oʊldər] ,
older ,
老 ，

在你入狱不到一小时之前，警察就会跟你说几句话。

[juː; jʊ]['bɜːrglər] !
you burglar !
你 窃贼 !

你这个窃贼!

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell **.**
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[ðə; ði] [duːs] !
The **deuce** **!**
这 二 !

二号!

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] ?
What's **your** **name** **,** **sir** **?**
是什么 你的 姓名 , 先生 ?

先生，您贵姓?

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[eɪ] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
Ay **,** **what's** **your** **name** **?**
哎 , 是什么 你的 姓名 ?

喂，你叫什么名字?

[tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] .
Tell **us** **that** **.**
告诉 我们 那 .

请告诉我们。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['mætər] , [aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] .
This **is** **a** **hanging** **matter** **,** **I'd** **have** **you** **to** **know** **.**
这 是 一个 绞刑 事情 , ID 有 你 到 知道 .

这件事事关重大，我必须让你明白。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] (['stæmərɪŋ]) .
Whitwell **(** **stammering** **)** **.**
惠特韦尔 (结巴) .

惠特韦尔（结结巴巴）。

[maɪ] [neɪm] ?
My **name** **?**
我的 姓名 ?

我的名字?

[ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [wɪt] — [noʊ] — [ɜːr; ər] — [mæt] .
er **—** **er** **—** **Whit** **—** **no** **—** **er** **—** **mat** **.**
呃 — 呃 — 惠特 — 不 — 呃 — 垫 .

呃——呃——惠特——不——呃——垫子。

[dʒeɪn] ([ʃaʊts] [ɪn] - [ɪr]) .
Jane **(** **shouts** **in** **Coddle's** **ear** **)** **.**
简 (喊叫 在 - 耳朵) .

简（对着科德尔的耳朵大喊）。

[hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - .
He **says** **his** **name** **is** **Whittermat** **.**
他 说道 他的 姓名 是 - .

他说他的名字叫惠特马特。

['fʌrin] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Furrin **of** **course** **.**
弗林 的 课程 .

当然是弗林。

['mɜːrsi] !
Mercy **!**
怜悯 !

怜悯!

[wʌt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] !
what **an** **escape** **!**
什么 一个 逃脱 !

真是一次惊险的逃脱!

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ([ə'saɪd]) .
Whitwell **(** **aside** **)** **.**
惠特韦尔 (旁边) .

惠特韦尔（旁白）。

[gʊd] [aɪ'diːə] [ðæt] .
Good **idea** **that** **.**
好的 主意 那 .

好主意。

[aɪm][ə; eɪ] ['fɔːrənər] !
I'm **a** **foreigner** **!**
我是 一个 外国人 !

我是外国人!

[aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
I'll **keep** **it** **up** **.**
患病的 保持 它 向上 .

我会坚持下去。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː][kɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][mæn] - ['slɔːtərə] ?
Didn't **you** **hear** **me** **call** **to** **you** **,** **you** **man** **-** **slaughterer** **?**
没有 你 听到 我 称呼 到 你 , 你 男人 - 屠夫 ?

你这个杀人犯，难道没听到我叫你吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [def] ?
Are **you** **deaf** **?**
是 你 聋 ?

你是聋子吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

最聋的莫过于那些充耳不闻的人。(None so deaf as those who won't hear)
第2/4页

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ([ə'saɪd]) .

Whitwell	**(**	**aside**	**)**	**.**
惠特韦尔	(	旁边	)	.

惠特韦尔（旁白）。

[def] !

Deaf	**!**
聋	!

聋!

[ə'nʌðər] [gʊd] [aɪ'diːə] .

Another	**good**	**idea**	**.**
其他	好的	主意	.

又一个好主意。

[aɪl] [kiːp] [ðæt] [ʌp] .

I'll	**keep**	**that**	**up**	**.**
患病的	保持	那	向上	.

我会继续保持。

['kɑːd(ə)l] .

Coddle	**.**
溺爱	.

溺爱。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] , [dʒeɪn] ?

What	**does**	**he**	**say**	**,**	**Jane**	**?**
什么	做	他	说	,	简	?

简，他说了什么?

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[hiː; hi][dəunt] [seɪ] [nɑːθɪŋk] , [sɜːr] .

He	**don't**	**say**	**nothink**	**,**	**sir**	**.**
他	不	说	什么都没有	,	先生	.

先生，他什么也没说。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ([ə'saɪd]) .

Whitwell	**(**	**aside**	**)**	**.**
惠特韦尔	(	旁边	)	.

惠特韦尔（旁白）。

[naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Now	**for**	**it**	**.**
现在	为了	它	.

现在开始。

[meɪ] [aɪ][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] ?

May	**I**	**ask**	**for**	**a**	**bit**	**of**	**paper**	**?**
可能	我	问	为了	一个	少量	的	纸	?

我可以借张纸吗?

([meɪks] [saɪnz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .)
(Makes signs of writing .)
(制作 标志 的 写作 .)

（做出写字的手势。）

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [skæmp] [seɪ] ?
What does the scamp say ?
什么 做 这 恶棍 说 ?

小淘气说了什么?

[dʒeɪn] ([ʃaʊts]) .
Jane (shouts) .
简 (喊叫) .

简（喊叫）。

[hiː; hi] ['wɒnts] [sʌm; səm] ['peɪpər] .
He wants some paper .
他 想要 一些 纸 .

他想要一些纸。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

['peɪpər] !
Paper !
纸 !

纸!

['ɪmpjədənt] ['skaʊndrəl] !
Impudent scoundrel !
厚颜无耻 恶棍 !

厚颜无耻的恶棍!

[aɪl] ['peɪpər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪŋk] [hɪm; ɪm] [tuː] !
I'll paper him , and ink him too !
患病的 纸 他 , 和 墨水 他 也 !

我要把他撕成碎片，还要给他上墨!

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

([siːz] ['peɪpər] [ɑːn] ['teɪbl] .)
(Sees paper on table .)
(看到 纸 在 桌子 .)

（看到桌上的纸。）

[ɑː] ! ([sɪts] .)
Ah ! (Sits .)
啊 ! (坐 .)

啊! （坐下。）

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm]['wɪzərd] [θɪŋ] .
He's going to write some wizard thing .
他是 去 到 写 一些 巫师 事物 .

他打算写一些关于魔法的东西。

['hiːl] ['vænɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]['faɪər] , [aɪ] ['wɔːrənt] [jiː; ji] !
He'll vanish in a flame of fire , I warrant ye !
地狱 消失 在 一个 火焰 的 火 , 我 保证 是的 !

我敢保证，他会在烈焰中消失!

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] (['gɪvz] ['peɪpər][tuː; tə][dʒeɪn]) .
Whitwell (gives paper to Jane) .
惠特韦尔 (给予 纸 到 简) .

惠特韦尔（把纸递给简）。

[hɪr] , [jʌŋ] ['wʊmən] .
Here , young woman .
这里 , 年轻的 女士 .

这位是年轻女子。

[dʒeɪn] ([tuː; tə]['kɑːd(ə)l]) .
Jane (to Coddle) .
简 (到 溺爱) .

简（对科德尔说）。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
Take it , sir .
拿 它 , 先生 .

先生，请收下。

[aɪ] - [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .
I dar'n't hold it .
我 - 抓住 它 .

我不敢拿。

[ʊx；ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ]['toʊt(ə)l] ['defnəs] .
“ I am afflicted with total deafness .
“ 我 是 受苦的 和 全部的 耳聋 .

我患有完全性耳聋。

” [hɑː] , [dɪ'laɪtf(ə)l] !
” Ha , delightful !
” 哈 , 愉快 !

“哈，真令人愉快！”

[hiː; hi] [sez] ['hiːz] [def] .
He says he's deaf .
他 说道 他是 聋 .

他说自己是聋子。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪts] ['məːsiz] .
Thank Heaven for all its mercies .
感谢 天堂 为了 全部 它是 怜悯 .

感谢上苍的恩慈。

['hiːz] [def] .
He's deaf .
他是 聋 .

他是聋人。

[stoʊn] [def] !
Stone deaf !
石头 聋 !

聋了!

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

!
Deef !
定义 !

迪夫!

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[soʊ] [jʊə(r)] [def] , [eɪ] ?
So you're deaf , eh ?
所以 你是 聋 , 嗯 ?

所以你是聋子，是吗?

([pɔɪnts] [tuː; tə] [ɪrz] .)
(Points to ears .)
(积分 到 耳朵 .)

(指着耳朵。)

[def] ?
Deaf ?
聋 ?

聋?

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[θɜːrd] [tɜːrm] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] .
Third term , by all means .
第三 学期 , 经过 全部 方法 .

绝对是第三学期。

[jʊə(r)] [raɪt] .
You're right .
你是 正确的 .

你说得对。

[dʒen] . [grænt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Gen . Grant , as you say , of course .
Gen . 授予 , 作为 你 说 , 的 课程 .

正如你所说，当然是格兰特将军。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[def] !
Deaf **!**
聋 !

聋!

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] .
He **is** **indeed** **.**
他 是 的确 .

他确实是。

[ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [sent] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] !
A **Heaven** **-** **sent** **son** **-** **in** **-** **law** **!**
一个 天堂 - 发送 儿子 - 在 - 法律 !

上天赐予的女婿!

[maɪ][aɪ'diːə]['riːəlaɪzd] !
My **idea** **realized** **!**
我的 主意 已实现 !

我的想法实现了!

['hev(ə)n] [hæz; həz] [hɜːrd] [maɪ] [prerz] [æt; ət][læst] .
Heaven **has** **heard** **my** **prayers** **at** **last** **.**
天堂 有 听到 我的 祈祷 在 最后的 .

上天终于听到了我的祈祷。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] !
Son **-** **in** **-** **law** **!**
儿子 - 在 - 法律 !

女婿!

['mɜːrsi] - [ˌjuː 'es][ɔːl] !
Mercy **presarve** **us** **all** **!**
怜悯 - 我们 全部 !

愿仁慈保佑我们所有人!

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] !
Delightful **young** **man** **!**
愉快 年轻的 男人 !

真是个讨人喜欢的年轻人!

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [dʒeɪn] .
I **must** **have** **a** **little** **confidential** **talk** **with** **him** **,** **Jane** **.**
我 必须 有 一个 小的 机密的 讲话 和 他 , 简 .

简，我必须和他单独谈谈。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][goʊ] .
But **don't** **you** **go** **.**
但 不 你 去 .

但你别走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] !
A deef son - in - law !
一个 定义 儿子 - 在 - 法律 !

一个聋哑女婿!

[lɔːrd] - [ə; eɪ] - ['mɜːrsi] !
Lord ' a ' mercy !
主 - 一个 - 怜悯 !

主啊，怜悯我!

[mʌst; məst][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [per] [ɑːn] - [ɪm] [ɑːn][maɪ][hændz] !
must I have a pair on ' em on my hands !
必须 我 有 一个 一对 在 - 呃 在 我的 双手 !

我手上一定要有一对吗!

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[maɪ] [ə'flɪktɪd] [frend] , [preɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] .
My afflicted friend , pray take a chair .
我的 受苦的 朋友 , 祈祷 拿 一个 椅子 .

我那饱受折磨的朋友，请坐下休息。

(['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] [teɪks] [noʊ]['noʊtɪs] .)
(Whitwell takes no notice .)
(惠特韦尔 需要 不 注意 .)

（惠特韦尔对此置之不理。）

[dɪ'lɪʃəs] !
Delicious !
可口的 !

可口的!

[hiː; hi][dəunt] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] .
he don't hear a sound .
他 不 听到 一个 声音 .

他什么声音也没听到。

(['laʊdər] .)
(Louder .)
(更大声 .)

（声音更大。）

[teɪk] [ə; eɪ] [siːt] .
Take a seat .
拿 一个 座位 .

请坐。

([ʃaʊts] .) [siːt] !
(Shouts .) Seat !
(喊叫 .) 座位 !

（喊叫）座位!

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] (['baʊz, 'boʊz]) .
Whitwell (bows) .
惠特韦尔 (弓) .

惠特韦尔（鞠躬）。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] : [θæŋks] .
Nothing to eat : thanks .
没有什么 到 吃 : 谢谢 .

没有东西吃，谢谢。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

['tʃɑːrmɪŋ] !
Charming !
迷人 !

迷人！

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntəlekt] .
Overflowing with intellect .
溢出 和 智力 .

才智过人。

['nevər] [ə'gen] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn]['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] .
Never again disbelieve in special providences .
绝不 再次 怀疑 在 特别的 天意 .

永远不要再怀疑天意。

([saɪnz] [tuː; tə]['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .)
(Signs to Whitwell to sit down .)
(标志 到 惠特韦尔 到 坐 向下 .)

（示意惠特韦尔坐下。）

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ([pɔɪnts] [tuː; tə] ['iːzi] - [tʃer]) .
Whitwell (points to easy - chair) .
惠特韦尔 (积分 到 简单的 - 椅子) .

惠特韦尔（指着扶手椅）。

['æftər][juː; jʊ] , ['venərəb(ə)l][sɜːr] .
After you , venerable sir .
后 你 , 可敬 先生 .

您先请，尊敬的先生。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] !
The manners of a prince of the blood !
这 礼仪 的 一个 王子 的 这 血 !

王子的风度！

[kaɪnd] ['hev(ə)n] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] !
Kind Heaven , I thank thee !
种类 天堂 , 我 感谢 你 !

仁慈的上天，我感谢你！

([bəuθ][sɪt] .)
(Both sit .)
(两个都 坐 .)

（两人坐下。）

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

['dɪəri] [ˌem 'iː] , ['dɪəri] [ˌem 'iː] !
Deary me , deary me !
亲爱的 我 , 亲爱的 我 !

我的天哪，我的天哪！

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][poʊsts] , [laɪk] , [ænd; ənd] ['neri] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [bɪ'twiːn] - [ɪm] , [ɪk'sept] [ˌem 'iː] .
A pair of posts , like , and nary a trumpet between ' em , except me .
一个 一对 的 帖子 , 喜欢 , 和 几乎 一个 喇叭 之间 - 呃 , 除了 我 .

就像两根柱子，中间连个喇叭都没有，除了我。

['kɑːd(ə)l] ([lʊks] [æt; ət]['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl]) .
Coddle (looks at Whitwell) .
溺爱 (看起来 在 惠特韦尔) .

科德尔（看着惠特韦尔）。

[jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [lʊk] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ] [teɪk] [ɪn][juː; jʊ] .
Young man , you look surprised at the interest I take in you .
年轻的 男人 , 你 看 惊讶 在 这 兴趣 我 拿 在 你 .

年轻人，你看上去对我的关注感到惊讶。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][prɪ'fɜːr] [ʃæd] .
No , sir , I prefer shad .
不 , 先生 , 我 更喜欢 鲥鱼 .

不，先生，我更喜欢鲥鱼。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?
What does he say ?
什么 做 他 说 ?

他说了什么?

([dʒʌmps][ʌp] .)
(Jumps up .)
(跳跃 向上 .)

（跳起来。）

[dʒeɪn] , [huː] [noʊz] [bʌt; bət]['hiːz] [ɔːl'redi] ['mærid] !
Jane , who knows but he's already married !
简 , WHO 知道 但 他是 已经 已婚 !

简，谁知道呢，但他已经结婚了！

([sɪts] , [ʃaʊts] .)
(Sits , shouts .)
(坐 , 喊叫 .)

（坐下，大声喊叫。）

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][waɪf] ?
Have you a wife ?
有 你 一个 妻子 ?

你有妻子吗?

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell **.**
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[jes] , [sɜːr] ; ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪf] .
Yes **,** **sir** **;** **always** **with** **a** **knife** **.**
是的 , 先生 ; 总是 和 一个 刀 .

是的，先生；我总是带着刀。

[dʒeɪn] ([ʃaʊts]) .
Jane **(** **shouts** **)** **.**
简 (喊叫) .

简（喊叫）。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [waɪf] ?
Have **you** **a** **wife** **?**
有 你 一个 妻子 ?

你有妻子吗?

[ə; eɪ] [waɪf] ?
A **wife** **?**
一个 妻子 ?

妻子?

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell **.**
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] ?
All **my** **life** **?**
全部 我的 生活 ?

我的一生?

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[dʒeɪn] ([ʃaʊts]) .
Jane **(** **shouts** **)** **.**
简 (喊叫) .

简（喊叫）。

[aɪ] [seɪ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [waɪf] ?
I **say** **,** **have** **you** **a** **wife** **?**
我 说 , 有 你 一个 妻子 ?

我问，你有妻子吗?

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell **.**
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[ə; eɪ] [waɪf] ?
A **wife** **?**
一个 妻子 ?

妻子?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[dræt][hɪm; ɪm] !
Drat **him** **!**
糟糕 他 !

真讨厌他!

['hiːz]['sɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd] ['mæriz] ['eglənˌtaɪn][fɔːr; fər][sɑːr'teɪn] .
he's **single** **,** **and** **marries** **Eglantine** **for** **sartain** **.**
他是 单身的 , 和 结婚 野蔷薇 为了 萨尔坦 .

他单身，为了爱情娶了埃格朗蒂娜。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] , [aɪ] [θɔːt] .
He **said** **no** **,** **I** **thought** **.**
他 说 不 , 我 想法 .

我想，他应该是拒绝了。

([ʃaʊts] .)
(**Shouts** **.** **)**
(喊叫 .)

（喊叫声）

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['bætʃələr] ?
Are **you** **a** **bachelor** **?**
是 你 一个 学士 ?

你是单身汉吗?

([ʃaʊts] .)
(**Shouts** **.** **)**
(喊叫 .)

（喊叫声）

[ə; eɪ] ['bætʃələr] ? ['bætʃələr] ?
A **bachelor** **?** **Bachelor** **?**
一个 学士 ? 学士 ?

单身汉? 单身汉?

(['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][hɪz; ɪz] [ɪr] .)
(**Projects** **his** **ear** **.** **)**
(项目 他的 耳朵 .)

（他竖起耳朵。）

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell **.**
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

['kɑːd(ə)l] ([ʃaʊts]) .
Coddle **(** **shouts** **)** **.**
溺爱 (喊叫) .

娇惯（喊叫）。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What **do** **you** **say** **?**
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] (['rɔrz]) .
Whitwell **(** **roars** **)** **.**
惠特韦尔 (咆哮) .

惠特韦尔（咆哮）。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[baɪ][dʒoʊv] , ['hiːz] [def] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .
By **Jove** **,** **he's** **deaf** **,** **and** **no** **mistake** **.**
经过 朱庇特 , 他是 聋 , 和 不 错误 .

我的天哪，他聋了，一点也不奇怪。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[hiː; hi] [sed] [jes] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?
He **said** **yes** **,** **didn't** **he** **?**
他 说 是的 , 没有 他 ?

他说是了，对吧?

(['raɪzɪz] .)
(**Rises** **.** **)**
(上升 .)

（起身。）

[ə; eɪ] ['bætʃələr] !
A **bachelor** **!**
一个 学士 !

单身汉!

['glɔːriəs] !
Glorious **!**
辉煌 !

辉煌!

(['rɔrz] .)
(**Roars** **.** **)**
(咆哮 .)

（咆哮声）

[wɪl] [juː; jʊ][daɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
Will **you** **dine** **with** **us** **?**
将要 你 用餐 和 我们 ?

您愿意和我们一起用餐吗?

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell **.**
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[laɪm] - [dʒuːs] ?
Lime **-** **juice** **?**
酸橙 - 汁 ?

青柠汁?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃæd] ?
with **the** **shad** **?**
和 这 鲥鱼 ?

与鲥鱼一起?

[dɪ'lɪʃəs] !
delicious **!**
可口的 !

可口的!

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[daɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
Dine **with** **us** **?**
用餐 和 我们 ?

来我们餐厅用餐吗?

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell **.**
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] .
With **the** **greatest** **pleasure** **.**
和 这 最 乐趣 .

非常乐意。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

['hævnt] [ðə; ði] ['liːʒər] ?
Haven't **the** **leisure** **?**
还没有 这 闲暇 ?

没有空闲时间吗?

[oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] !
Oh **,** **yes** **,** **you** **have** **!**
哦 , 是的 , 你 有 !

哦，是的，你肯定有!

[wiːl] [daɪn] ['ɜːrli] .
We'll **dine** **early** **.**
出色地 用餐 早期的 .

我们早点吃晚饭。

[aɪl] [teɪk] [noʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] . — [dʒeɪn] , ['dɪnər] [æt; ət][faɪv] .
I'll **take** **no** **refusal** **.** **—** **Jane** **,** **dinner** **at** **five** **.**
患病的 拿 不 拒绝 . — 简 , 晚餐 在 五 .

我不会接受任何拒绝。——简，五点晚餐时说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[jes] , [sɜːr] . (['kəːtisiz] .)
Yes , sir . (Courtesies .)
是的 , 先生 . (礼貌 .)

是的，先生。（敬礼。）

[jɑː] , [oʊld] ['krɔːsˌpætʃ] !
Yah , old crosspatch !
耶和华 , 老的 交叉补丁 !

是啊，老十字补丁！

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l][sʌn] - [ɪn] - [lɔːz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['bætʃələz] , [ænd; ənd][jʊr; jər][daɪn] - [æt; ət] - [faɪvz] .
with your providential son - in - laws , and your bachelors , and your dine - at - fives .
和 你的 天意 儿子 - 在 - 法律 , 和 你的 单身汉 , 和 你的 用餐 - 在 - 五 .

与你那些幸运的女婿、你的单身汉以及你的五点聚餐伙伴们一起。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒeɪn] ; [nɑːt] [fɪʃ] - [bɔːlz] .
No , thank you , Jane ; not fish - balls .
不 , 感谢 你 , 简 ; 不是 鱼 - 球 .

不，谢谢你，简；我不要鱼丸。

['kɜːrid] [læm] [aɪ][prɪ'fɜːr] .
Curried lamb I prefer .
咖喱 羊肉 我 更喜欢 .

我更喜欢咖喱羊肉。

[goʊ] , [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][æt; ət][wʌns] .
Go , give the order at once .
去 , 给 这 命令 在 一次 .

去，立刻下达命令。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fɪʃ] - [bɔːlz][ænd; ənd][jʊr; jər] ['kɜːriːz] .
with your fish - balls and your curries .
和 你的 鱼 - 球 和 你的 咖喱 .

配上你的鱼丸和咖喱。

[oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['trʌmpəri] ['legəsi] !
Oh , if it wasn't for that trumpery legacy !
哦 , 如果 它 不是 为了 那 特朗普主义 遗产 !

哦，要不是特朗普留下的那些愚蠢遗产就好了！

[jɑː] !
Yah !
耶和华 !

耶!

(['eksɪt][el] . , [snɑ:lɪŋ] .)
(Exit L . , snarling .)
(出口 L . , 咆哮 .)

（L出口，咆哮声）

['kɑ:d(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

['feɪθf(ə)l] [dʒeɪn] ; [ɪn'væljuəb(ə)l] [frend] !
Faithful Jane ; invaluable friend !
忠实 简 ; 无价 朋友 !

忠诚的简；无比珍贵的朋友!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][du:] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ?
What should I do without her ?
什么 应该 我 做 没有 她 ?

没有她我该怎么办?

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] (['laʊdli]) .
Whitwell (loudly) .
惠特韦尔 (高声) .

惠特韦尔（大声地）。

[maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][ju:; jʊ] ['sʌfər] [sʌtʃ] ['ɪnsələns] ?
My dear sir , is it possible you suffer such insolence ?
我的 亲爱的 先生 , 是 它 可能的 你 遭受 这样的 傲慢 ?

尊敬的先生，您竟会遭受如此无礼的对待?

['kɑ:d(ə)l] ([ʃaʊts]) .
Coddle (shouts) .
溺爱 (喊叫) .

娇惯（喊叫）。

[jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .
You're quite right .
你是 相当 正确的 .

你说得完全正确。

[jes] , [ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['treʒər] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .
Yes , a perfect treasure , my young friend .
是的 , 一个 完美的 宝藏 , 我的 年轻的 朋友 .

是的，我的年轻朋友，这是一件完美的宝贝。

[ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .
A model , I assure you .
一个 模型 , 我 保证 你 .

我向你保证，这绝对是典范。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ([ə'saɪd]) .
Whitwell (aside) .
惠特韦尔 (旁边) .

惠特韦尔（旁白）。

[wel] , ['æftər] [ðæt] , [def] ['iznt] [ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
Well , after that , deaf isn't the word for it .
出色地 , 后 那 , 聋 不是 这 单词 为了 它 .

嗯，在那之后，用"聋"这个词来形容就不合适了。

['kɑːd(ə)l] (['raɪzɪz] , [ʃʌts] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] , [sets] [gʌn] [ɪn] ['kɔːrnər] , [ðen] [sɪts] [nɪr]
Coddle (rises , shuts doors and window , sets gun in corner , then sits near
溺爱 (上升 , 关闭 门 和 窗户 , 套 枪 在 角落 , 然后 坐着 靠近
['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

科德尔（起身，关上门窗，把枪放在角落里，然后坐在惠特韦尔旁边。）

[ʃaʊts] .)
Shouts .)
喊叫 .)

（喊叫声。）

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] ; [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tɔːk] , [eɪ] !
Now , my dear friend , let us have a little talk ; a confidential talk , eh !
现在 , 我的 亲爱的 朋友 , 让 我们 有 一个 小的 讲话 ; 一个 机密的 讲话 , 嗯 !

现在，我亲爱的朋友，我们来谈谈吧；一次私密的谈话，好吗！

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [ɪn] [ə; eɪ] ['beloʊ] [laɪk] [ðæt] !
Confidential , in a bellow like that !
机密的 , 在 一个 下面 喜欢 那 !

机密，用这种吼声来说！

['kɑːd(ə)l] ([ʃaʊts]) .
Coddle (shouts) .
溺爱 (喊叫) .

娇惯（喊叫）。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk] .
I wish to be perfectly frank .
我 希望 到 是 完美 坦率 .

我想坦诚相待。

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['dɪnər] , [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [iːt] .
I asked you to dinner , not that you might eat .
我 问 你 到 晚餐 , 不是 那 你 可能 吃 .

我邀请你吃饭，不是希望你吃。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ([ə'saɪd]) .
Whitwell (aside) .
惠特韦尔 (旁边) .

惠特韦尔（旁白）。

[wʌt] [fɔːr; fər] , [ðen] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
What for , then , I'd like to know ?
什么 为了 , 然后 , ID 喜欢 到 知道 ?

那么，我想知道，这究竟是为了什么？

['kɑːd(ə)l] ([ʃaʊts]) .
Coddle (shouts) .
溺爱 (喊叫) .

娇惯（喊叫）。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][sent][juː; jʊ][tuː; tə][dʒeɪl][wɪð; wɪθ]

Had	you	been	a	married	man	,	I	would	have	sent	you	to	jail	with
有	你	到过	一个	已婚	男人	,	我	会	有	发送	你	到	监狱	和

['pleʒər] ;

pleasure	;
乐趣	;

如果你是已婚男人，我会很乐意把你送进监狱;

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['bætʃələr] .

but	you're	a	bachelor	.
但	你是	一个	学士	.

但你是单身汉。

[naʊ] , [aɪm][ə; eɪ]['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪr] ['dɔːtər] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði][deɪ][ɪz] [lɔːŋ] .

Now	,	I'm	a	father	,	with	a	dear	daughter	as	happy	as	the	day	is	long	.
现在	,	我是	一个	父亲	,	和	一个	亲爱的	女儿	作为	快乐的	作为	这	天	是	长的	.

现在，我是一位父亲，有一个幸福美满的宝贝女儿。

['pɑːsəbli] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][suːt][hɜːr; hər] .

Possibly	in	every	respect	you	may	not	suit	her	.
可能	在	每一个	尊重	你	可能	不是	套装	她	.

或许在各个方面你都不适合她。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] (['pɪks] [ʌp][hæt]) .

Whitwell	(	picks	up	hat	)	.
惠特韦尔	(	精选	向上	帽子	)	.

惠特韦尔（捡起帽子）。

[dʌz] [ðə; ði][oʊld][doʊlt] [miːn] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] !

Does	the	old	dolt	mean	to	insult	me	!
做	这	老的	笨蛋	意思是	到	侮辱	我	!

这个老笨蛋是想侮辱我吗!

['kɑːd(ə)l] (['ʃaʊtɪŋ]) .

Coddle	(	shouting	)	.
溺爱	(	喊叫	)	.

娇惯（大声喊叫）。

[bʌt; bət][juː; jʊ][suːt][ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , [tuː; tə][ə; eɪ][tiː] ; [ænd; ənd][aɪ]['ɔːfər][juː; jʊ][hɜːr; hər][hænd] ,

But	you	suit	me	,	my	friend	,	to	a	T	;	and	I	offer	you	her	hand	,
但	你	套装	我	,	我的	朋友	,	到	一个	T	;	和	我	提供	你	她	手	,

但是你非常适合我，我的朋友；我向你伸出我的手，

[plʌmp] , [noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

plump	,	no	more	words	about	it	.
丰满	,	不	更多的	字	关于	它	.

丰满，无需多言。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .

Whitwell	.
惠特韦尔	.

惠特韦尔。

[sɜːr] ; ([ə'saɪd] .)

Sir	;	(	Aside	.	)
先生	;	(	旁边	.	)

先生；（旁白。）

[ʃiːz] ['hʌmpˌbækt] , [aɪl] [steɪk] [maɪ][laɪf] , [ə; eɪ] ['drɑːməderi] !

She's	humpbacked	,	I'll	stake	my	life	,	a	dromedary	!
她是	驼背	,	患病的	赌注	我的	生活	,	一个	单峰骆驼	!

她驼背，我敢用我的生命担保，她就像一头单峰骆驼!

['kɑːd(ə)l] ([ʃaʊts]) .
Coddle (shouts) .
溺爱 (喊叫) .

娇惯（喊叫）。

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [sɜːr] , — [ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] ['kɑːnfɪdəns] , [maɪnd] ,
Between ourselves , sir , — in the strictest confidence , mind ,
之间 我们自己 , 先生 , — 在 这 最严格的 信心 , 头脑 ,

先生，我们之间——请您务必绝对保密——

— [ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][nest] - [eg] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
— she will bring you a nest - egg of fifty thousand dollars .
— 她 将要 带来 你 一个 巢 - 蛋 的 五十 千 美元 .

她会给你带来五万美元的积蓄。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ([ə'saɪd]) .
Whitwell (aside) .
惠特韦尔 (旁边) .

惠特韦尔（旁白）。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [hʌmp] , [ðen] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] .
A double hump , then , beyond all doubt .
一个 双倍的 驼峰 , 然后 , 超过 全部 怀疑 .

毫无疑问，这是一个双峰。

[nɑːt][ə; eɪ] ['drɑːməderi] , — [ə; eɪ]['kæm(ə)l] !
Not a dromedary , — a camel !
不是 一个 单峰骆驼 , — 一个 骆驼 !

不是单峰骆驼，而是骆驼！

[ə; eɪ] - !
a backtrian !
一个 - !

一个倒霉蛋！

(['baʊz, 'boʊz] .)
(Bows .)
(弓 .)

（鞠躬。）

([ʃaʊts] .)
(Shouts .)
(喊叫 .)

（喊叫声）

[sɜːr] , [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['ɑːnər] , [bʌt; bət][aɪ] — (['goʊɪŋ] .)
Sir , I appreciate the honor , but I — (Going .)
先生 , 我 欣赏 这 荣誉 , 但 我 — (去 .)

先生，我非常感谢您的信任，但我——（离开。）

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[nɑːt][soʊ][fæst] ; [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [jet] .
Not so fast ; you can't go to her yet .
不是 所以 快速地 ; 你 不能 去 到 她 然而 .

别急，你现在还不能去见她。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sed] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][maɪ] ['dɔːtər] .
If you could have heard a word she said , you shouldn't have my daughter .
如果 你 可以 有 听到 一个 单词 她 说 , 你 不应该 有 我的 女儿 .

如果你听过她说的任何一个字，你就不该拥有我的女儿。

[duː][juː; jʊ] [kætʃ] [maɪ][aɪ'diːə] ?
Do **you** **catch** **my** **idea** **?**
做 你 抓住 我的 主意 ?

你明白我的意思吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ([ʃaʊts]) .
Whitwell **(** **shouts** **)** **.**
惠特韦尔 (喊叫) .

惠特韦尔（喊叫）。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [laɪk] [maɪ] [her] .
With **great** **difficulty** **,** **like** **my** **hare** **.**
和 伟大的 困难 , 喜欢 我的 野兔 .

非常困难，就像我的兔子一样。

['kɑːd(ə)l] ([ʃaʊts]) .
Coddle **(** **shouts** **)** **.**
溺爱 (喊叫) .

娇惯（喊叫）。

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [def] .
Perhaps **you** **may** **not** **have** **noticed** **that** **I'm** **a** **trifle** **deaf** **.**
也许 你 可能 不是 有 注意到 那 我是 一个 琐事 聋 .

或许你没注意到我有点耳背。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell **.**
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈!

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [def] !
a **trifle** **deaf** **!**
一个 琐事 聋 !

有点耳聋!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] .
I **should** **say** **so** **.**
我 应该 说 所以 .

我应该这么说。

([ʃaʊts] .)
(**Shouts** **.** **)**
(喊叫 .)

（喊叫声）

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .
I **think** **I** **did** **notice** **it** **.**
我 思考 我 做过 注意 它 .

我想我的确注意到了。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

A	little	hard	of	hearing	,	so	to	speak	.
一个	小的	难的	的	听力	,	所以	到	说话	.

可以说，他有点耳背。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ([ʃaʊts]) .

Whitwell	(	shouts	)	.
惠特韦尔	(	喊叫	)	.

惠特韦尔（喊叫）。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['dʒoʊkɪŋ] .

You	must	be	joking	.
你	必须	是	开玩笑	.

你一定是在开玩笑吧。

['kɑːd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

[ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] ?

Effect	of	smoking	?
影响	的	吸烟	?

吸烟的危害?

[tʌt] !

Tut	!
图坦卡蒙	!

啧!

[aɪ]['nevər] [smoʊk] , — [ɔːr]['hɑːrdli]['evər] .

I	never	smoke	,	—	or	hardly	ever	.
我	绝不	抽烟	,	—	或者	几乎	曾经	.

我从不抽烟，或者说几乎不抽烟。

[juː; jʊ] [siː] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] .

You	see	,	young	man	,	I	live	here	entirely	alone	with	my	daughter	.
你	看	,	年轻的	男人	,	我	居住	这里	完全	独自的	和	我的	女儿	.

年轻人，你看，我和女儿独自一人住在这里。

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] [wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi] [bʌt; bət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ðə; ði]

She	talks	with	nobody	but	me	,	and	is	as	happy	as	a	bird	the
她	会谈	和	无人	但	我	,	和	是	作为	快乐的	作为	一个	鸟	这

['lɪvlɔːŋ] [deɪ] .

livelong	day	.
终身	天	.

她除了我以外不跟任何人说话，整天都像鸟儿一样快乐。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ([ə'saɪd]) .

Whitwell	(	aside	)	.
惠特韦尔	(	旁边	)	.

惠特韦尔（旁白）。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [swiːt] [oʊld][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	must	have	a	sweet	old	time	of	it	.
她	必须	有	一个	甜的	老的	时间	的	它	.

她一定过得很开心。

['kɑːd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[sə'poʊz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʌz(ə)n] [huː] [hæv; həv]
suppose I were to take for a son - in - law one of the dozen who have
认为 我 是 到 拿 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 一 的 这 打 WHO 有
[ɔːl'redi] [tiːzd] [maɪ][laɪf][aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
already teased my life out for her ,
已经 戏弄 我的 生活 出去 为了 她 ,

假设我从那十几个已经把我的生活玩弄于股掌之间的人中选一个做女婿，

— [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪn'taɪərli]['nɔːrm(ə)l] : [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeid] [tɔːk] [tə'geðər] [ɪn]
— a fellow with his ears entirely normal : of course they'd talk together in
— 一个 同伴 和 他的 耳朵 完全 普通的 : 的 课程 他们会 讲话 一起 在
[ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] ,
their natural voice ,
他们的 自然的 嗓音 ,

——一个耳朵完全正常的人：他们当然会用正常的声音交谈。

[ænd; ənd] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ses(ə)ntli] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , “ [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] ? ”
and force me to be incessantly calling out , “ What's that you're saying ? ”
和 力量 我 到 是 不已 呼叫 出去 , “ 是什么 那 你是 说 ? ”

这让我不得不不停地喊：“你在说什么？”

“ [aɪ][kɑːnt] [hɪr] ; [seɪ] [ðæt] [ə'gen] .
“ I can't hear ; say that again .
“ 我 不能 听到 ; 说 那 再次 .

我听不见；再说一遍。

” [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
” You understand ?
” 你 理解 ?

你明白吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ɑːr; ər][soʊ] ['selfɪʃ] .
the young are so selfish .
这 年轻的 是 所以 自私 .

年轻人太自私了。

[ðə; ðɪ] ['θɪŋz] [prɪ'pɑːstərəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
The thing's preposterous , of course .
这 事物 荒谬 , 的 课程 .

这事当然荒谬至极。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [laɪk] [jɔːr'self] , — [def] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] - [poʊst] , — [ðɪs]
Now , with a son - in - law like yourself , — deaf as a door - post , — this
现在 , 和 一个 儿子 - 在 - 法律 喜欢 你自己 , — 聋 作为 一个 门 - 邮政 , — 这
[ə'nɔɪəns] ['kudnt] ['hæpən] .
annoyance couldn't happen .
烦恼 不能 发生 .

现在，有你这样一位聋子女婿，就不会发生这种烦心事了。

[juːd] [ʃaʊt] [æt; ət][jʊr; jər][waɪf] , [ʃiːd] [ʃaʊt] [bæk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ'd] [hɪr] [ðə; ði]
You'd shout at your wife , she'd shout back , of course , and I'd hear the
你会 喊 在 你的 妻子 , 棚 喊 后退 , 的 课程 , 和 ID 听到 这
[hoʊl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
whole conversation .
所有的 对话 .

你会对妻子大喊大叫，她当然也会回喊，而我会听到你们的全部对话。

[kætʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə] ?
Catch the idea ?
抓住 这 主意 ?

明白我的意思了吗?

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ([ʃaʊts]) .
Whitwell (shouts) .
惠特韦尔 (喊叫) .

惠特韦尔（喊叫）。

[fɪr] ?
Fear ?
害怕 ?

害怕?

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[aɪ] [eint] [ə'freɪd] .
I ain't afraid .
我 不是 害怕的 .

我不害怕。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðə; ði][oʊld] ['skaʊndrəl] [lʊks] [aʊt][fɔːr; fər] ['nʌmbər] [wʌn] , [dəunt][hiː; hi] ?
The old scoundrel looks out for number one , don't he ?
这 老的 恶棍 看起来 出去 为了 数字 一 , 不 他 ?

这个老恶棍只顾自己，不是吗?

(['entər][dʒeɪn] , [dɔːr] [ɪn][ef] . , [wɪð; wɪθ] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːrd] .)
(Enter Jane , door in F . , with visiting - card .)
(进入 简 , 门 在 F . , 和 访问 - 卡片 .)

（简从F门进来，手里拿着名片。）

['kɑːd(ə)l] ([ʃaʊts]) .
Coddle (shouts) .
溺爱 (喊叫) .

娇惯（喊叫）。

[its] [ə; eɪ]['bɑːrgən] , [ðen] ?
It's a bargain , then ?
它是 一个 便宜货 , 然后 ?

那这算便宜货吗?

[ʃeɪk] [hændz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] .
Shake hands on it , my boy .
摇 双手 在 它 , 我的 男生 .

握手言和，孩子。

[aɪ][get][æn; ən] ['ɔːdəbl] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪf] .
I get an audible son - in - law , you , a charming wife .
我 得到 一个 可听见的 儿子 - 在 - 法律 , 你 , 一个 迷人 妻子 .

我听到一个清晰可闻的女婿的声音，你，还有一位迷人的妻子。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ([ə'saɪd]) .
Whitwell (aside) .
惠特韦尔 (旁边) .

惠特韦尔（旁白）。

['tʃɑːrmɪŋ] , [eɪ] ?
Charming , eh ?
迷人 , 嗯 ?

挺有魅力的，不是吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [hʌmp] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [seɪ]
she with a double hump on her back , and he has the face to say
她 和 一个 双倍的 驼峰 在 她 后退 , 和 他 有 这 脸 到 说
[ʃiːz] ['tʃɑːrmɪŋ] .
she's charming .
她是 迷人 .

她背上长着双驼峰，而他却一脸说她很迷人。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[wɪə(r)][ɪn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] - [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
we're in for another deefy in the family .
是 在 为了 其他 - 在 这 家庭 .

我们家又要添个"叛逆者"了。

([ʃaʊts] .)
(Shouts .)
(喊叫 .)

(喊叫声)

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
A gentleman to see you , sir .
一个 绅士 到 看 你 , 先生 .

一位绅士前来拜访，先生。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

['pɑːrtrɪdʒ] ?
Partridges ?
鹧鸪 ?

鹧鸪?

[jes] , [dʒeɪn] , [ðeɪl] [duː] ['naɪsli] .
Yes , Jane , they'll do nicely .
是的 , 简 , 他们会 做 很好 .

是的，简，它们很合适。

([ʃaʊts] .)
(Shouts .)
(喊叫 .)

（喊叫声）

[naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər]['fjuːtʃər][braɪd] , [juːl] [wɑːnt][tuː; tə] [fɪks] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [eɪ] ?
Now , my boy , before you see your future bride , you'll want to fix up a little , eh ?
现在 , 我的 男生 , 前 你 看 你的 未来 新娘 , 你会 想 到 使固定向上 一个 小的 , 嗯 ?

孩子，在你见到未来的新娘之前，你最好稍微打扮一下，好吗?

([pɔɪnts] [tuː; tə] [dɔːr] , [ɑːr] .) [step] [ɪn][ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [jʊr; jər] [dres] .
(Points to door , R .) Step in there , my dear friend , and arrange your dress .
(积分 到 门 , 拉 .) 步 在 那里 , 我的 亲爱的 朋友 , 和 安排 你的 裙子 .

（指着右边的门）亲爱的朋友，进去整理一下你的裙子吧。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] (['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed]) .
Whitwell (shakes his head) .
惠特韦尔 (奶昔 他的 头) .

惠特韦尔（摇头）。

([ʃaʊts] .)
(Shouts .)
(喊叫 .)

（喊叫声）

[dɪ'stres] ?
Distress ?
痛苦 ?

遇到困难了吗?

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
Not a bit .
不是 一个 少量 .

一点也不。

[ˌaɪ 'tiː] [di'laits] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .
It delights me , sir .
它 美味 我 , 先生 .

先生，我非常高兴。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðɪs] [skreɪp] [aɪm][ɪn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'lɑːrmɪŋ] .
This scrape I'm in begins to look alarming .
这 刮 我是 在 开始 到 看 令人担忧 .

我遇到的这个小麻烦看起来越来越严重了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] !
The **dear** **boy** **!**
这 亲爱的 男生 !

可怜的孩子!

[hiː; hi][ɪz] [def] , [ɪn'diːd] .
he **is** **deaf** **,** **indeed** **.**
他 是 聋 , 的确 .

他确实是聋子。

([puʃiz] [hɪm; ɪm][aʊt] .)
(**Pushes** **him** **out** **.** **)**
(推动 他 出去 .)

（把他推出去。）

[biː; bi][ɔːf] , [læd] , [biː; bi][ɔːf] .
Be **off** **,** **lad** **,** **be** **off** **.**
是 离开 , 小伙子 , 是 离开 .

走吧，小子，走吧。

[faɪnd][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][ɪn][ðer; ðər] .
Find **all** **you** **want** **in** **there** **.**
寻找 全部 你 想 在 那里 .

你想找的东西都能在那里找到。

(['məuʃənz][tuː; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [her] , & [siː] .) ['brʌʃɪz] , [kɔmz] , ['kɑːlərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['reɪzər] .
(**Motions** **to** **brush** **his** **hair** **,** **&** **c** **.** **)** **Brushes** **,** **combs** **,** **collars** **,** **and** **a** **razor** **.**
(动议 到 刷子 他的 头发 , & c .) 画笔 , 梳子 , 项圈 , 和 一个 剃刀 .

（做出梳头的动作）刷子、梳子、衣领和剃刀。

(['eksɪt]['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ,
(**Exit** **Whitwell** **,**
(出口 惠特韦尔 ,

（惠特韦尔出口，

[ɑːr] .) [aɪ][felt]['sɜːrt(ə)n][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [wʊd] [send][ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər]
R **.** **)** **I** **felt** **certain** **a** **merciful** **Providence** **would** **send** **me** **the** **right** **husband** **for**
拉 .) 我 毛毡 肯定 一个 仁慈 普罗维登斯 会 发送 我 这 正确的 丈夫 为了
['eglənˌtaɪn] [æt; ət][læst] .
Eglantine **at** **last** **.**
野蔷薇 在 最后的 .

R.) 我确信仁慈的上帝最终会为埃格朗蒂娜找到合适的丈夫。

[dʒeɪn] , [juː; jʊ] [hɪr] [jet] ?
Jane **,** **you** **here** **yet** **?**
简 , 你 这里 然而 ?

简，你到了吗?

[set][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [fɔːr] , [rɪ'membər] .
Set **the** **table** **for** **four** **,** **remember** **.**
放 这 桌子 为了 四 , 记住 .

记住，餐桌要摆放四人份。

['evri] ['θɪŋz] ['setld] .
Every **thing's** **settled** **.**
每一个 事物 定居 .

一切都已安排妥当。

[hiː; hi] [əkˈsepts] .

He	accepts	.
他	接受	.

他接受了。

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ?

What	have	you	there	?
什么	有	你	那里	?

你手里拿的是什么?

[ə; eɪ] [kɑːrd] ?

a	card	?
一个	卡片	?

一张卡片?

[dʒeɪn] ([ʃaʊts]) .

Jane	(	shouts	)	.
简	(	喊叫	)	.

简（喊叫）。

[jes] , [sɜːr] .

Yes	,	sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

[oʊ] , [juː; jʊ] [oʊld] [ˌbɑːðəˈreɪʃn] !

Oh	,	you	old	botheration	!
哦	,	你	老的	烦扰	!

哎呀，你这老家伙!

[ˈkɑːd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

[gʊd] [ˈhevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[lɔːks] !

Lawks	!
法律	!

哎呀!

[wʌt] [naʊ] ?

what	now	?
什么	现在	?

接下来怎么办?

[ˈkɑːd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

[ðə; ði] [mæn] [hɪmˈself] .

The	man	himself	.
这	男人	他自己	.

本人。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[wʌt] [mæn] ?
What **man** **?**
什么 男人 ?

哪个男人?

['lændz] [seɪk] !
Land's **sake** **!**
土地的 清酒 !

我的天哪!

['hiːl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
he'll **be** **the** **death** **of** **me** **.**
地狱 是 这 死亡 的 我 .

他会要了我的命。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] !
In **the** **library** **at** **this** **moment** **!**
在 这 图书馆 在 这 片刻 !

我现在就在图书馆!

[dɪr] , ['feɪθf(ə)l] , [ə'fekʃənət] [dʒeɪn] , [wɪʃ] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] !
Dear **,** **faithful** **,** **affectionate** **Jane** **,** **wish** **me** **joy** **!**
亲爱的 , 忠实 , 亲热 简 , 希望 我 喜悦 !

亲爱的、忠诚的、深情的简，祝我快乐!

[ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][læst] !
The **doctor** **has** **come** **at** **last** **!**
这 医生 有 来 在 最后的 !

医生终于来了!

(['eksɪt][ɑːr] . [wʌn][iː] .)
(**Exit** **R** **.** **1** **E** **.** **)**
(出口 拉 . 1 E .)

(R. 1 E 出口)

(['eglənˌtaɪn] ['entərz][ɑːr] . [æz; əz][hɜːr; hər]['fɑːðər] [rʌnz] [aʊt] .)
(**Eglantine** **enters** **R** **.** **as** **her** **father** **runs** **out** **.** **)**
(野蔷薇 进入 拉 . 作为 她 父亲 跑步 出去 .)

（艾格莱蒂娜从右侧进入，她的父亲跑了出去。）

['eglənˌtaɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

[dʒeɪn] , [ɪz]['eni] [θɪŋ] [ðə; ði]['mætər][wɪð; wɪθ]['pɑːpə] ?
Jane **,** **is** **any** **thing** **the** **matter** **with** **papa** **?**
简 , 是 任何 事物 这 事情 和 爸爸 ?

简，爸爸出什么事了吗?

['iznt] [hiː; hi] [wel] ?
Isn't **he** **well** **?**
不是 他 出色地 ?

他身体不好吗?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[jes] , [mɪs] , ['hiːz] [wel] [ɪ'nʌf] .
Yes , miss , he's well enough .
是的 , 错过 , 他是 出色地 足够的 .

是的，小姐，他身体好多了。

['hiːz] [faʊnd] [ðæt] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv] [hɪzn] , — [ðæt] ['eɪndʒl] !
He's found that son - in - law of his'n , — that angel !
他是 成立 那 儿子 - 在 - 法律 的 他的 , — 那 天使 !

他找到了他的那个女婿——那个天使!

['eglənteɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

['eɪndʒl] ?
Angel ?
天使 ?

天使?

[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ?
son - in - law ?
儿子 - 在 - 法律 ?

女婿?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ðæts] [ɔːl][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
That's all the matter with him .
那就是 全部 这 事情 和 他 .

他的问题就只有这一个。

['eglənteɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ?
Son - in - law ?
儿子 - 在 - 法律 ?

女婿?

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [ruːm] , [ə; eɪ] - ['kliːnɪŋ] [hi'self] .

In	that	there	room	,	a	-	cleaning	hisself	.
在	那	那里	房间	,	一个	-	打扫	他自己	.

在那个房间里，他正在清洗自己。

['eglənteɪn] .

Eglantine	.
野蔷薇	.

野蔷薇。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?

Did	you	see	him	?
做过	你	看	他	?

你看到他了吗?

[ɪz][hiː; hi] [jʌŋ] ?

Is	he	young	?
是	他	年轻的	?

他年轻吗?

[ɪz][hiː; hi] ['hænsəm] ?

Is	he	handsome	?
是	他	英俊的	?

他长得帅吗?

[dʒeɪn] ([ɪm'presɪvli]) .

Jane	(	impressively	)	.
简	(	令人印象深刻	)	.

简（令人印象深刻）。

[juːv] [hɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] , [mɪs] ['eglənteɪn] ?

You've	heared	of	the	sacrifice	of	Abraham	,	Miss	Eglantine	?
你已经	听到	的	这	牺牲	的	亚伯拉罕	,	错过	野蔷薇	?

艾格莱蒂娜小姐，你听说过亚伯拉罕献祭的故事吗?

['eglənteɪn] .

Eglantine	.
野蔷薇	.

野蔷薇。

['sɜːrt(ə)nli] .

Certainly	.
当然	.

当然。

[dʒeɪn] (['sloʊli]) .

Jane	(	slowly	)	.
简	(	缓慢地	)	.

简（慢慢地）。

[wel] , - [teɪnt] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['kɑːd(ə)l] !

Well	,	'	tain't	a	circumstance	to	the	sacrifice	of	Coddle	!
出色地	,	-	污点	一个	环境	到	这	牺牲	的	溺爱	!

好吧，这可不是牺牲科德尔的理由!

['eglənteɪn] .

Eglantine	.
野蔷薇	.

野蔷薇。

[dʒeɪn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

Jane	,	what	do	you	mean	?
简	,	什么	做	你	意思是	?

简，你什么意思?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

['meɪbi] [ju:; jʊ] [noʊ] , [mɪs] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [jʊr; jər][pɑ:][ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ?
Maybe you know , miss , that , in the matter of hearing , your pa is deficient ?
或许 你 知道 , 错过 , 那 , 在 这 事情 的 听力 , 你的 帕 是 不足 ?

小姐，也许您知道，您的父亲听力有问题?

['eglәntaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的!

[goʊ][ɑ:n] .
Go on .
去 在 .

继续。

[dʒeɪn] (['sloʊli]) .
Jane (slowly) .
简 (缓慢地) .

简（慢慢地)。

[ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['felər] ['hi:z] [pɪkt] [aʊt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [boʊ] ,
Alongside of the feller he's picked out for your beau ,
旁边 的 这 伙计 他是 挑选 出去 为了 你的 帅哥 ,

除了他为你男友挑选的那个人之外，

[jʊr; jər][pɑ:][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [græs] [groʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] - [tɑ:p] , ['i:zi] !
your pa can hear the grass grow on the mounting - top , easy !
你的 帕 能 听到 这 草 生长 在 这 安装 - 顶部 , 简单的 !

你爸爸都能听到山顶上草生长的声音了，真容易!

['eglәntaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[def] ?
Deaf ?
聋 ?

聋?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[nɑ:t] , [mɪs] ; [eint] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
Not deef , miss ; deef ain't a touch to it .
不是 定义 , 错过 ; 定义 不是 一个 触碰 到 它 .

不是聋，小姐；聋跟它一点关系都没有。

['eglәntaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[def] ?
Deaf ?
聋 ?

聋?

[its] [aʊt] [ʌv; әv] [ðә; ði] ['kwestʃәn] !
it's out of the question !
它是 出去 的 这 问题 !

这是不可能的!

[aɪ] [wәʊnt] [hæv; hәv] [hɪm; ɪm] !
I won't have him !
我 惯于 有 他 !

我绝不会要他!

[aɪ] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm] !
I refuse him !
我 拒绝 他 !

我拒绝他!

[ә; eɪ] ['hʌndrәd] ['θaʊz(ә)nd] [taɪmz] [aɪ] [rɪ'fju:z] [sʌtʃ] [ә; eɪ] ['hʌzbәnd] .
A hundred thousand times I refuse such a husband .
一个 百 千 时代 我 拒绝 这样的 一个 丈夫 .

我拒绝这样的丈夫十万次。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[kwaɪt] [raɪt] , [mɪs] .
Quite right , miss .
相当 正确的 , 错过 .

没错，小姐。

['hi:d] [bi:; bi] [ðә; ði] [deθ] [ʌv; әv] [ˌem 'i:] .
He'd be the death of me .
他会 是 这 死亡 的 我 .

他会要了我的命。

[jʊr; jәr] [pɑ:] [kɑ:nt] ['mæri] [ju:; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jәr] [kәn'sent] : [dәunt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] .
Your pa can't marry you without your consent : don't give it .
你的 帕 不能 结婚 你 没有 你的 同意 : 不 给 它 .

没有你的同意，你爸爸不能和你结婚：不要同意。

['eglәntaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

['nevәr] !
Never !
绝不 !

绝不!

[ðeɪ] [dәunt] [noʊ] [ˌem 'i:] .
They don't know me .
他们 不 知道 我 .

他们不认识我。

['kruːəl] !
Cruel **!**
残忍的 !

残忍的!

['kruːəl] !
cruel **!**
残忍的 !

残忍的!

([wiːps] .)
(Weeps .)
(哭泣 .)

（啜泣）

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [mɪs] ['eglәntaɪn] ; [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] .
So it be , Miss Eglantine ; so it be .
所以 它 是 , 错过 野蔷薇 ; 所以 它 是 .

就这样吧，艾格莱汀小姐；就这样吧。

[aɪ]['nevәr] [siː] [ðә; ði] [biːt] [ˌɒnt] .
I never see the beat on't .
我 绝不 看 这 打 不 .

我从没见过节拍。

['betәr] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðә; ði] ['mɪtn] [aʊt][ʌv; әv][hænd] , [mɪs] .
Better give him the mitten out of hand , miss .
更好的 给 他 这 手套 出去 的 手 , 错过 .

小姐，最好直接把手套给他。

['egləntaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

['ɪnstәntli] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wәr] [hɪr] .
Instantly , if he were here .
即刻 , 如果 他 是 这里 .

如果他在这里，立刻就会。

[ðə; ði] [retʃ] !
The wretch !
这 可怜虫 !

这个可怜虫!

[haʊ] [der] [hiː; hi] ?
How dare he ?
如何 敢 他 ?

他怎么敢?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[aɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm] .
I'll call him .
患病的 称呼 他 .

我给他打电话。

([tuː; tə] [dɔːr] .
(To door .
(到 门 .

（到门口。

[nɔks] .)
Knocks .)
敲门声 .)

敲门声。）

['mɪstər] . - !
Mr . Whittermat !
先生 . - !

惠特马特先生！

[aɪ] [seɪ] ! — ['hiːz] ['fʌrin] , [mɪs] . — ['mɪstər] . - !
I say ! — He's furrin , miss . — Mr . Whittermat !
我 说 ! — 他是 弗林 , 错过 . — 先生 . - !

我说！——他是外国人，小姐。——惠特马特先生！

([nɔks] ['fjʊriəsli] .)
(Knocks furiously .)
(敲门声 愤怒地 .)

（用力敲门。）

(['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃeɪmbər] ; [siːz] ['egləntaɪn] .)
(Whitwell comes out of chamber ; sees Eglantine .)
(惠特韦尔 来 出去 的 房间 ; 看到 野蔷薇 .)

（惠特韦尔走出房间，看到了艾格莱汀。）

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ([ə'saɪd]) .
Whitwell (aside) .
惠特韦尔 (旁边) .

惠特韦尔（旁白）。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[maɪ] ['pɑːrtnər] [æt; ət] ['leɪdi] ['θɔːrntənz] !
my partner at Lady Thornton's !
我的 伙伴 在 女士 桑顿的 !

我在Lady Thornton's的合伙人！

['egləntaɪn] ([ə'saɪd]) .
Eglantine (aside) .
野蔷薇 (旁边) .

野蔷薇（旁注）。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [aɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [æt; ət] [sɜːr] ['ɛdwɝdz] !
Why , this is the gentleman I danced with at Sir Edward's !
为什么 , 这 是 这 绅士 我 跳舞 和 在 先生 爱德华的 !

哦，这就是我在爱德华爵士餐厅与之共舞的那位先生！

[wʌt] ['nɑːnsens] [ɪz] [ðɪs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [def] ?
What nonsense is this about his being deaf ?
什么 废话 是 这 关于 他的 存在 聋 ?

说他是聋子，这简直是胡说八道！

[dʒeɪn] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['hiːrz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] [maɪ'self] .
Jane , this gentleman hears as well as I do myself .
简 , 这 绅士 听到 作为 出色地 作为 我 做 我 .

简，这位先生的听力跟我一样好。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[dʌz] [hiː; hi] , [mɪs] ?
Does he , miss ?
做 他 , 错过 ?

他错过了吗?

['rekən] [nɑːt] .
Reckon not .
估计 不是 .

别这么认为。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
You shall see .
你 将 看 .

你会看到的。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ([ə'saɪd]) .
Whitwell (aside) .
惠特韦尔 (旁边) .

惠特韦尔（旁白）。

[haʊ] [ə'nɔɪɪŋ] [aɪ][kɑːnt] [gɪv] [ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə] [mɪs] ['kɑːd(ə)l] !
How annoying I can't give a hint to Miss Coddle !
如何 恼人的 我 不能 给 一个 暗示 到 错过 溺爱 !

真烦人，我竟然不能给科德尔小姐一点暗示!

[ɪf] [ðæt] ['trʌb(ə)lsəm] [mɪŋks][wɜːr; wər]['oʊnli][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [naʊ] !
If that troublesome minx were only out of the way , now !
如果 那 麻烦的 minx 是 仅有的 出去 的 这 方式 , 现在 !

如果那个讨厌的小妖精现在就消失就好了!

[dʒeɪn] ([ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [vɔɪs]) .
Jane (in ordinary voice) .
简 (在 普通的 嗓音) .

简（用正常的声音）。

[jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [meɪ] [suːt]['mɪstər] . ['kɑːd(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] - [juː; jʊ] [dʌz] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
Young man , you may suit Mr . Coddle , and I des'say you does , but you
[dəunt][suːt] [hɪr] .
don't suit here .
不 套装 这里 .

年轻人，你或许很适合科德尔先生，而且我认为确实很适合，但你不适合这里。

[soʊ][gɪt][ʌp][ænd; ənd][gɪt] .
So git up and git .
所以 git 向上 和 git .

所以，赶紧行动起来，开始吧。

['eglənˌtaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[dʒeɪn] !
Jane **!**
简 !

简!

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[ʃɔː] !
Pshaw **!**
呸 !

呸!

[mɪs] ['egləntaɪn] , [hiː; hi] [kɑːnt] [hɪr] ['neri] [ə; eɪ] [saʊnd] .
Miss **Eglantine** **,** **he** **can't** **hear** **nary** **a** **sound** **.**
错过 野蔷薇 , 他 不能 听到 几乎 一个 声音 .

埃格朗蒂娜小姐，他一点声音也听不见。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ([ə'saɪd]) .
Whitwell **(** **aside** **)** **.**
惠特韦尔 (旁边) .

惠特韦尔（旁白）。

[juː; jʊ] ['kudnt] , [ɪf] [maɪ] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [miːt] [ɑːn] [jʊr; jər] [ɪr] , [juː; jʊ] ['vɪksn]
You **couldn't** **,** **if** **my** **finger** **and** **thumb** **were** **to** **meet** **on** **your** **ear** **,** **you** **vixen**
你 不能 , 如果 我的 手指 和 拇指 是 到 见面 在 你的 耳朵 , 你 泼妇
!
!
!

就算我的拇指和食指捏住你的耳朵，你也做不到，你这狐狸精!

([tuː; tə] ['egləntaɪn] .)
(**To** **Eglantine** **.** **)**
(到 野蔷薇 .)

（致埃格朗蒂娜。）

[mɪs] ['kɑːd(ə)l] [ɪz] [ɪk'sesɪvli] [kaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [pə'laɪtnəs] .
Miss **Coddle** **is** **excessively** **kind** **to** **receive** **me** **with** **such** **condescending** **politeness** **.**
错过 溺爱 是 过度 种类 到 收到 我 和 这样的 居高临下的 礼貌 .

科德尔小姐用这种居高临下的礼貌接待我，真是太客气了。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [soʊ] , [mɪs] ['egləntaɪn] .
I **told** **you** **so** **,** **Miss** **Eglantine** **.**
我 讲述 你 所以 , 错过 野蔷薇 .

我早就跟你说过，埃格朗蒂娜小姐。

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] , [sɑːr'teɪn] [æz; əz] [jiːst] .
He **thinks** **I** **paid** **him** **a** **compliment** **,** **sartain** **as** **yeast** **.**
他 思考 我 有薪酬的 他 一个 赞扬 , 萨尔坦 作为 酵母 .

他以为我夸奖了他，真是愚蠢至极。

['eglənta ɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

['veri] [streɪndʒ] !
Very strange !
非常 奇怪的 !

真奇怪!

[wen] [aɪ] [met] [ðɪs] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [æt; ət] ['leɪdi] ['θɔ:rntənz] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'flɪktɪd] [ɪn] [ðɪs]
When I met this poor gentleman at Lady Thornton's , he was not afflicted in this
什么时候 我 遇见 这 贫穷的 绅士 在 女士 桑顿的 , 他 曾是 不是 受苦的 在 这
[wei] .
way .
方式 .

当我在桑顿夫人家遇到这位可怜的先生时，他还没有患上这种疾病。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

['wɔznt] [hi:; hi] , [mɪs] ?
Wasn't he , miss ?
不是 他 , 错过 ?

小姐，难道不是他吗?

[wel] , ['hi:z] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [naʊ] .
Well , he's paying for all his sins now .
出色地 , 他是 付费 为了 全部 他的 罪孽 现在 .

现在他要为他所有的罪行付出代价了。

[its] [ˌprɑ:vɪ'denʃ(ə)l] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] .
It's providential , I've no doubt .
它是 天意 , 我已经 不 怀疑 .

这是天意，我毫不怀疑。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ([ə'laʊd]) .
Whitwell (aloud) .
惠特韦尔 (大声) .

惠特韦尔（大声说）。

['pɪti] [ˌem 'i:] , [mɪs] ['kɑ:d(ə)l] .
Pity me , Miss Coddle .
遗憾 我 , 错过 溺爱 .

科德尔小姐，可怜可怜我吧。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l]
A dreadful
一个 可怕

可怕的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hæz; həz] [bɪˈfɔːlən] [ˌem ˈiː] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət]

misfortune	has	befallen	me	since	I	had	the	pleasure	of	meeting	you	at
不幸	有	发生	我	自从	我	有	这	乐趣	的	会议	你	在

[ðə; ði] [ˈθɔːrntənz] - .

the	Thorntons	'	.
这	桑顿	-	.

自从我有幸在桑顿家遇见你之后，我就一直厄运缠身。

[maɪ] [hɔːrs] [fel] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [aɪ] [strʌk] [ɑːn][maɪ] [hed] .

My	horse	fell	with	me	,	and	in	falling	I	struck	on	my	head	.
我的	马	跌倒	和	我	,	和	在	坠落	我	击	在	我的	头	.

我的马和我一起摔倒了，摔倒时我的头撞到了地面。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtoʊtəli] [def] [ˈevər] [sɪns] .

I	have	been	totally	deaf	ever	since	.
我	有	到过	完全	聋	曾经	自从	.

从那以后，我就完全失聪了。

[ˈeglənˌtaɪn] .

Eglantine	.
野蔷薇	.

野蔷薇。

[pʊr] , [pʊr] [jʌŋ] [mæn] !

Poor	,	poor	young	man	!
贫穷的	,	贫穷的	年轻的	男人	!

可怜的年轻人！

[maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

My	heart	bleeds	for	him	.
我的	心	出血	为了	他	.

我为他感到心痛。

[ˈwɪˌtwɛl, ˈhwɪˌtwɛl] .

Whitwell	.
惠特韦尔	.

惠特韦尔。

[ˈɔːrd(ə)neri][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈkɑːd(ə)l] ,

Ordinary	conversation	I	am	incapable	of	hearing	;	but	you	,	Miss	Coddle	,
普通的	对话	我	是	无法	的	听力	;	但	你	,	错过	溺爱	,

普通的对话我听不见；但是你，科德尔小姐，

[huːz] [ˈlʌvlinəs] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] [sɪns] [ðæt] ['hæpi] [deɪ] ,

whose	loveliness	has	never	been	absent	from	my	memory	since	that	happy	day	,
谁	可爱	有	绝不	到过	缺席的	从	我的	记忆	自从	那	快乐的	天	,

自那快乐的日子起，她的美貌就一直萦绕在我的记忆中。

[juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem]['sɜːrt(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][ˌʌndərˈstænd][wɪð; wɪθ] [iːz] .

you	I	am	certain	I	could	understand	with	ease	.
你	我	是	肯定	我	可以	理解	和	舒适	.

我相信我能轻松理解你。

[maɪ] [aɪz] [wɪl] [help][ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪnˈtɜːrprət][ðə; ði][ˈmuːvmənts][ʌv; əv][jʊr; jər][lɪps] .

My	eyes	will	help	me	to	interpret	the	movements	of	your	lips	.
我的	眼睛	将要	帮助	我	到	解释	这	移动	的	你的	嘴唇	.

我的眼睛会帮助我解读你嘴唇的动作。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərər] [huːz] ['sɔrəuz] [ə'weɪk] [jʊr; jər] ['hiːlɪŋ] ['pɪti] [wɪl]
Speak **to** **me** **,** **and** **the** **poor** **sufferer** **whose** **sorrows** **awake** **your** **healing** **pity** **will**
说话 到 我 , 和 这 贫穷的 患者 谁 悲伤 醒 你的 康复 遗憾 将要
['ʃʊrli] [hɪr] .
surely **hear** **.**
一定 听到 .

请与我交谈，那位因悲痛而唤起你怜悯之心的可怜人，一定会听到你的心声。

['eglənˌtaɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?
Can **this** **be** **possible** **?**
能 这 是 可能的 ?

这有可能吗?

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell **.**
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[juː; jʊ] [sed] , “ [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?
You **said** **,** **“** **Can** **this** **be** **possible** **?**
你 说 , “ 能 这 是 可能的 ?

你说：“这有可能吗？”

” [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
” **I** **am** **sure** **.**
” 我 是 当然 .

”我相信。

['egləntaɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell **.**
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
I **knew** **it** **.**
我 知道 它 .

我就知道。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[ðə; ði] ['dɪkɪnz] !
The **dickens** **!**
这 狄更斯 !

真他妈的!

[kæn; kən][hiː; hi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ?
Can **he** **hear** **with** **his** **eyes** **?**
能 他 听到 和 他的 眼睛 ?

他能用眼睛听见声音吗?

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ][hoʊp][oʊld]['kɑːd(ə)l][wəʊnt]['nevər][get] [ðæt] - [er] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .
I hope old Coddle won't never get that ' ere accomplishment .
我 希望 老的 溺爱 惯于 绝不 得到 那 - 埃雷 成就 .

我希望老科德尔永远也得不到那项"成就"。

['eglənˌtaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[oʊ] , [haʊ] [sæd] !
Oh , how sad !
哦 , 如何 伤心 !

哦，真令人难过!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] !
What a misfortune !
什么 一个 不幸 !

真是太不幸了!

[bʌt; bət][ə; eɪ] [def] ['hʌzbənd] !
But a deaf husband !
但 一个 聋 丈夫 !

但是，我的丈夫是个聋子!

[oʊ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Oh , impossible !
哦 , 不可能的 !

哦，不可能!

(['eksɪt] ['sloʊli] , [aɪ] . [juː] . , [mʌtʃ] [dɪ'strest] .)
(Exit slowly , I . U . , much distressed .)
(出口 缓慢地 , 我 . U . , 很多 苦恼 .)

（IU 缓缓退场，神情十分沮丧。）

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] (['fɑːloʊz] [tuː; tə] [dɔːr]) .
Whitwell (follows to door) .
惠特韦尔 (跟随 到 门) .

惠特韦尔（跟到门口）。

[steɪ] , [oʊ] , [steɪ] , [mɪs] ['kɑːd(ə)l] !
Stay , oh , stay , Miss Coddle !
停留 , 哦 , 停留 , 错过 溺爱 !

留下来，哦，留下来，科德尔小姐!

[dʒeɪn] (['læfɪŋ]) .
Jane (laughing) .
简 (笑) .

简（笑着说）。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[dəunt] ['flætər] [jɔːr'self] , ['pʌpi] .

Don't	**flatter**	**yourself**	**,**	**puppy**	**.**
不	奉承	你自己	,	小狗	.

别太自作多情了，小狗。

[ʃiːz] [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dʒəultəhed] !

She's	**not**	**for**	**you**	**,**	**jolterhead**	**!**
她是	不是	为了	你	,	震荡头	!

她不适合你，傻瓜!

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] (['ʃeɪks] [dʒeɪn]['vaɪələntli]) .

Whitwell	**(**	**shakes**	**Jane**	**violently**	**)**	**.**
惠特韦尔	(	奶昔	简	暴力	)	.

惠特韦尔（用力摇晃简）。

[aɪm][ə; eɪ]['dʒəultəhed] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

I'm	**a**	**jolterhead**	**,**	**am**	**I**	**?**
我是	一个	震荡头	,	是	我	?

我是个容易受惊吓的人，对吧?

[ə; eɪ] ['pʌpi] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

A	**puppy**	**,**	**am**	**I**	**?**
一个	小狗	,	是	我	?

我是一只小狗吗?

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[lɔːrd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kæn; kən] [hɪr] !

Lord	**forgive**	**me**	**,**	**I**	**do**	**believe**	**he**	**can**	**hear**	**!**
主	原谅	我	,	我	做	相信	他	能	听到	!

主啊，请原谅我，我相信他能听见!

([drɑːps]['ɪntuː] [tʃer] .)

(	**Drops**	**into**	**chair**	**.**	**)**
(	滴	进入	椅子	.	)

（瘫坐在椅子上。）

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ([pulz] [hɜːr; hər][ʌp]) .

Whitwell	**(**	**pulls**	**her**	**up**	**)**	**.**
惠特韦尔	(	拉	她	向上	)	.

惠特韦尔（把她拉起来）。

[jes] , ['vɪksn] !

Yes	**,**	**vixen**	**!**
是的	,	泼妇	!

是的，狐狸精!

[fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [hɪr] ['pɜːrfɪktli] .

For	**you**	**I**	**hear**	**perfectly**	**.**
为了	你	我	听到	完美	.

你的话语我听得清清楚楚。

[fɔːr; fər][jʊr; jər]['mæstər] , [ˌaɪ 'tiː]['suːts][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [def] .

For	**your**	**master**	**,**	**it**	**suits**	**me**	**to**	**be**	**deaf**	**.**
为了	你的	掌握	,	它	西装	我	到	是	聋	.

为了你的主人，我装聋作哑正合适。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , [aɪl] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [jʊr; jər] ['tretʃəri] .

And	**,**	**if**	**you**	**dare**	**to**	**betray**	**me**	**,**	**I'll**	**let**	**him**	**know**	**your**	**treachery**	**.**
和	,	如果	你	敢	到	背叛	我	,	患病的	让	他	知道	你的	背信弃义	.

如果你胆敢背叛我，我一定会让他知道你的背叛行径。

[aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['ɪmpjədənt] ['spiːtʃɪz] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	heard	your	impudent	speeches	,	every	one	of	them	.
我	听到	你的	厚颜无耻	演讲	,	每一个	一	的	他们	.

你那些厚颜无耻的演讲，我全都听到了。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[oʊ] , [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , ['mɪstər] . - , [dəunt][duː] [ðæt] !

Oh	,	for	mercy's	sake	,	Mr	.	Whittermat	,	don't	do	that	!
哦	,	为了	怜悯的	清酒	,	先生	.	-	,	不	做	那	!

哦，看在上帝的份上，惠特马特先生，千万别那样做!

[maɪ] [her] [wʊd] [tɜːrn] [snoʊ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] !

My	hair	would	turn	snow	in	a	single	night	!
我的	头发	会	转动	雪	在	一个	单身的	夜晚	!

我的头发一夜之间就会变成雪!

[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['legəsi] !

Think	of	my	legacy	!
思考	的	我的	遗产	!

想想我的遗产吧!

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .

Whitwell	.
惠特韦尔	.

惠特韦尔。

['saɪləns] [fɔːr; fər] ['saɪləns] , [ðen] , [juː; jʊ] ['retʃɪd] ['wʊmən] .

Silence	for	silence	,	then	,	you	wretched	woman	.
沉默	为了	沉默	,	然后	,	你	可怜	女士	.

以沉默回应沉默，你这可怜的女人。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪstər] . - .

Certainly	,	certainly	,	Mr	.	Whittermat	.
当然	,	当然	,	先生	.	-	.

当然，当然，惠特马特先生。

[bɪ'saɪdz] , [naʊ] [juː; jʊ] [eɪnt] [def] [noʊ][lɔːŋgər] , [aɪ][laɪk][juː; jʊ][fɜːrst] - [reɪt] .

Besides	,	now	you	ain't	deaf	no	longer	,	I	like	you	first	-	rate	.
除了	,	现在	你	不是	聋	不	更长	,	我	喜欢	你	第一的	-	速度	.

此外，既然你不再耳聋了，我非常喜欢你。

[aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] [ə'dresiz] - .

I	accept	your	addresses	j'yful	.
我	接受	你的	地址	-	.

我接受你的地址 j'yful。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .

Whitwell	.
惠特韦尔	.

惠特韦尔。

['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪtʃ] .

Lucky	**for**	**you**	**,**	**you**	**witch**	**.**
幸运的	为了	你	,	你	巫婆	.

你这女巫，真是走运了。

['kɑːd(ə)l] ([ˌaʊt'saɪd]) .

Coddle	**(**	**outside**	**)**	**.**
溺爱	(	外部	)	.

娇惯（外面）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

最聋的莫过于那些充耳不闻的人。(None so deaf as those who won't hear)
第3/4页

[dʒeɪn] !
Jane **!**
简 !

简!

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[oʊ] , [sɜːr] , [naʊ] [preɪ] [biː; bi] ['kerf(ə)l] .
Oh **,** **sir** **,** **now** **pray** **be** **careful** **.**
哦 , 先生 , 现在 祈祷 是 小心 .

哦，先生，请务必小心。

['hiːz] [æz; əz] ['spaɪtf(ə)l] [æz; əz] ['spaɪtf(ə)l] .
He's **as** **spiteful** **as** **spiteful** **.**
他是 作为 恶毒的 作为 恶毒的 .

他真是个心胸狭隘、极其恶毒的人。

[ɪf] [hiː; hi] [faindz] [juː; jʊ] [aʊt] , [ɔːl] [ðə; ði] - [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] .
If **he** **finds** **you** **out** **,** **all** **the** **fat'll** **be** **in** **the** **fire** **.**
如果 他 发现 你 出去 , 全部 这 - 是 在 这 火 .

如果他发现你的秘密，那就麻烦大了。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell **.**
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[biː; bi] [kwaɪt] ['iːzi] , [dʒeɪn] .
Be **quite** **easy** **,** **Jane** **.**
是 相当 简单的 , 简 .

别紧张，简。

[tuː; tə] [wɪn] ['eglənˌtaɪn] [aɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [poʊst] , [ə; eɪ] [tuːm] - [stoʊn] .
To **win** **Eglantine** **I'll** **be** **a** **horse** **-** **post** **,** **a** **tomb** **-** **stone** **.**
到 赢 野蔷薇 患病的 是 一个 马 - 邮政 , 一个 墓 - 石头 .

为了赢得埃格朗蒂娜，我愿化身为马柱，化身为墓碑。

['faɪər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - ['paʊndər] [æt; ət] [maɪ] [ɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt] [wɪŋk] .
Fire **a** **thousand** **-** **pounder** **at** **my** **ear** **,** **and** **I'll** **not** **wink** **.**
火 一个 千 - 重锤 在 我的 耳朵 , 和 患病的 不是 眨眼 .

就算朝我耳朵开一千磅炮，我也不会眨眼。

['kɑːd(ə)l] ([ˌaʊt'saɪd]) .
Coddle **(** **outside** **)** **.**
溺爱 (外部) .

娇惯（外面）。

[dʒeɪn] , [dʒeɪn] !
Jane **,** **Jane** **!**
简 , 简 !

简，简!

[aɪ] [seɪ] .
I **say** **.**
我 说 .

我说。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[step] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['mɪstər] . - ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] ,
Step **into** **the** **garden** **,** **Mr** **.** **Whittermat** **;** **and** **when** **I** **ring** **the** **dinner** **-** **bell** **,**
步 进入 这 花园 , 先生 . - ; 和 什么时候 我 戒指 这 晚餐 - 钟 ,
[dəunt] [juː; jʊ] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] .
don't **you** **take** **no** **notice** **.**
不 你 拿 不 注意 .

惠特马特先生，请到花园里来；当我摇响晚餐铃时，你不要理会。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell **.**
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[aɪm] [flai] .
I'm **fly** **.**
我是 飞 .

我很酷。

[bʌt; bət] [eint] [aɪ] ['hʌŋgri] , [ðoʊ] , [baɪ] [dʒoʊv] !
But **ain't** **I** **hungry** **,** **though** **,** **by** **Jove** **!**
但 不是 我 饥饿的 , 尽管 , 经过 朱庇特 !

可是，老天爷啊，我真饿！

[dəunt] [fər'get] [ˌem 'iː] .
Don't **forget** **me** **.**
不 忘记 我 .

别忘了我。

[dʒeɪn] (['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [siː] .) .
Jane **(** **pushing** **him** **out** **C** **.** **)** **.**
简 (推动 他 出去 C .) .

简（把他推出去 C.）。

[aɪl] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːl] [juː; jʊ] .
I'll **come** **out** **and** **call** **you** **.**
患病的 来 出去 和 称呼 你 .

我会出来给你打电话。

(['eksɪʌnt] [el] .)
(**Exeunt** **L** **.** **)**
(退场 L .)

（L. 下场）

(['entər] ['kɑːd(ə)l] , [ɑːr] .)
(**Enter** **Coddle** **,** **R** **.** **)**
(进入 溺爱 , 拉 .)

（科德尔，R.出场。）

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
A **miracle** **!**
一个 奇迹 !

奇迹!

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mɪrək(ə)l] .
A **perfect** **miracle** **.**
一个 完美的 奇迹 .

一个完美的奇迹。

['wʌndərf(ə)l][ɪ'lektroʊ] - - - ['gælvənɪzəm] !
Wonderful **electro** **-** **acoustico** **-** **galvanism** **!**
精彩的 电 - - - 电流刺激 !

奇妙的电声电流效应!

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] !
I **can** **hear** **!**
我 能 听到 !

我能听到!

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] !
I **can** **hear** **!**
我 能 听到 !

我能听到!

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] !
I **can** **hear** **!**
我 能 听到 !

我能听到!

(['entər] ['egləntaɪn] .)
(**Enter** **Eglantine** **.** **)**
(进入 野蔷薇 .)

(艾格莱汀登场。)

['egləntaɪn] ([skriːmz]) .
Eglantine **(** **screams** **)** **.**
野蔷薇 (尖叫) .

埃格朗汀(尖叫)。

['pɑːpə] , [lʌv] !
Papa **,** **love** **!**
爸爸 , 爱 !

爸爸，亲爱的!

['kɑːd(ə)l] ([klæps][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz]) .
Coddle **(** **claps** **hands** **to** **his** **ears** **)** **.**
溺爱 (鼓掌 双手 到 他的 耳朵) .

科德尔(捂住耳朵)。

[kʌm] [hɪr] , [maɪ][pet] .
Come **here** **,** **my** **pet** **.**
来 这里 , 我的 宠物 .

过来，我的宝贝。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
Give **me** **a** **kiss** **,** **my** **darling** **.**
给 我 一个 吻 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，给我一个吻。

[wɪʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [dʒɔɪ] .
Wish **your** **father** **joy** **.**
希望 你的 父亲 喜悦 .

祝你父亲快乐。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sər'praɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [swiːt] [wʌn] .
I have a surprise for you , sweet one .
我 有 一个 惊喜 为了 你 , 甜的 一 .

亲爱的，我给你准备了一个惊喜。

['eglənta ɪn] ([ʃaʊts]) .
Eglantine (shouts) .
野蔷薇 (喊叫) .

埃格朗汀（喊叫）。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['pɑːpə] .
I know what it is , papa .
我 知道 什么 它 是 , 爸爸 .

我知道那是什么，爸爸。

(['sædli] .)
(Sadly .)
(令人遗憾的是 .)

（可惜。）

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[dəunt] [skriːm] [soʊ] , ['eglənta ɪn] .
Don't scream so , Eglantine .
不 尖叫 所以 , 野蔷薇 .

别那么尖叫，艾格莱汀。

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
It's impossible you should know it .
它是 不可能的 你 应该 知道 它 .

你不可能知道这件事。

['eglənta ɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[noʊ] [wʌt] , ['pɑːpə] ?
Know what , papa ?
知道 什么 , 爸爸 ?

你知道吗，爸爸?

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[ðæt] [aɪm] [kjʊr] [ʌv; əv][maɪ] ['defnəs] .
That I'm cured of my deafness .
那 我是 治愈 的 我的 耳聋 .

我的耳聋已经痊愈了。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] !
I can hear !
我 能 听到 !

我能听到!

['eglənta ɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
Is **it** **possible** **?**
是 它 可能的 ?

是否可以?

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[jes] , [kjʊr] [mɪ'rækjələsli] [baɪ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['ɔːrɪst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪ'lektroʊ] - - —
Yes **,** **cured** **miraculously** **by** **that** **wonderful** **aurist** **,** **with** **his** **electro** **-** **magnetico** **—**
是的 , 治愈 奇迹般地 经过 那 精彩的 耳鼻喉科医生 , 和 他的 电 - - —
[noʊ] , [noʊ] ; [ɪ'lektroʊ] - - — [noʊ] , [noʊ] ; [ʃɔː] !
no **,** **no** **;** **electro** **-** **galvanico** **—** **no** **,** **no** **;** **pshaw** **!**
不 , 不 ; 电 - - — 不 , 不 ; 呸 !

是的，被那位神奇的耳鼻喉科医生用他的电磁疗法——不，不；电电流疗法——不，不；呸！奇迹般地治好了。

[noʊ] ['mætər] .
no **matter** **.**
不 事情 .

不管。

['hiːz] [kjʊr] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] !
He's **cured** **me** **in** **a** **flash** **!**
他是 治愈 我 在 一个 闪光 !

他瞬间就治好了我的病!

['eglənˌtaɪn] ([ʃaʊts]) .
Eglantine **(** **shouts** **)** **.**
野蔷薇 (喊叫) .

野蔷薇（喊叫）。

[oʊ]['pɑːpə] !
O **papa** **!**
哦 爸爸 !

哦，爸爸!

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
How **delightful** **!**
如何 愉快 !

真令人高兴!

['kɑːd(ə)l] (['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz]) .
Coddle **(** **covering** **his** **ears** **)** **.**
溺爱 (覆盖 他的 耳朵) .

科德尔（捂住耳朵）。

['sɔːftli] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ['sɔːftli] .
Softly **,** **my** **darling** **,** **softly** **.**
轻轻 , 我的 亲爱的 , 轻轻 .

轻点，亲爱的，轻点。

[juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] !
You **kill** **me** **!**
你 杀 我 !

你杀了我!

[aɪ] [hɪr] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [wel] .
I hear almost too well .
我 听到 几乎 也 出色地 .

我的听力好得有点过头了。

[juː; jʊ] ['defn] [ˌem 'iː] .
You deafen me .
你 耳聋 我 .

你让我耳聋。

[maɪ] ['hɪrɪŋ] [ɪz] [naʊ] [æb'nɔːrm(ə)l] ; ['æktʃuəli] [æb'nɔːrm(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ə'kjuːt] .
My hearing is now abnormal ; actually abnormal , it is so acute .
我的 听力 是 现在 异常 ; 实际上 异常 , 它 是 所以 急性 .

我的听力现在异常了；真的是异常了，听力非常敏锐。

['eglənˌtaɪn] ([ə'saɪd]) .
Eglantine (aside) .
野蔷薇 (旁边) .

野蔷薇（旁注）。

[pər'hæps][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [kjʊr] , [ðen] .
Perhaps he can be cured , then .
也许 他 能 是 治愈 , 然后 .

或许他能被治好。

([ʃaʊts] .)
(Shouts .)
(喊叫 .)

（喊叫声）

['dɪrɪst] ['pɑːpə] , [juː; jʊ]['kænɑːt] [kən'siːv] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Dearest papa , you cannot conceive how delighted I am .
亲爱的 爸爸 , 你 不能 构想 如何 高兴极了 我 是 .

亲爱的爸爸，您无法想象我有多么高兴。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

['wɪspər] , ['egləntaɪn] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !
Whisper , Eglantine , for Heaven's sake !
耳语 , 野蔷薇 , 为了 天 清酒 !

埃格朗汀，看在上帝的份上，轻声细语吧！

[juː; jʊ] , ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] !
You , torture me !
你 , 酷刑 我 !

你，折磨我！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['egləntaɪn] ([ʃaʊts]) .
Eglantine (shouts) .
野蔷薇 (喊叫) .

野蔷薇（喊叫）。

[jes] , ['pɑːpə] .
Yes , papa .
是的 , 爸爸 .

是的，爸爸。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[ʃ] — [ʃ] — [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] !
Sh — **sh** — **for** **mercy's** **sake** **!**
什 — 什 — 为了 怜悯的 清酒 !

嘘——嘘——看在上帝的份上!

['eglәntaɪn] (['sɔːftli]) .
Eglantine **(** **softly** **)** **.**
野蔷薇 (轻轻) .

野蔷薇（轻柔地）。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['pɑːpə] , [its] ['hæbɪt] .
Forgive **me** **,** **papa** **,** **it's** **habit** **.**
原谅 我 , 爸爸 , 它是 习惯 .

爸爸，请原谅，这是我的习惯。

[oʊ]['pɑːpə] , [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] !
O **papa** **,** **I've** **seen** **him** **!**
哦 爸爸 , 我已经 已见 他 !

哦，爸爸，我见过他了!

['kɑːd(ə)l] ([ə'saɪd]) .
Coddle **(** **aside** **)** **.**
溺爱 (旁边) .

娇惯（旁观者）。

[aɪ] [hɪr] ['evri] [wɜːrd] .
I **hear** **every** **word** **.**
我 听到 每一个 单词 .

我听到了每一个字。

[siːn] [huːm] ?
Seen **whom** **?**
已见 谁 ?

见过谁?

['eglәntaɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] .
The **gentleman** **you** **have** **chosen** **for** **my** **husband** **.**
这 绅士 你 有 选定 为了 我的 丈夫 .

你为我挑选的丈夫就是这位先生。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

['hʌzbənd] ?
Husband **?**
丈夫 ?

丈夫?

[oʊ] , [ɑː] !
Oh **,** **ah** **!**
哦 , 啊 !

哦，啊!

[aɪ'd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .
I'd **forgotten** **him** **.**
ID 被遗忘的 他 .

我把他忘了。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [kjʊr] !
I really am cured !
我 真的 是 治愈 !

我真的痊愈了！

['eglənˌtaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[pʊr] [jʌŋ] [mæn] !
Poor young man !
贫穷的 年轻的 男人 !

可怜的年轻人！

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [æt; ət][fɜːrst] .
I was miserable at first .
我 曾是 悲惨的 在 第一的 .

起初我过得很痛苦。

[aɪ][kraɪd] , [oʊ] , [soʊ][hɑːrd] !
I cried , oh , so hard !
我 哭 , 哦 , 所以 难的 !

我哭得好伤心啊！

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kraɪ]['eni] [mɔːr] .
Darling , you mustn't cry any more .
亲爱的 , 你 不得 哭 任何 更多的 .

亲爱的，你不能再哭了。

['eglənˌtaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[noʊ] , ['pɑːpə] , [aɪ][wəʊnt] , [fɔːr; fər][aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] [naʊ] .
No , papa , I won't , for I like him extremely now .
不 , 爸爸 , 我 惯于 , 为了 我 喜欢 他 极其 现在 .

不，爸爸，我不会，因为我现在非常喜欢他。

['hiːz] [soʊ] ['hænsəm] , [ænd; ənd][soʊ]['eɪmiəb(ə)l] !
He's so handsome , and so amiable !
他是 所以 英俊的 , 和 所以 可亲 !

他长得真帅，性格又好和蔼！

[aɪv] [met] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
I've met him before .
我已经 遇见 他 前 .

我以前见过他。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[tʌt] , [tʌt] , [tʃaɪld] !
Tut **,** **tut** **,** **child** **!**
图坦卡蒙, 教程, 孩子 !

啧啧，孩子！

[aɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [hæŋd] [fɜːrst] .
I'll **see** **him** **hanged** **first** **.**
患病的 看 他 绞刑 第一的 .

我倒要看看他被绞死是什么样子。

['eglənˌtaɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[waɪ] , ['pɑːpə] , [juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [dʒeɪn] [sez] .
Why **,** **papa** **,** **you** **asked** **him** **to** **marry** **me** **,** **Jane** **says** **.**
为什么, 爸爸, 你 问 他 到 结婚 我 , 简 说道 .

"爸爸，是你向他求婚的啊，"简说道。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[jes] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [def] .
Yes **,** **when** **I** **was** **deaf** **.**
是的 , 什么时候 我 曾是 聋 .

是的，那时我还是聋人。

[naʊ] , [haʊ'evər] — [wʌt] ! ['mæri] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [def] [mæn] ?
Now **,** **however** **—** **what** **!** **marry** **my** **darling** **to** **a** **deaf** **man** **?**
现在 , 然而 — 什么 ! 结婚 我的 亲爱的 到 一个 聋 男人 ?

然而——什么！让我心爱的姑娘嫁给一个聋子?

['nevər] !
Never **!**
绝不 !

绝不!

['glantaɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

[oʊ]['pɑːpə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kjʊr] : [pər'hæps][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [kjʊr] [ɪn][ðə; ðiː] [seɪm] [weɪ] .
O **papa** **,** **you** **are** **cured** **:** **perhaps** **he** **can** **be** **cured** **in** **the** **same** **way** **.**
哦 爸爸 , 你 是 治愈 : 也许 他 能 是 治愈 在 这 相同的 方式 .

爸爸，您痊愈了：或许他也能用同样的方法痊愈。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
Impossible **!**
不可能的 !

不可能的!

['hiːz] [tuː] [def] .
He's **too** **deaf** **.**
他是 也 聋 .

他耳聋了。

[aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ] [wɜːrs] [keɪs] .
I **never** **knew** **a** **worse** **case** **.**
我 绝不 知道 一个 更糟 案件 .

我从未见过更糟糕的情况。

['eglənˌtaɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

[ðə; ði]['dɑːktər] [maɪt] [traɪ] .
The **doctor** **might** **try** **.**
这 医生 可能 尝试 .

医生可能会尝试。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Impossible **,** **I** **tell** **you** **.**
不可能的 , 我 告诉 你 .

我告诉你，这不可能。

[bɪˈsaɪdz] , ['hiːz] [gɔːn] [əˈweɪ] .
Besides **,** **he's** **gone** **away** **.**
除了 , 他是 已消失 离开 .

此外，他已经离开了。

['eglənˌtaɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

[lets] [send]['æftər][hɪm; ɪm] .
Let's **send** **after** **him** **.**
我们来吧 发送 后 他 .

我们派人去追他。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [maɪ] [lʌv] , [əˈbaʊt] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [def] ['feloʊ] !
Not **another** **word** **,** **my** **love** **,** **about** **that** **horrible** **deaf** **fellow** **!**
不是 其他 单词 , 我的 爱 , 关于 那 可怕 聋 同伴 !

亲爱的，别再提那个可怕的聋子了!

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [laɪk][æn; ən][oʊld][æs] ;
I **asked** **him** **to** **dine** **here** **to** **-** **day** **,** **like** **an** **old** **ass** **;**
我 问 他 到 用餐 这里 到 - 天 , 喜欢 一个 老的 屁股 ;

我今天像个老傻瓜一样邀请他来这里吃饭;

[bʌt; bət] [aɪl] [pæk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] .

but	I'll	pack	him	off	immediately	after	.
但	患病的	盒	他	离开	立即地	后	.

但我会立刻把他送走。

[ˈeglənˌtaɪn] ([ˈæŋgrəli]) .

Eglantine	(	angrily	)	.
野蔷薇	(	愤怒地	)	.

野蔷薇（生气地）。

[əˈnʌðər] [ˈɔːfər] [θroʊn] [əˈweɪ] !

Another	offer	thrown	away	!
其他	提供	抛掷	离开	!

又一次机会白白浪费了！

[ˈpɑːpə] , [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈkruːəlti] .

Papa	,	you	will	kill	me	with	your	cruelty	.
爸爸	,	你	将要	杀	我	和	你的	残酷	.

爸爸，你的残忍会害死我的。

([wiːps] .)

(	Weeps	.	)
(	哭泣	.	)

（啜泣）

[ˈkɑːd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

[puː] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪv] [əˈnʌðər] , [mʌtʃ] [ˈbetər] [ˈɔːfər] [ɑːn][hænd] .

Pooh	,	darling	,	I've	another	,	much	better	offer	on	hand	.
呸	,	亲爱的	,	我已经	其他	,	很多	更好的	提供	在	手	.

噗，亲爱的，我这里还有个更好的提议。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [ˈletər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] [ˈpɑːtəl] .

I	got	a	letter	this	morning	from	my	friend	Pottle	.
我	得到	一个	信	这	早晨	从	我的	朋友	波特尔	.

今天早上我收到了朋友波特尔的来信。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈnefjuː] — [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈfeloʊ] .

His	favorite	nephew	—	charming	fellow	.
他的	最喜欢的	侄子	—	迷人	同伴	.

他最喜欢的侄子——真是个讨人喜欢的家伙。

[ˈeglənˌtaɪn] ([ˈsɔbiŋ]) .

Eglantine	(	sobbing	)	.
野蔷薇	(	啜泣	)	.

埃格朗汀（啜泣）。

[aɪ][wəʊnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

I	won't	take	him	.
我	惯于	拿	他	.

我不会带他走。

[ˈkɑːd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

[ˈeglənˌtaɪn] , [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][ˈɔːfər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Eglantine	,	a	capital	offer	,	I	tell	you	.
野蔷薇	,	一个	首都	提供	,	我	告诉	你	.

埃格朗蒂娜，我告诉你，这是一笔巨额投资。

['kæpɪt(ə)l] !
Capital **!**
首都 !

首都!

[jʌŋ] , ['brɪliənt] , [rɪtʃ] .
Young **,** **brilliant** **,** **rich** **.**
年轻的 , 杰出的 , 富有的 .

年轻、才华横溢、家境富裕。

['eglənta͡ɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

[aɪ][wəʊnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] !
I **won't** **take** **him** **!**
我 惯于 拿 他 !

我不会带他走!

[aɪ][wəʊnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] !
I **won't** **take** **him** **!**
我 惯于 拿 他 !

我不会带他走!

[aɪ][wəʊnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] !
I **won't** **take** **him** **!**
我 惯于 拿 他 !

我不会带他走!

([stæmps] .)
(**Stamps** **.** **)**
(邮票 .)

(邮票。)

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[bʌt; bət] , ['eglənta͡ɪn] —
But **,** **Eglantine** **—**
但 , 野蔷薇 —

但是，野蔷薇——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

['eglənta͡ɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
No **,** **no** **,** **no** **,** **no** **,** **no** **!**
不 , 不 , 不 , 不 , 不 !

不，不，不，不，不!

[aɪl] [daɪ][æn; ən][oʊld][meɪd][fɜːrst] !
I'll **die** **an** **old** **maid** **first** **!**
患病的 死 一个 老的 女佣 第一的 !

我宁愿死成老处女!

[aɪl] [kɪl] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] ['mæri] [ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] .
I'll kill myself if I can't marry the man I love .
患病的 杀 我 如果 我 不能 结婚 这 男人 我 爱 .

如果我不能嫁给我爱的人，我就自杀。

(['eksɪt] , ['wi:pɪŋ] .)
(Exit , weeping .)
(出口 , 哭泣 .)

（下场，哭泣。）

['kɑ:d(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

(['soʊləs] .)
(Solus .)
(索鲁斯 .)

(Solus.)

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] !
The image of her mother !
这 图像 的 她 母亲 !

她母亲的画像!

[ðə; ði] ['vɪlən] [hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [hɜ:r; hər] !
The villain has bewitched her !
这 恶棍 有 着迷 她 !

恶人对她施了魔法!

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪv] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['dɪnər] !
And to think I've asked him to dinner !
和 到 思考 我已经 问 他 到 晚餐 !

我居然邀请他共进晚餐!

[ə; eɪ][skæmp][aɪ][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ,
A scamp I don't know , and never heard of ,
一个 恶棍 我 不 知道 , 和 绝不 听到 的 ,

一个我不认识，也从未听说过的无赖。

[ænd; ənd] [hu:] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ]['mɜ:rdərər] , ['smæʃɪŋ] [ɔ:l][maɪ][hɑ:t] - ['haʊzɪz] !
and who came into my house like a murderer , smashing all my hot - houses !
和 WHO 来了 进入 我的 房子 喜欢 一个 凶手 , 粉碎 全部 我的 热的 - 房屋 !

一个凶手闯进我家，把我的温室都砸了个稀巴烂!

[kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] , [aɪl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi][kɑ:nt] [si:] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] !
Confound him , I'll insult him till he can't see out of his eyes !
混杂 他 , 患病的 侮辱 他 直到 他 不能 看 出去 的 他的 眼睛 !

去他妈的，我要羞辱他到他双目失明!

[aɪl] [daɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] !
I'll dine him with a vengeance !
患病的 用餐 他 和 一个 复仇 !

我一定要好好报复他!

[ænd; ənd] [aɪl] [hænd][hɪm; ɪm]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ['æftərwərdz][fɔ:r; fər] [mə'lɪʃəs] ['mɪstʃɪf] —
And I'll hand him over to the police afterwards for malicious mischief —
和 患病的 手 他 超过 到 这 警察 然后 为了 恶意 恶作剧 —
[ðə; ði]['hɔ:rɪd] [def] ['rʌfiən] !
the horrid deaf ruffian !
这 可怕的 聋 痞子 !

事后我会把他交给警察，让他以恶意破坏罪受审——这个可怕的聋哑恶棍!

[ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [maɪ] ['dɔtɚz] [hænd] !

The	audacity	of	daring	to	demand	my	daughter's	hand	!
这	大胆	的	大胆	到	要求	我的	女儿的	手	!

竟敢要求娶我女儿!

[def] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] !

Deaf	as	he	is	!
聋	作为	他	是	!

他虽然耳聋!

([bel] [hɜ:rd] .)

(	Bell	heard	.	)
(	钟	听到	.	)

（铃声响起。）

[hɑ:] !

Ha	!
哈	!

哈!

[wɒts] [ðæt] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [nɔɪz] ?

what's	that	infernal	noise	?
是什么	那	地狱	噪音	?

那是什么鬼声音?

[ə; eɪ] ['faɪər] ?

A	fire	?
一个	火	?

着火了吗?

(['əupənz] ['wɪndoʊ] .)

(	Opens	window	.	)
(	打开	窗户	.	)

（打开窗口）

[bɑ:] !

Bah	!
呸	!

呸!

[dʒeɪn] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] .

Jane	ringing	the	dinner	-	bell	.
简	铃声	这	晚餐	-	钟	.

简摇响了晚餐铃。

[stɑ:p] , [stɑ:p] , [stɑ:p] [ðæt] ['devəlɪʃ] ['tɑ:ksɪn] !

Stop	,	stop	,	stop	that	devilish	tocsin	!
停止	,	停止	,	停止	那	恶魔般的	警钟	!

住手，住手，住手，别再发出那该死的警报声了!

([lʊks] [daʊn] ['ɪntu:] ['gɑ:rdn] .)

(	Looks	down	into	garden	.	)
(	看起来	向下	进入	花园	.	)

（向下望向花园。）

[ðer; ðər] [sɪts] [ðə; ði] ['mɪskriənt] , ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪpər] ,

There	sits	the	miscreant	,	reading	a	paper	,
那里	坐着	这	恶棍	,	阅读	一个	纸	,

那恶棍就坐在那里，正在看报纸。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bel] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ded] .

and	hearing	nothing	of	a	bell	loud	enough	to	wake	the	dead	.
和	听力	没有什么	的	一个	钟	大声	足够的	到	唤醒	这	死的	.

却没听到足以惊醒死者的钟声。

[dɪ'testəbl] ['blɑːkhed] !
Detestable blockhead !
可恨 傻瓜 !

可恶的笨蛋!

[ðer; ðər][goʊz][dʒeɪn][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] .
There goes Jane to call him .
那里 去 简 到 称呼 他 .

简去给他打电话了。

['feɪθf(ə)l] [dʒeɪn] !
Faithful Jane !
忠实 简 !

忠诚的简!

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ɪ'reɪdiːˌeɪts] [hɜːr; hər] [feɪs] , [dɪr] [soʊl] ,
I long to witness the joy which irradiates her face , dear soul ,
我 长的 到 证人 这 喜悦 哪个 辐射 她 脸 , 亲爱的 灵魂 ,

亲爱的灵魂，我渴望亲眼目睹她脸上洋溢的喜悦。

[wen] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][kæn; kən] [hɪr] .
when I tell her I can hear .
什么时候 我 告诉 她 我 能 听到 .

当我告诉她我能听到的时候。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][soʊ] [sɪn'sɪrli] !
She loves me so sincerely !
她 爱 我 所以 真挚地 !

她真心实意地爱着我!

([kɔːlz] .)
(Calls .)
(呼叫 .)

（电话）

[dʒeɪn] ! — [ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'stɪŋkt] ['spiːʃiːz] .
Jane ! — A servant of an extinct species .
简 ! — 一个 仆人 的 一个 灭绝 物种 .

简！——一个已灭绝物种的仆人。

[nʌn] [laɪk][hɜːr; hər] ['naʊədeɪz] .
None like her nowadays .
没有任何 喜欢 她 如今 .

如今已无人能及她。

[dʒeɪn] , [dʒeɪn] !
Jane , Jane !
简 , 简 !

简，简!

(['entər][dʒeɪn][wɪð; wɪθ] [suːp] - [tjuˈriːnˌtəˈriːn] .)
(Enter Jane with soup - tureen .)
(进入 简 和 汤 - 汤碗 .)

（简端着汤盆进来。）

[aɪv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ]['feɪθf(ə)l][dʒeɪn] .
I've news for you , my faithful Jane .
我已经 消息 为了 你 , 我的 忠实 简 .

我亲爱的简，我有个消息要告诉你。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] !
Oh , shut up !
哦 , 关闭 向上 !

哦，闭嘴！

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃！

([lʊks] [raʊnd] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .)
(Looks round in bewilderment .)
(看起来 圆形的 在 困惑 .)

（茫然地环顾四周。）

[dʒeɪn] ([sets] ['teɪbl] , [pʊts] [suːp] , & [siː] . , [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]) .
Jane (sets table , puts soup , & c . , on it) .
简 (套 桌子 , 放置 汤 , & c . , 在 它) .

简（摆好餐桌，放上汤等）。

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [suːp] , [oʊld]['kɑːd(ə)l] .
There's your soup , old Coddle .
有 你的 汤 , 老的 溺爱 .

老科德尔，你的汤来了。

['mɑːlikɑːd(ə)l] , [aɪ][kɔːlz][juː; jʊ] !
Mollycoddle , I calls you !
娇惯 , 我 呼叫 你 !

我叫你娇生惯养的莫莉科德尔！

['kɑːd(ə)l] ([ə'saɪd]) .
Coddle (aside) .
溺爱 (旁边) .

娇惯（旁观者）。

[bles] [maɪ][soʊl] !
Bless my soul !
保佑 我的 灵魂 !

我的天哪！

[ʃiːz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] .
she's speaking to me , I think .
她是 请讲 到 我 , 我 思考 .

我想她是在跟我说话。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?
Can it be possible ?
能 它 是 可能的 ?

有可能吗?

['mɑːlikɑːd(ə)l] !
Mollycoddle !
娇惯 !

娇惯！

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [fɔːr; fər] [ðæt] ['tʌpəni] ['legəsi] , [oʊld][ˌsiː oʊ 'diː] ,
If it war'n't for that tuppenny legacy , old Cod ,
如果 它 - 为了 那 两便士 遗产 , 老的 鳕鱼 ,

如果不是为了那两便士的遗产，老鳕鱼，

[aɪ'd][duː][maɪ][best][tuː; tə] [pɑːp] [juː; jʊ]['ɪntuː][æn; ən][ə'saɪləm][fɔːr; fər]['idiəts] .
I'd do my best to pop you into an asylum for idiots .
ID 做 我的 最好的 到 流行音乐 你 进入 一个 庇护所 为了 白痴 .

我真想把你送进白痴收容所。

[jer] !
Yar !
纱线 !

呀!

(['eksɪt] , [siː] . , [miːts] ['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .)
(Exit , C . , meets Whitwell .)
(出口 , C . , 满足 惠特韦尔 .)

（C出口与惠特韦尔交汇。）

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[oʊld][ˌsiː oʊ 'diː] !
Old Cod !
老的 鳕鱼 !

老鳕鱼!

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] ['boʊstɪd] [fɪ'deləti] , [hɜːr; hər] [ʌn'daɪɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] !
So this is her boasted fidelity , her undying affection !
所以 这 是 她 吹嘘 忠诚 , 她 不朽 感情 !

这就是她引以为傲的忠贞，她永恒的爱!

[waɪ] , [ðə; ði] ['feɪθləs] , [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , [ʌn'greɪtfl] , ['tretʃərəs] ['vɪksn] !
Why , the faithless , abominable , ungrateful , treacherous vixen !
为什么 , 这 不忠 , 可恶 , 忘恩负义 , 奸诈 泼妇 !

你这背信弃义、卑鄙无耻、忘恩负义、奸诈狡猾的母狐!

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [vaɪl] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] !
But her face is enough to show the vile blackness of her heart !
但 她 脸 是 足够的 到 展示 这 卑鄙的 黑 的 她 心 !

但她脸上的表情足以说明她内心有多么邪恶黑暗!

[aɪv] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [mʌnθs] .
I've suspected her for months .
我已经 怀疑 她 为了 几个月 .

我怀疑她好几个月了。

['æftər][ɔːl][maɪ]['kaɪndnəs][tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː] !
After all my kindness to her , too !
后 全部 我的 仁慈 到 她 , 也 !

毕竟我对她那么好!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [aɪv] [bɪ'kwiːðd] [hɜːr; hər] .
And the money I've bequeathed her .
和 这 钱 我已经 遗赠 她 .

还有我留给她的遗产。

[ʃiː; ʃi] ['ʃænt] [steɪ] [ə'nʌðər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][ɪn][maɪ] [haʊs] .
She sha'n't stay another twenty - four hours in my house .
她 不会 停留 其他 二十 - 四 小时 在 我的 房子 .

她别想在我家再待上24小时。

([siːz] ['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .)
(Sees Whitwell .)
(看到 惠特韦尔 .)

（看到惠特韦尔。）

[nɔːr][juː; jʊ] ['iːðər] , [juː; jʊ] ['swɪndlɪŋ] ['vægəbɑːnd] .
Nor you either , you swindling vagabond .
也不 你 任何一个 , 你 诈骗 流浪汉 .

你这个骗子流浪汉，也一样。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[hə'ləu] , [ðə; ði] ['wɪndz] ['ʃɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] !
Hallo , the wind's shifted with a vengeance !
你好 , 这 风的 转移 和 一个 复仇 !

哈喽，风向变了，而且变化很大！

([ʃaʊts] .)
(Shouts .)
(喊叫 .)

（喊叫声）

[θæŋk] [juː; jʊ] , [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] .
Thank you , you're very kind .
感谢 你 , 你是 非常 种类 .

谢谢你，你真好。

[aɪ][ək'sept][jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] .
I accept your suggestion with great pleasure .
我 接受 你的 建议 和 伟大的 乐趣 .

我非常乐意接受您的建议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːrtnəns] !
Confound his impertinence !
混杂 他的 无礼 !

真该谴责他的无礼！

(['baʊz, 'boʊz] .)
(Bows .)
(弓 .)

（鞠躬。）

['veri] ['sɑːri] [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ] , [juː; jʊ][skæmp] !
Very sorry I invited you , you scamp !
非常 对不起 我 受邀 你 , 你 恶棍 !

真对不起，我不该邀请你，你这个小坏蛋！

[hoʊp] [juːl] [faɪnd][maɪ] ['dɪnər] [ʌn'iːtəbl] .
Hope you'll find my dinner uneatable .
希望 你会 寻找 我的 晚餐 不能吃的 .

希望你觉得我的晚餐难以下咽。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell **.**
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] ?
What **can** **have** **happened** **?**
什么 能 有 发生 ?

究竟发生了什么?

[dʌz] [hiː; hi] [sə'spekt] [ˌem 'iː] ?
Does **he** **suspect** **me** **?**
做 他 怀疑 我 ?

他怀疑我了吗?

([ʃaʊts] .)
(Shouts .)
(喊叫 .)

(喊叫声)

['veri] [truː] ; [ə; eɪ] ['lʌvli] ['prɑːspekt] [ɪn'diːd] .
Very **true** **;** **a** **lovely** **prospect** **indeed** **.**
非常 真的 ; 一个 迷人的 前景 的确 .

确实如此；这的确是一个美好的前景。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸!

[ðə; ði] [biːst] !
the **beast** **!**
这 兽 !

那头野兽!

[ə; eɪ][mæn][æz; əz] [def] [æz; əz] [ðɪs] ['feloʊ] (['baʊz, 'boʊz] ,
A **man** **as** **deaf** **as** **this** **fellow** **(** **bows** **,**
一个 男人 作为 聋 作为 这 同伴 (弓 ,

像这位先生一样耳聋的人(鞠躬,

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [tuː; tə] ['teɪbl]) [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hæŋd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .
and **points** **to** **table** **)** **should** **be** **hanged** **as** **a** **warning** **.**
和 积分 到 桌子) 应该 是 绞刑 作为 一个 警告 .

(并指向桌子)应该被悬挂起来作为警告。

([pə'laɪtli] .)
(Politely .)
(礼貌地 .)

(礼貌地。)

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][læst]['vɪzɪt] [hɪr] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
This **is** **your** **last** **visit** **here** **,** **I** **assure** **you** **.**
这 是 你的 最后的 访问 这里 , 我 保证 你 .

我向你保证，这是你最后一次来这里了。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell **.**
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] ['lɔːfl] [tuː; tə] [kɪk] [wʌnz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt]

If	it	were	only	lawful	to	kick	one's	father	-	in	-	law	,	I'd	do	it	on	the	spot
如果	它	是	仅有的	合法的	到	踢	一个人的	父亲	-	在	-	法律	,	ID	做	它	在	这	点

.

:

.

如果踢岳父是合法的，我会立刻动手。

([ʃaʊts] .)

(	Shouts	.	)
(	喊叫	.	)

（喊叫声）

[jʊr; jər][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ]['kaɪndnəs][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['streɪndʒər] , [sɜːr] , [ɪz][æn; ən]['ɑːnər] [tuː; tə]

Your	unvarying	kindness	to	a	mere	stranger	,	sir	,	is	an	honor	to
你的	不变的	仁慈	到	一个	仅仅	陌生人	,	先生	,	是	一个	荣誉	到

['hjuːmən]['neɪtʃər] .

human	nature	.
人类	自然	.

先生，您对一个素不相识的陌生人始终如一的善意，是人性的光辉。

['kɑːd(ə)l] ([pɔɪnts]) .

Coddle	(	points	)	.
溺爱	(	积分	)	.

娇惯（点数）。

[teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] , [sɜːr] .

Take	a	chair	,	sir	.
拿	一个	椅子	,	先生	.

先生，请坐。

([pulz] [ə'weɪ] [best] [tʃer] , [ænd; ənd][goʊz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .)

(	Pulls	away	best	chair	,	and	goes	for	another	.	)
(	拉	离开	最好的	椅子	,	和	去	为了	其他	.	)

（拉开最好的椅子，又去拿另一把。）

[noʊ] , [noʊ] : [ʃɑːt] [ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][best] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !

No	,	no	:	shot	if	he	shall	have	the	best	chair	in	the	house	!
不	,	不	:	射击	如果	他	将	有	这	最好的	椅子	在	这	房子	!

不，不：如果他要坐上屋里最好的椅子，就开枪打死他！

[ɪf] [hiː; hi][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kæn; kən][lʌmp][ˌaɪ 'tiː] .

If	he	don't	like	it	,	he	can	lump	it	.
如果	他	不	喜欢	它	,	他	能	块	它	.

如果他不喜欢，那就让他忍着吧。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .

Whitwell	.
惠特韦尔	.

惠特韦尔。

['maɪti] [pə'laɪt] !

Mighty	polite	!
强大的	有礼貌的	!

真是彬彬有礼！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [siː] .
I **see** **.**
我 看 .

我懂了。

['hiːz] ['testɪŋ] [ˌem 'iː] .
He's **testing** **me** **.**
他是 测试 我 .

他是在试探我。

[aɪl] ['hjuːmər][hɪm; ɪm] .
I'll **humor** **him** **.**
患病的 幽默 他 .

我会顺着他的意思。

['kɑːd(ə)l] ([rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuːl]) .
Coddle **(** **returns** **with** **a** **stool** **)** **.**
溺爱 (返回 和 一个 凳子) .

科德尔（拿着凳子回来了）。

[hɪəz] [ðə; ði]['prɑːpər] [siːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ][pɪg] !
Here's **the** **proper** **seat** **for** **you** **,** **you** **pig** **!**
这里是 这 恰当的 座位 为了 你 , 你 猪 !

这是给你的正确座位，你这头猪！

([ʃaʊts] .)
(**Shouts** **.** **)**
(喊叫 .)

（喊叫声）

[aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] .
I **offer** **you** **this** **with** **the** **greatest** **pleasure** **.**
我 提供 你 这 和 这 最 乐趣 .

我非常乐意将这份礼物送给您。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ([ʃaʊts]) .
Whitwell **(** **shouts** **)** **.**
惠特韦尔 (喊叫) .

惠特韦尔（喊叫）。

[θæŋks] , [θæŋks] .
Thanks **,** **thanks** **.**
谢谢 , 谢谢 .

谢谢，谢谢。

([drɑːps] [vɔɪs] .)
(**Drops** **voice** **.** **)**
(滴 嗓音 .)

（声音低了下去。）

[juː; jʊ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][oʊld] [bruːt] !
You **intolerable** **old** **brute** **!**
你 无法容忍 老的 蛮力 !

你这个令人无法忍受的老畜生！

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] (['bəuiŋ] [pə'laɪtli]) .
Whitwell (bowing politely) .
惠特韦尔 (鞠躬 礼貌地) .

惠特韦尔（礼貌地鞠躬）。

[ɪf] [jʊə(r)] ['evər][maɪ]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
If you're ever my father - in - law , I'll show you how to treat a gentleman .
如果 你是 曾经 我的 父亲 - 在 - 法律 , 患病的 展示 你 如何 到 对待 一个 绅士 .

如果你有朝一日成了我的岳父，我会让你见识一下如何对待一位绅士。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] !
His father - in - law !
他的 父亲 - 在 - 法律 !

他的岳父！

[aɪl] [gɪv] ['eglənˌtaɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][koʊl] - ['hivər] [fɜːrst] , — [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] !
I'll give Eglantine to a coal - heaver first , — the animal !
患病的 给 野蔷薇 到 一个 煤炭 - 重物 第一的 , — 这 动物 !

我先把埃格朗蒂娜送给一个搬煤工——那畜生！

([ʃaʊts] .)
(Shouts .)
(喊叫 .)

（喊叫声）

[preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] , ([drɑːps] [vɔɪs]) [ænd; ənd] [tʃoʊk] [jɔːr'self] .
Pray be seated , (drops voice) and choke yourself .
祈祷 是 坐着 , (滴 嗓音) 和 呛 你自己 .

请坐下，（压低声音）然后窒息而死。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ([ʃaʊts]) .
Whitwell (shouts) .
惠特韦尔 (喊叫) .

惠特韦尔（喊叫）。

[wʌn] [gets] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['æpɪtaɪt] ['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [spɔːrt] .
One gets a very fine appetite after a hard day's sport .
一 获得 一个 非常 美好的 食欲 后 一个 难的 天 运动 .

经过一天的剧烈运动，胃口会特别好。

([drɑːps] [vɔɪs] .)
(Drops voice .)
(滴 嗓音 .)

（声音低了下去。）

[ə'troʊʃəs] [oʊld] ['rʌfiən] !
Atrocious old ruffian !
极其恶劣 老的 痞子 !

残暴的老恶棍！

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[oʊld] ['rʌfiən] !
Old ruffian !
老的 痞子 !

老恶棍！

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] .
This is insufferable .
这 是 令人难以忍受的 .

这简直令人无法忍受。

([ðeɪ] [sɪt] .)
(They sit .)
(他们 坐 .)

（他们坐了下来。）

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ([ʃaʊts]) .
Whitwell (shouts) .
惠特韦尔 (喊叫) .

惠特韦尔（喊叫）。

[wɪl] [nɑːt] [mɪs] ['kɑːd(ə)l][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] ?
Will not Miss Coddle dine with us to - day ?
将要 不是 错过 溺爱 用餐 和 我们 到 - 天 ?

科德尔小姐今天不和我们一起用餐吗?

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

['dʒækəneɪps] !
Jackanapes !
杰克纳佩斯 !

杰克纳佩斯!

[nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Not if I know it .
不是 如果 我 知道 它 .

如果我知道的话，就不会。

([ʃaʊts] .)
(Shouts .)
(喊叫 .)

（喊叫声）

[ʃiːz] [nɑːt] [wel] .
She's not well .
她是 不是 出色地 .

她身体不舒服。

[ðɪs] [suːp] [ɪz][koʊld] , [aɪ] [fɪr] .
This soup is cold , I fear .
这 汤 是 寒冷的 , 我 害怕 .

恐怕这汤是凉的。

(['ɔfɚz] [sʌm; səm] .)
(Offers some .)
(优惠 一些 .)

（提供一些。）

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[iːt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [oʊld] ['fʊzl] .
Eat it yourself , old foozle .
吃 它 你自己 , 老的 迷惑 .

你自己吃吧，老傻瓜。

(['baʊz, 'boʊz] ['kɜ:rtiəsli] [ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)l] .)
(Bows courteously a refusal .)
(弓 礼貌地 一个 拒绝 .)

（鞠躬表示礼貌的拒绝。）

['kɑ:d(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

['ɪnfəməs] ['pʌpi] !
Infamous puppy !
臭名昭著的 小狗 !

臭名昭著的小狗!

([ʃaʊts] .)
(Shouts .)
(喊叫 .)

（喊叫声）

[neɪ] , [aɪ][ɪn'sɪst] .
Nay , I insist .
不 , 我 坚持 .

不，我坚持。

([drɑ:ps] [vɔɪs] .)
(Drops voice .)
(滴 嗓音 .)

（声音低了下去。）

[its] [smoʊkt] , — [dʒʌst][fɪt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
It's smoked , — just fit for you .
它是 熏制 , — 只是 合身 为了 你 .

它是烟熏的，——正适合你。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ([ʃaʊts]) .
Whitwell (shouts) .
惠特韦尔 (喊叫) .

惠特韦尔（喊叫）。

[θæŋks] , [noʊ] : ['nevər] [i:t] [su:p] .
Thanks , no : never eat soup .
谢谢 , 不 : 绝不 吃 汤 .

谢谢，不，我从来不喝汤。

([drɑ:ps] [vɔɪs] .)
(Drops voice .)
(滴 嗓音 .)

（声音低了下去。）

[oʊld]['sævɪdʒ] , ['lʌki] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ] [ə'dɔ:r] [jʊr; jər] ['lʌvli] ['dɔ:tər] !
Old savage , lucky for you I adore your lovely daughter !
老的 野蛮的 , 幸运的 为了 你 我 崇拜 你的 迷人的 女儿 !

老野蛮人，你走运了，我非常喜欢你可爱的女儿!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['kɑ:d(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [pɪtʃ] [ðɪs] [tju'ri:nˌtə'ri:n][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ? — [dʒeɪn] !

Shall	**I**	**pitch**	**this**	**tureen**	**at**	**his**	**head**	**?**	**—**	**Jane**	**!**
将	我	沥青	这	汤碗	在	他的	头	?	—	简	!

我该把这个汤碗砸到他头上吗？——简！

(['entər][dʒeɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] .)

(	**Enter**	**Jane**	**with**	**a**	**dish**	**.**	**)**
(	进入	简	和	一个	盘子	.	)

（简端着一道菜进来。）

[teɪk] [ɔ:f][ðə; ði] [su:p] , [dʒeɪn] .

Take	**off**	**the**	**soup**	**,**	**Jane**	**.**
拿	离开	这	汤	,	简	.

简，把汤拿走。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wəʊnt][hæv; həv]['eni] .

This	**gentleman**	**won't**	**have**	**any**	**.**
这	绅士	惯于	有	任何	.

这位先生一个也不想要。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ðer; ðər] ?

What	**have**	**you**	**there**	**?**
什么	有	你	那里	?

你手里拿的是什么?

[dʒeɪn] ([ʃaʊts]) .

Jane	**(**	**shouts**	**)**	**.**
简	(	喊叫	)	.

简（喊叫）。

['pɑ:rtrɪdʒ] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] , [sɜ:r] .

Partridge	**and**	**spinach**	**,**	**sir**	**.**
鹧鸪	和	菠菜	,	先生	.

先生，这是鹧鸪和菠菜。

([pʊts] [dɪʃ] [ɑ:n] ['teɪbl] .)

(	**Puts**	**dish**	**on**	**table**	**.**	**)**
(	放置	盘子	在	桌子	.	)

（把菜放在桌子上。）

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ([ʃaʊts]) .

Whitwell	**(**	**shouts**	**)**	**.**
惠特韦尔	(	喊叫	)	.

惠特韦尔（喊叫）。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [dɪʃ] , ['mɪstər] . ['kɑ:d(ə)l] , — [maɪ] ['feɪvərɪt] .

A	**delicious**	**dish**	**,**	**Mr**	**.**	**Coddle**	**,**	**—**	**my**	**favorite**	**.**
一个	可口的	盘子	,	先生	.	溺爱	,	—	我的	最喜欢的	.

科德尔先生，这道菜真好吃——是我最喜欢的。

['kɑ:d(ə)l] ([ʃaʊts]) .

Coddle	**(**	**shouts**	**)**	**.**
溺爱	(	喊叫	)	.

娇惯（喊叫）。

[jes] ?

Yes	**?**
是的	?

是的?

([pʊts] ['pɑ:rtrɪdʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪt] .)

(	**Puts**	**partridge**	**on**	**his**	**own**	**plate**	**.**	**)**
(	放置	鹧鸪	在	他的	自己的	盘子	.	)

（他把自己的盘子里放了一只鹧鸪。）

[dʒeɪn] [kɑ:nt] [bɔɪl] ['spɪnɪtʃ] .
Jane can't boil spinach .
简 不能 熬 菠菜 .

简不会煮菠菜。

[aɪ] [heɪt] ['spɪnɪtʃ] .
I hate spinach .
我 恨 菠菜 .

我讨厌菠菜。

(['hɛlps] ['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spɪnɪtʃ] .)
(Helps Whitwell to the spinach .)
(帮助 惠特韦尔 到 这 菠菜 .)

（帮惠特韦尔拿菠菜。）

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] (['raɪzɪz]) .
Whitwell (rises) .
惠特韦尔 (上升) .

惠特韦尔（起身）。

[aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [ðɪs] .
I can't stand this .
我 不能 站立 这 .

我受不了了。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] !
This is a little too much !
这 是 一个 小的 也 很多 !

这有点太过分了!

['kɑ:d(ə)l] ([ʃaʊts]) .
Coddle (shouts) .
溺爱 (喊叫) .

娇惯（喊叫）。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ?
Nothing more ?
没有什么 更多的 ?

而已?

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

([drɑ:ps] [vɔɪs] .)
(Drops voice .)
(滴 嗓音 .)

（声音低了下去。）

[get] [rɪd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['su:nər] . — [dʒeɪn] , [sɪ'gɑ:rz] .
Get rid of you all the sooner . — Jane , cigars .
得到 摆脱 的 你 全部 这 很快 . — 简 , 雪茄 .

赶紧把你们都赶走。——简，雪茄。

[gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [hə'vænə] ; [hænd] ['mɪstər] . - [ə; eɪ] ['stoʊgi] .
Give me a Havana ; hand Mr . Whittermat a stogy .
给 我 一个 哈瓦那 ; 手 先生 . - 一个 雪茄 .

给我来支哈瓦那雪茄；给惠特马特先生递上一支雪茄。

([krɔsiz] [tu:; tə] [ɑ:r] .)
(Crosses to R .)
(十字架 到 拉 .)

（向右转）

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ([ə'saɪd] , ['fjʊriəs]) .

Whitwell	**(**	**aside**	**,**	**furious**	**)**	**.**
惠特韦尔	(	旁边	,	狂怒	)	.

惠特韦尔（旁白，怒不可遏）。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ʃæl; ʃəl][aɪ][stænd] [ðɪs] ?

How	**much**	**longer**	**shall**	**I**	**stand**	**this**	**?**
如何	很多	更长	将	我	站立	这	?

我还要忍受多久?

[dʒeɪn] ([ə'saɪd][tuː; tə]['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl]) .

Jane	**(**	**aside**	**to**	**Whitwell**	**)**	**.**
简	(	旁边	到	惠特韦尔	)	.

简（私下对惠特韦尔说）。

[hʌʃ] !

Hush	**!**
嘘	!

嘘!

[hiː; hi][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

He	**don't**	**know**	**you**	**hear**	**him**	**.**
他	不	知道	你	听到	他	.

他不知道你能听到他说话。

[dəunt][ˌʌp'set][jʊr; jər] [fɪʃ] - ['kɪtl] .

Don't	**upset**	**your**	**fish**	**-**	**kittle**	**.**
不	沮丧的	你的	鱼	-	基特尔	.

别惹你的小鱼生气。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ([ə'saɪd]) .

Whitwell	**(**	**aside**	**)**	**.**
惠特韦尔	(	旁边	)	.

惠特韦尔（旁白）。

['veri] [wel] .

Very	**well**	**.**
非常	出色地	.

很好。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][drɑːp][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

I'd	**like**	**to**	**drop**	**him**	**into**	**it**	**.**
ID	喜欢	到	降低	他	进入	它	.

我想把他放进去。

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

['hɔɪti] , ['tɔɪti] !

Hoity	**,**	**toity**	**!**
高傲	,	托伊蒂	!

高傲，高傲!

[naʊ] [siː] [ˌem 'iː] .

Now	**see**	**me**	**.**
现在	看	我	.

现在来见我。

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ʃiːp] .

We'll	**have**	**a**	**little**	**fun**	**with**	**the**	**old**	**sheep**	**.**
出色地	有	一个	小的	乐趣	和	这	老的	羊	.

我们要和这只老绵羊开个玩笑。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[dʒeɪn] , [wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [sɪ'gɑːrz] ?
Jane **,** **where** **are** **those** **cigars** **?**
简 , 在哪里 是 那些 雪茄 ?

简，你的雪茄在哪儿?

[dʒeɪn] ([teɪks] [bɑːks][frʌm; frəm][kən'soʊl] , [ænd; ənd] ['ɔfɝz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃaʊts]) .
Jane **(** **takes** **box** **from** **console** **,** **and** **offers** **it** **;** **shouts** **)** **.**
简 (需要 盒子 从 安慰 , 和 优惠 它 ; 喊叫) .

简（从控制台拿起盒子，递了过去；大声喊道）。

[hɪr] [ðeɪ] [biː; bi] .
Here **they** **be** **.**
这里 他们 是 .

他们在这里。

([drɑːps] [vɔɪs] .)
(**Drops** **voice** **.** **)**
(滴 嗓音 .)

（声音低了下去。）

['dʒækæs] ! ['taɪrənt] !
Jackass **!** **tyrant** **!**
蠢驴 ! 暴君 !

蠢货！暴君！

['mʌtənhed] !
muttonhead **!**
羊头 !

笨蛋！

[aɪ][hoʊp] [ðeɪl] [tɜːrn][jʊr; jər] .
I **hope** **they'll** **turn** **your** **stomick** **.**
我 希望 他们会 转动 你的 斯托米克 .

我希望它们能治好你的胃。

['kɑːd(ə)l] (['siːzɪz] [hɜːr; hər] [ɪr]) .
Coddle **(** **seizes** **her** **ear** **)** **.**
溺爱 (逮捕 她 耳朵) .

娇惯（抓住她的耳朵）。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[juː; jʊ] ['ɪnfəməs] [mɪŋks] !
You **infamous** **minx** **!**
你 臭名昭著的 minx !

你这个臭名昭著的小妖精!

[aɪ][ə; eɪ]['dʒækæs] ?
I **a** **jackass** **?**
我 一个 蠢驴 ?

我是个蠢货吗?

[aɪ][ə; eɪ]['taɪrənt] ?
I **a** **tyrant** **?**
我 一个 暴君 ?

我是暴君吗?

[aɪ][ə; eɪ] [ˈmʌtənhed] ?
I **a** **muttonhead** **?**
我 一个 羊头 ?

我是个笨蛋吗?

([pulz] [hɜːr; hər] [raʊnd] .)
(Pulls her round .)
(拉 她 圆形的 .)

（把她拉过来。）

[aɪm][ə; eɪ] [ʃiːp] , [ˌeɪ ˈem][aɪ] ?
I'm a sheep , am I ?
我是 一个 羊 , 是 我 ?

我是只绵羊吗?

[aɪm][ə; eɪ] [ˈmɑːlikɑːd(ə)l] , [ˌeɪ ˈem][aɪ] ?
I'm a mollycoddle , am I ?
我是 一个 娇惯 , 是 我 ?

我是个娇生惯养的人吗?

[juː; jʊ][kɔːl][ˌem ˈiː][æn; ən][ˈɪdiət] , [duː][juː; jʊ] ?
You call me an idiot , do you ?
你 称呼 我 一个 笨蛋 , 做 你 ?

你骂我是个白痴，是吗?

[dʒeɪn] ([skriːmz]) .
Jane (screams) .
简 (尖叫) .

简（尖叫）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hiː; hi] [ˈhiːrz] , [hiː; hi] [ˈhiːrz] .
he hears , he hears .
他 听到 , 他 听到 .

他听到了，他听到了。

[ˈkɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[juːl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fʌn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ʃiːp] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You'll have a little fun out of the old sheep , will you ?
你会 有 一个 小的 乐趣 出去 的 这 老的 羊 , 将要 你 ?

你肯定能从这只老绵羊身上找到点乐趣吧?

[juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] , [eɪ] ?
You tell me to shut up , eh ?
你 告诉 我 到 关闭 向上 , 嗯 ?

你叫我闭嘴，是吗?

[klæp][ˌem ˈiː][ˈɪntuː][æn; ən][əˈsaɪləm] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Clap me into an asylum , will you ?
拍 我 进入 一个 庇护所 , 将要 你 ?

把我送进精神病院吧?

([lets] [goʊ][hɜːr; hər] [ɪr] .)
(Lets go her ear .)
(让我们 去 她 耳朵 .)

（松开她的耳朵。）

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
A **miracle** **!**
一个 奇迹 !

奇迹!

[aɪm] [ded] .
I'm **dead** **.**
我是 死的 .

我死了。

([krɔsiz] [tu:; tə][el] . , ['skri:mɪŋ] .)
(Crosses to L . , screaming .)
(十字架 到 L . , 尖叫 .)

（向左走去，尖叫着。）

(['entər] ['eglənteɪn] .)
(Enter Eglantine .)
(进入 野蔷薇 .)

（艾格莱汀登场。）

['eglənteɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

['pɑ:pə] !
Papa **!**
爸爸 !

爸爸!

[fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ?
For heaven's sake , what is the matter ?
为了 天 清酒 , 什么 是 这 事情 ?

天哪，到底出了什么事?

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] (['stju:pifaid]) .
Whitwell (stupefied) .
惠特韦尔 (目瞪口呆) .

惠特韦尔（目瞪口呆）。

[wʌt] , ['mɪstər] . ['kɑ:d(ə)l] !
What , Mr . Coddle !
什么 , 先生 . 溺爱 !

什么，科德尔先生!

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [def] .
I thought you were deaf .
我 想法 你 是 聋 .

我以为你是聋子。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪr] ?
Is it possible you can hear ?
是 它 可能的 你 能 听到 ?

你能听见吗?

['kɑ:d(ə)l] ([ʃaʊts]) .
Coddle (shouts) .
溺爱 (喊叫) .

娇惯（喊叫）。

['pɜːrfɪktli] [wel] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz]
Perfectly well , sir ; and so it seems
完美 出色地 , 先生 ; 和 所以 它 似乎

很好，先生；看起来也确实如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[kæn; kən][juː; jʊ] .
can you .
能 你 .

你可以吗。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'piːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I will repeat , if you wish it ,
我 将要 重复 , 如果 你 希望 它 ,

如果你愿意，我可以再说一遍。

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'lektəb(ə)l]['kɑːmpləmɛnts][juː; jʊ] [peɪd] [ˌem 'iː][faɪv] ['mɪnɪts] [sɪns] .
every one of those delectable compliments you paid me five minutes since .
每一个 一 的 那些 美味的 赞美 你 有薪酬的 我 五 分钟 自从 .

你五分钟前给我的那些美妙的赞美，我都记得清清楚楚。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ([tuː; tə] ['egləntaɪn]) .
Whitwell (to Eglantine) .
惠特韦尔 (到 野蔷薇) .

惠特韦尔（致埃格朗汀）。

[aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪrz] .
I can't believe my ears .
我 不能 相信 我的 耳朵 .

我简直不敢相信自己的耳朵。

[mɪs] ['kɑːd(ə)l] , [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['ʃæmɪŋ] ['defnəs] , [ðen] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
Miss Coddle , has he been shamming deafness , then , all this time ?
错过 溺爱 , 有 他 到过 羞辱 耳聋 , 然后 , 全部 这 时间 ?

科德尔小姐，难道他一直以来都在假装耳聋吗?

['egləntaɪn] ([ʃaʊts]) .
Eglantine (shouts) .
野蔷薇 (喊叫) .

野蔷薇（喊叫）。

[noʊ] , [ɪn'diːd] .
No , indeed .
不 , 的确 .

确实如此。

[ə; eɪ]['dɑːktər] [kjʊr] [hɪz; ɪz] ['defnəs] ['oʊnli][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .
A doctor cured his deafness only half an hour ago .
一个 医生 治愈 他的 耳聋 仅有的 一半 一个 小时 前 .

半小时前，一位医生治好了他的耳聋。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[dɪr] [oʊld]['mæstər] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?

Dear	old	master	,	was	it	kind	to	deceive	me	in	this	fashion	?
亲爱的	老的	掌握	,	曾是	它	种类	到	欺骗	我	在	这	时尚	?

老主人，您这样欺骗我，是仁慈吗?

[waɪ] ['dɪdnt] [jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] ?

Why	didn't	ye	tell	me	?
为什么	没有	是的	告诉	我	?

你为什么不告诉我?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[naʊ] [jiː; ji][kæn; kən] [hɪr] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['tendərər] [ðæn; ðən]['evər] .

now	ye	can	hear	,	I	love	you	tenderer	than	ever	.
现在	是的	能	听到	,	我	爱	你	投标人	比	曾经	.

现在你们都听到了，我对你们的爱比以往任何时候都更加温柔。

['kɑːd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

[tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][pɪg] , [juː; jʊ][mɪŋks] !

Tell	you	,	you	pig	,	you	minx	!
告诉	你	,	你	猪	,	你	minx	!

告诉你，你这头猪，你这小妖精!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] .

I	tell	you	to	walk	out	of	my	house	.
我	告诉	你	到	走	出去	的	我的	房子	.

我叫你滚出我的房子。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ([ə'saɪd]) .

Whitwell	(	aside	)	.
惠特韦尔	(	旁边	)	.

惠特韦尔（旁白）。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] ['sɜːrvɪs] .

I'll	take	you	into	my	service	.
患病的	拿	你	进入	我的	服务	.

我会收你为徒。

['kɑːd(ə)l] ([laʊd] [tuː; tə]['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl]) .

Coddle	(	loud	to	Whitwell	)	.
溺爱	(	大声	到	惠特韦尔	)	.

科德尔（大声对惠特韦尔说）。

[kʌm] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [tuː] .

Come	,	sir	,	you	too	.
来	,	先生	,	你	也	.

先生，您也来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪm'pɑːstər] , [sɜːr] .

You	are	an	impostor	,	sir	.
你	是	一个	骗子	,	先生	.

先生，您是个冒名顶替者。

[liːv] [maɪ] [haʊs] .

Leave	my	house	.
离开	我的	房子	.

离开我家。

['egləntaɪn] .
Eglantine .
野蔷薇 .

野蔷薇。

[ɑː] , ['pɑːpə] !
Ah , papa !
啊 , 爸爸 !

啊，爸爸!

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
I love him .
我 爱 他 .

我爱他。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[wʌt] [duː][aɪ] [hɪr] ?
What do I hear ?
什么 做 我 听到 ?

我听到了什么?

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['egləntaɪn] ?
You love me , Eglantine ?
你 爱 我 , 野蔷薇 ?

你爱我吗，艾格莱蒂娜?

['egləntaɪn] ([ʃriːks]) .
Eglantine (shrieks) .
野蔷薇 (尖叫) .

野蔷薇（尖叫）。

[ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
Ah - h - h !
啊 - h - h !

啊!

[aɪ][fər'gɑːt][juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] .
I forgot you could hear .
我 忘了 你 可以 听到 .

我忘了你能听到。

(['haɪdz][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .)
(Hides her face in her hands .)
(隐藏 她 脸 在 她 双手 .)

（她用双手捂住了脸。）

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][kæn; kən] !
Thank Heaven , I can !
感谢 天堂 , 我 能 !

感谢老天，我可以!

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɔːst][ðə; ðiˈ]['ræptʃər][ʌv; əv][ðæt] [swiːt] [ə'vaʊəl] .
or I should have lost the rapture of that sweet avowal .
或者 我 应该 有 丢失的 这 狂喜 的 那 甜的 承认 .

否则，我就会失去那份甜蜜宣言带来的喜悦。

['mɪstər] . ['kɑːd(ə)l] , [aɪ] [lʌv] — [aɪ] [ə'dɔːr] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .

Mr	.	Coddle	,	I	love	—	I	adore	your	daughter	.
先生	.	溺爱	,	我	爱	—	我	崇拜	你的	女儿	.

科德尔先生，我爱——我非常疼爱您的女儿。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [lɪps] .

You	heard	a	moment	since	the	confession	that	escaped	her	innocent	lips	.
你	听到	一个	片刻	自从	这	忏悔	那	逃脱	她	清白的	嘴唇	.

你听到了她纯真嘴唇间吐露的那番话，时间仿佛静止了。

['ʃʊrli] [juː; jʊ]['kænɑːt][tɜːrn][ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

Surely	you	cannot	turn	a	deaf	ear	to	the	voice	of	nature	,
一定	你	不能	转动	一个	聋	耳朵	到	这	嗓音	的	自然	,

你总不能对大自然的声音充耳不闻吧?

[ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es][bəuθ]['mɪzrəb(ə)l][fɔːr; fər][laɪf] .

and	see	us	both	miserable	for	life	.
和	看	我们	两个都	悲惨的	为了	生活	.

看着我们俩一辈子都痛苦不堪。

[rɪ'membər] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [noʊ] [def] [ɪr] [tuː; tə][tɜːrn] .

Remember	,	sir	,	you	have	now	no	deaf	ear	to	turn	.
记住	,	先生	,	你	有	现在	不	聋	耳朵	到	转动	.

记住，先生，你现在已经没有充耳不闻的余地了。

[biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] .

Be	merciful	.
是	仁慈	.

要仁慈。

['kɑːd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

[wʌt] , [sɜːr] !

What	,	sir	!
什么	,	先生	!

什么，先生!

[gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['dɔːtər] ['æftər][ɔːl][jʊr; jər] ['fraɪtf(ə)l] [ɪn'sʌlts] ?

Give	you	my	daughter	after	all	your	frightful	insults	?
给	你	我的	女儿	后	全部	你的	可怕	侮辱	?

你对我恶语相向之后，我愿意把我的女儿还给你吗?

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .

Whitwell	.
惠特韦尔	.

惠特韦尔。

[rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [rɪ'flekt] , [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] .

Remember	how	you	treated	me	,	sir	;	and	reflect	,	too	,	that	you	began	it	.
记住	如何	你	治疗	我	,	先生	;	和	反映	,	也	,	那	你	开始	它	.

先生，请记住您是如何对待我的；也请您想想，这一切都是您先挑起的。

[ɪn'sʌlts] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'sʌlts] [ən'les] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

Insults	are	not	insults	unless	intended	to	be	heard	.
侮辱	是	不是	侮辱	除非	故意的	到	是	听到	.

只有故意说出口的话才算是侮辱。

[fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [sed] , [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

For	**every**	**thing**	**I**	**said**	**,**	**I**	**apologize**	**from**	**the**	**bottom**	**of**	**my**	**heart**	**.**
为了	每一个	事物	我	说	,	我	道歉	从	这	底部	的	我的	心	.

对于我说过的一切话，我由衷地道歉。

[ɑː] , [sɜːr] ! [biː; bi] [kən'sɪdərət] , ['liːniənt] .

Ah	**,**	**sir**	**!**	**be**	**considerate**	**,**	**lenient**	**.**
啊	,	先生	!	是	周到	,	宽容	.

啊，先生！请体谅宽容一些。

['kɑːd(ə)l] (['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]) .

Coddle	**(**	**after**	**a**	**pause**	**)**	**.**
溺爱	(	后	一个	暂停	)	.

（停顿片刻后） 呵护。

[duː][juː; jʊ][rɪ'trækt] “ [oʊld] ['rʌfiən] ” ?

Do	**you**	**retract**	**“**	**old**	**ruffian**	**”**	**?**
做	你	缩回	“	老的	痞子	”	?

你收回“老流氓”这个说法吗?

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .

Whitwell	**.**
惠特韦尔	.

惠特韦尔。

['sɜːrt(ə)nli] .

Certainly	**.**
当然	.

当然。

['egləntaɪn] .

Eglantine	**.**
野蔷薇	.

野蔷薇。

[ɑː] , ['pɑːpə] ! [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

Ah	**,**	**papa**	**!**	**forgive**	**him**	**.**
啊	,	爸爸	!	原谅	他	.

啊，爸爸！请原谅他。

[hiː; hi] [rɪ'trækts] “ [oʊld] ['rʌfiən] .

He	**retracts**	**“**	**old**	**ruffian**	**.**
他	缩回	“	老的	痞子	.

他收回了“老恶棍”的说法。

” ['kɑːd(ə)l] .

”	**Coddle**	**.**
”	溺爱	.

“溺爱。

[ænd; ənd] “ [bruːt] ” ?

And	**“**	**brute**	**”**	**?**
和	“	蛮力	”	?

“粗暴”呢?

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .

Whitwell	**.**
惠特韦尔	.

惠特韦尔。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[ænd; ənd] “ [oʊld] ['fʊzl] ” ?
And **“** **old** **foozle** **”** **?**
和 “ 老的 迷惑 ” ?

还有“老糊涂蛋”?

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell **.**
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[ɪn'taɪərli] , [sɜːr] .
Entirely **,** **sir** **.**
完全 , 先生 .

完全正确，先生。

['egləntaɪn] .
Eglantine **.**
野蔷薇 .

野蔷薇。

['pɑːpə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dʌz] .
Papa **,** **of** **course** **he** **does** **.**
爸爸 , 的 课程 他 做 .

爸爸当然会。

['kɑːd(ə)l] ([ə; eɪ] [pɔːz]) .
Coddle **(** **a** **pause** **)** **.**
溺爱 (一个 暂停) .

娇惯（停顿）。

[noʊ] , ['mɪstər] . - , [aɪ][kɑːnt] [gɪv]
No **,** **Mr** **.** **Whittermat** **,** **I** **can't** **give**
不 , 先生 . - , 我 不能 给

不，惠特马特先生，我不能给

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn][maɪ][laɪf] ,
my **daughter** **to** **a** **man** **I** **never** **heard** **of** **in** **my** **life** **,**
我的 女儿 到 一个 男人 我 绝不 听到 的 在 我的 生活 ,

我的女儿嫁给了一个我这辈子都没听说过的男人。

— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] [neɪm] [tuː] !
— **and** **with** **such** **a** **preposterous** **name** **too** **!**
— 和 和 这样的 一个 荒谬 姓名 也 !

——而且名字也如此荒谬!

[noʊ] , [noʊ] .
No **,** **no** **.**
不 , 不 .

不，不。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell **.**
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , — [nɑːt] - : ['nefjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld]

My	name	is	Whitwell	,	my	dear	sir	,	—	not	Whittermat	:	nephew	of	your	old
我的	姓名	是	惠特韦尔	，	我的	亲爱的	先生	，	—	不是	-	:	侄子	的	你的	老的

[frend] ['bendʒəmɪn]['pɑːtəl] .

friend	Benjamin	Pottle	.
朋友	本杰明	波特尔	.

亲爱的先生，我的名字是惠特韦尔（Whitwell），不是惠特马特（Whittermat）：我是您老朋友本杰明·波特尔（Benjamin Pottle）的侄子。

['kɑːd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

[gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] !

God	bless	me	!
上帝	保佑	我	!

上帝保佑我!

['nefjuː] [ʌv; əv][ben] ['pɑːtəl] !

Nephew	of	Ben	Pottle	!
侄子	的	本	波特尔	!

本·波特尔的侄子!

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] [bɪ'fɔːr] ?

Why	didn't	you	say	so	before	?
为什么	没有	你	说	所以	前	?

你为什么不早说?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] - [fɔːr; fər] ?

What	did	you	tell	me	your	name	was	Whittermat	for	?
什么	做过	你	告诉	我	你的	姓名	曾是	-	为了	?

你跟我说你的名字叫惠特马特是干什么用的?

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .

Whitwell	.
惠特韦尔	.

惠特韦尔。

[sʌm; səm]['sɪŋgjələr] [mis'teik] , [sɜːr] : [aɪ]['nevər][dɪd] .

Some	singular	mistake	,	sir	:	I	never	did	.
一些	单数	错误	，	先生	:	我	绝不	做过	.

先生，这只是个别错误：我从未犯过这样的错误。

[kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði] [mis'teik] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɜːrd] .

Can't	imagine	how	the	mistake	could	have	occurred	.
不能	想象	如何	这	错误	可以	有	发生	.

真不敢想象这种错误是怎么发生的。

['kɑːd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

[wel] , [wel] , ['mɪstər] . ['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] , [ðɪs] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] .

Well	,	well	,	Mr	.	Whitwell	,	this	alters	the	case	.
出色地	，	出色地	，	先生	.	惠特韦尔	，	这	改变	这	案件	.

嗯，惠特韦尔先生，这改变了案情。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [roʊt] [ˌem 'iː][ə'baʊt][juː; jʊ] .

Your	uncle	wrote	me	about	you	.
你的	叔叔	写道	我	关于	你	.

你叔叔给我写信提到了你。

[ɪk'strɔːrdəneri] [koʊ'ɪnsɪdəns] !
Extraordinary coincidence !
非凡的 巧合 !

真是不可思议的巧合!

[wel] , [sɪns] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ɔːl][aɪ] [sed] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Well , since you heard all I said — Ha , ha , ha !
出色地 , 自从 你 听到 全部 我 说 — 哈 , 哈 , 哈 !

既然你们都听到了我说的话——哈哈哈哈!

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] .
Of course I did .
的 课程 我 做过 .

当然，我做了。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[fɔːr; fər] ['evri] ['rəuləND][ʌv; əv][maɪn][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː] ['ɑːlɪvər] [æt; ət] [liːst] .
For every Roland of mine you gave me two Olivers at least .
为了 每一个 罗兰 的 矿 你 给予 我 二 奥利弗斯 在 至少 .

你每给我一个罗兰，至少就给我两个奥利弗。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [def] , [eɪ] ?
Neither of us deaf , eh ?
两者都不 的 我们 聋 , 嗯 ?

我们俩都不是聋子，对吧?

['daɪmənd] [kʌt] ['daɪmənd] , — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Diamond cut diamond , — ha , ha , ha !
钻石 切 钻石 , — 哈 , 哈 , 哈 !

钻石切割钻石，——哈哈哈哈!

[pʊl] [dɔːg] , [pʊl] ['dev(ə)l] , [eɪ] ?
Pull dog , pull devil , eh ?
拉 狗 , 拉 魔鬼 , 嗯 ?

拉狗，拉魔鬼，是吗?

(['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
(Bursting with laughter .
(爆发 和 笑声 .

（笑声爆棚。）

[ɔːl] [læf] ['hɑːrtɪli] .)
All laugh heartily .)
全部 笑 衷心地 .)

众人开怀大笑。）

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !
He , **he** , **he** !
他 , 他 , 他 !

嘿嘿嘿!

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [aɪd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['hæpi] [deɪ] , ['mæstər] .
I **never** **thought** **I'd** **live** **to** **see** **this** **happy** **day** , **master** .
我 绝不 想法 ID 居住 到 看 这 快乐的 天 , 掌握 .

主人，我从未想过自己有生之年能看到这幸福的一天。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [juː; jʊ]['ɪmpjədənt][kæt] !
Hold **your** **tongue** , **you** **impudent** **cat** !
抓住 你的 舌头 , 你 厚颜无耻 猫 !

你这只不知羞耻的猫，给我闭嘴!

[kwɪt][maɪ] [haʊs] .
Quit **my** **house** .
辞职 我的 房子 .

离开我的房子。

['mɑːlikɑːd(ə)l] , [ɪn'diːd] !
Mollycoddle , **indeed** !
娇惯 , 的确 !

真是娇惯!

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[oʊ]['mɪstər] . ['kɑːd(ə)l] , [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə][tɜːrn][ɔːf][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvənt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
O **Mr** . **Coddle** , **you** **won't** **go** **for** **to** **turn** **off** **a** **faithful** **servant** **in** **this** **way** .
哦 先生 . 溺爱 , 你 惯于 去 为了 到 转动 离开 一个 忠实 仆人 在 这 方式 .

科德尔先生，您不会就这样疏远一位忠诚的仆人吧?

([ə'saɪd][tuː; tə]['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .)
(Aside to Whitwell .)
(旁边 到 惠特韦尔 .)

（对惠特韦尔说。）

[ðæt] ['lɛgəsiz] [lɔːst] .
That **legacy's** **lost** .
那 遗产 丢失的 .

那份遗产已经遗失了。

([tuː; tə]['kɑːd(ə)l] .)
(To Coddle .)
(到 溺爱 .)

（娇惯。）

[ɑː] , ['mæstər] [dɪr] !
Ah , **master** **dear** !
啊 , 掌握 亲爱的 !

啊，亲爱的师傅!

[juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd]['noʊbɑːdi] [els] - [wɜːrk][ðer; ðər]['fɪŋgərz][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] ,

you	won't	find	nobody	else	as'll	work	their	fingers	to	the	bone	,
你	惯于	寻找	无人	别的	-	工作	他们的	手指	到	这	骨	,

你找不到比他更拼命工作的人了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

最聋的莫过于那些充耳不闻的人。(None so deaf as those who won't hear)

[ænd; ənd][ðer; ðər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [θred] - ['peɪpər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] : [ʌp] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [daʊn] [leɪt] ,

and	their	voice	to	a	thread	-	paper	,	as	I	have	:	up	early	and	down	late	,
和	他们的	嗓音	到	一个	线	-	纸	,	作为	我	有	:	向上	早期的	和	向下	晚的	,

他们的声音被记录在一张细线上，就像我一样：早起晚睡。

[ænd; ənd] [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːtʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

and	yelling	and	screeching	from	morning	till	night	.
和	大喊	和	尖叫	从	早晨	直到	夜晚	.

从早到晚，不断传来叫喊和尖叫声。

[wel] , [ðə; ðiː] [haʊs] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd]['ruːɪn] [wen] [aɪm] [gɔːn] , — [ðæts] [wʌn] ['kʌmfərt] .

Well	,	the	house	will	go	to	rack	and	ruin	when	I'm	gone	,	—	that's	one	comfort	.
出色地	,	这	房子	将要	去	到	架子	和	废墟	什么时候	我是	已消失	,	—	那就是	一	舒适	.

嗯，我走了之后，房子就会破败不堪——这倒也算是一种安慰。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] ([ə'saɪd][tuː; tə][dʒeɪn]) .

Whitwell	(	aside	to	Jane	)	.
惠特韦尔	(	旁边	到	简	)	.

惠特韦尔（对简说）。

[ðə; ðiː] ['mʌniːz] [jɔːrz] , [kæʃ] [daʊn] , [ðə; ðiː] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['wedɪŋ] .

The	money's	yours	,	cash	down	,	the	day	of	my	wedding	.
这	钱的	你的	,	现金	向下	,	这	天	的	我的	婚礼	.

婚礼当天，钱就归你了，现金支付。

['kɑːd(ə)l] .

Coddle	.
溺爱	.

溺爱。

[wel] , [wel] , [dʒeɪn] , [aɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [lʌk] .

Well	,	well	,	Jane	,	I'll	forgive	you	,	for	luck	.
出色地	,	出色地	,	简	,	患病的	原谅	你	,	为了	运气	.

好吧，好吧，简，看在老天的份上，我就原谅你了。

[aɪm] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [ber] ['mælɪs] .

I'm	too	happy	to	bear	malice	.
我是	也	快乐的	到	熊	恶意	.

我太高兴了，容不得怨恨。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [bɔɪl] ['spɪnɪtʃ] .

But	I	wish	you	knew	how	to	boil	spinach	.
但	我	希望	你	知道	如何	到	熬	菠菜	.

但我希望你知道怎么煮菠菜。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[aɪl] [lɜːrn] [raɪt] [streɪt] [ɔːf] , [sɜːr] .
I'll learn right straight off , sir .
患病的 学习 正确的 直的 离开 , 先生 .

先生，我马上就学。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle .
溺爱 .

溺爱。

[wel] , [hæŋ] [dɪ'leɪ] , ['tʃɪldrən] !
Well , hang delay , children !
出色地 , 悬挂 延迟 , 孩子们 !

好了，孩子们，别着急！

[aɪl] [ɪn'geɪdʒ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛrəld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] ,
I'll engage Dr . Harrold for a week from to - day ,
患病的 从事 博士 . 哈罗德 为了 一个 星期 从 到 - 天 ,

从今天起，我将聘请哈罗德博士一周时间。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪt][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [frendz] ([tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns]) [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .
and invite all our friends (to the audience) to witness the wedding .
和 邀请 全部 我们的 朋友们 (到 这 观众) 到 证人 这 婚礼 .

并邀请我们所有的朋友（到场的观众）来见证婚礼。

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [krɔːs] , [rɪ'membər] .
Church of the Holy Cross , remember .
教会 的 这 圣 叉 , 记住 .

记住，是圣十字教堂。

[noʊ] [loʊ] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
No low church for me .
不 低的 教会 为了 我 .

我不接受低级教会。

[ɔːl] [huː] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [wɪl] [pliːz] ['sɪgnɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz] ,
All who mean to come will please signify it by clapping their hands ,
全部 WHO 意思是 到 来 将要 请 表示 它 经过 鼓掌 他们的 双手 ,

凡打算前来者，请拍手示意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrdər][ðə; ði] ['betər] .
and the harder the better .
和 这 更难 这 更好的 .

越难越好。

[nɑːt] ['meni] [rɪf'juːzlz] [hɪr] .
Not many refusals here .
不是 许多 拒绝 这里 .

这里拒绝的人不多。

(['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .)
(Curtain falls .)
(窗帘 瀑布 .)

（幕布落下。）

[ɑːr] . ['eglənteɪn] .
R . Eglantine .
拉 . 野蔷薇 .

R. 野蔷薇。

['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl] .
Whitwell .
惠特韦尔 .

惠特韦尔。

['kɑːd(ə)l] .
Coddle **.**
溺爱 .

溺爱。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[el] .
L **.**
L .

L.

- ['sɜːrvɪs] [flæg]
HITTY'S **SERVICE** **FLAG**
- 服务 旗帜

希蒂的服务标志

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [tuː] [ækts]
A **Comedy** **in** **Two** **Acts**
一个 喜剧 在 二 使徒行传

两幕喜剧

[baɪ] ['glædɪs] [ruːθ] ['brɪdʒhəm]
By **Gladys** **Ruth** **Bridgham**
经过 格拉迪斯 露丝 布里格姆

作者：格拉迪斯·露丝·布里格姆

[ɪ'lev(ə)n] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
Eleven **female** **characters** **.**
十一 女性 人物 .

十一位女性角色。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [æn; ən] [ɪn'tɪriər] .
Costumes **,** **modern** **;** **scenery** **,** **an** **interior** **.**
服装 , 现代的 ; 风景 , 一个 内部的 .

服装：现代；布景：室内。

[pleɪz] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] .
Plays **an** **hour** **and** **a** **quarter** **.**
演出 一个 小时 和 一个 四分之一 .

片长一小时十五分钟。

['hɪti] , [ə; eɪ] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['spɪnstər] , [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
Hitty **,** **a** **patriotic** **spinster** **,** **quite** **alone** **in** **the** **world** **,**
击球手 , 一个 爱国 单身女子 , 相当 独自的 在 这 世界 ,

希蒂，一位爱国的老处女，孤身一人，

[ˌnevərðə'les] [hæŋz] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [flæg] [ɪn] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,
nevertheless **hangs** **up** **a** **service** **flag** **in** **her** **window** **without** **any** **right** **to** **do** **so** **,**
尽管如此 悬挂 向上 一个 服务 旗帜 在 她 窗户 没有 任何 正确的 到 做 所以 ,

然而，她却在没有任何权利的情况下，在窗户上悬挂了一面军旗。

[ænd; ənd] ['əupənz] [ə; eɪ] [tiː] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [krɔːs] .
and **opens** **a** **Tea** **Room** **for** **the** **benefit** **of** **the** **Red** **Cross** **.**
和 打开 一个 茶 房间 为了 这 益处 的 这 红色的 叉 .

并开设了一家茶室，所得收益捐赠给红十字会。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] ['ʃeltər] [tuː; tə] ['stelə] [hæsi] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [kloʊz] ['ʌðər] [dɔːz] [ə'genst]
She **gives** **shelter** **to** **Stella** **Hassy** **under** **circumstances** **that** **close** **other** **doors** **against**
她 给予 庇护所 到 斯特拉 哈西 在下面 情况 那 关闭 其他 门 反对
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

在斯特拉·哈西面临其他所有拒绝的情况下，她收留了她。

[ænd; ənd] ['ɔfɝz] ['refjuːdʒ][tuː; tə]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri]['winzləu][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,
and **offers** **refuge** **to** **Marjorie** **Winslow** **and** **her** **little** **daughter** **,**
和 优惠 避难所 到 玛乔丽 温斯洛 和 她 小的 女儿 ,

并收留了玛乔丽·温斯洛和她的小女儿。

[huːz] ['fɑːðər] [ɪn] [fræns] ['faɪnəli] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][flæg] .
whose **father** **in** **France** **finally** **gives** **her** **the** **right** **to** **the** **flag** **.**
谁 父亲 在 法国 最后 给予 她 这 正确的 到 这 旗帜 .

她的父亲在法国最终赋予了她使用国旗的权利。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [drə'mætɪk][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['kærəktər] [ænd; ənd][æn; ən][aɪ'diːəl]
A **strong** **dramatic** **presentation** **of** **a** **lovable** **character** **and** **an** **ideal**
一个 强的 戏剧性 推介会 的 一个 可爱的 特点 和 一个 理想的
['peɪtriətɪzəm] .
patriotism **.**
爱国主义 .

这部影片以强烈的戏剧性手法展现了一个讨人喜欢的角色和一种理想的爱国主义。

['strɔːŋli] [ˌrekə'mendɪd] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] ['wɪmənz] [klʌbz] .
Strongly **recommended** **,** **especially** **for** **women's** **clubs** **.**
强烈 受到推崇的 , 尤其 为了 女性的 俱乐部 .

强烈推荐，尤其适合女子俱乐部。

[praɪs] , - [sents]
Price **,** **25** **cents**
价格 , - 分

价格：25美分

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

['mɛhɪtəbəl] ['dʒʌdsn] , [eɪdʒd] - .
Mehitable **Judson** **,** **aged** **70** **.**
梅希塔布尔 贾德森 , 老年人 - .

梅希塔布尔·贾德森，70岁。

[ˌluː'ɛlə] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [eɪdʒd] - .
Luella **Perkins** **,** **aged** **40** **.**
卢埃拉 珀金斯 , 老年人 - .

卢埃拉·珀金斯，40岁。

['stɑːʒə] [braʊn] , [eɪdʒd] - .
Stasia **Brown** **,** **aged** **40** **.**
斯塔西亚 棕色的 , 老年人 - .

斯塔西亚·布朗，40岁。

['mildrid] ['emərsn] , [eɪdʒd] - .
Mildred **Emerson** **,** **aged** **16** **.**
米尔德里德 爱默生 , 老年人 - .

米尔德里德·埃默森，16岁。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri]['winzləu] , [eɪdʒd] - .

Marjorie	Winslow	,	aged	25	.
玛乔丽	温斯洛	，	老年人	-	.

玛乔丽·温斯洛，25岁。

['bɑːrbrə] ['winzləu] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [eɪdʒd][sɪks] .

Barbara	Winslow	,	her	daughter	,	aged	6	.
芭芭拉	温斯洛	,	她	女儿	，	老年人	6	.

芭芭拉·温斯洛，她的女儿，6岁。

['stelə] [hæsi] , [eɪdʒd] - , [bʌt; bət][kleɪmz][tuː; tə][biː; bi] ['jʌŋgər] .

Stella	Hassy	,	aged	25	,	but	claims	to	be	younger	.
斯特拉	哈西	，	老年人	-	,	但	索赔	到	是	年轻	.

斯特拉·哈西，25岁，但自称更年轻。

['mɪsɪz] . ['ɜːrvɪŋ] ['winzləu] , [eɪdʒd] - .

Mrs	.	Irving	Winslow	,	aged	45	.
太太	.	欧文	温斯洛	，	老年人	-	.

欧文·温斯洛夫人，45岁。

['meəriən, 'mæriən]['winzləu] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [eɪdʒd] - .

Marion	Winslow	,	her	daughter	,	aged	20	.
玛丽昂	温斯洛	,	她	女儿	，	老年人	-	.

她的女儿玛丽昂·温斯洛，20岁。

['mɪsɪz] . ['ɛstərˌbrʊk] , [eɪdʒd] - .

Mrs	.	Esterbrook	,	aged	45	.
太太	.	埃斯特布鲁克	，	老年人	-	.

埃斯特布鲁克夫人，45岁。

['mɪsɪz] . ['kɑːb] , ['eniwer] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .

Mrs	.	Cobb	,	anywhere	from	40	to	60	.
太太	.	科布	,	任何地方	从	-	到	-	.

科布夫人，年龄在 40 到 60 岁之间。

[ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [klʌb] [miːts]

THE	KNITTING	CLUB	MEETS
这	针织	俱乐部	满足

编织俱乐部聚会

[ə; eɪ]['kɑːmədi][ɪn][wʌn][ækt]

A	Comedy	in	One	Act
一个	喜剧	在	一	行为

独幕喜剧

[baɪ]['helən] ['ʃəːmən] ['grɪfɪθ]

By	Helen	Sherman	Griffith
经过	海伦	谢尔曼	格里菲斯

作者：海伦·谢尔曼·格里菲斯

[naɪn] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .

Nine	female	characters	.
九	女性	人物	.

九个女性角色。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [æn; ən] [ɪn'tɪriər] .

Costumes	,	modern	;	scenery	,	an	interior	.
服装	,	现代的	;	风景	,	一个	内部的	.

服装：现代；布景：室内。

[pleɪz] [hæf][æn; ən]['aʊər] .

Plays	half	an	hour	.
演出	一半	一个	小时	.

播放时长半小时。

['elənə; -nɔ:] [wɪl] [nɑ:t][fɔ:r'goʊ] ['lʌkʃəriz] [nɔ:r][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] “ [du:][hɜ:r; hər][bɪt] ,

Eleanor	**will**	**not**	**forego**	**luxuries**	**nor**	**in**	**other**	**ways**	**“**	**do**	**her**	**bit**	**,**
埃莉诺	将要	不是	放弃	奢侈品	也不	在	其他	方式	“	做	她	少量	,

埃莉诺不会放弃奢侈品，也不会以其他方式“尽自己的一份力”。

” ['pʊtɪŋ] [hɜ:r'self] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['kʌntri] ; [bʌt; bət] [wen] [hɜ:r; hər][oʊld] ['enəmi] , [dʒeɪn] ['rɪvəz] ,

”	**putting**	**herself**	**before**	**her**	**country**	**;**	**but**	**when**	**her**	**old**	**enemy**	**,**	**Jane**	**Rivers**	**,**
”	推杆	她自己	前	她	国家	;	但	什么时候	她	老的	敌人	,	简	河流	,

她将个人利益置于国家利益之上；但当她的宿敌简·里弗斯……

[kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [klʌb] [streɪt] [frʌm; frəm] [fræns] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

comes	**to**	**the**	**Knitting**	**Club**	**straight**	**from**	**France**	**to**	**tell**	**the**	**story**	**of**	**her**
来	到	这	针织	俱乐部	直的	从	法国	到	告诉	这	故事	的	她

[iks'piəriənsiz] ,

experiences	**,**
经历	,

她从法国直接来到编织俱乐部，讲述她的经历。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [mu:vd] [tu:; tə][fər'get][hɜ:r; hər]['kwɑ:rəl][ænd; ənd] [li:dz] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][hɜ:r; hər]['sækrɪfaɪsɪz]

she	**is**	**moved**	**to**	**forget**	**her**	**quarrel**	**and**	**leads**	**them**	**all**	**in**	**her**	**sacrifices**
她	是	已搬	到	忘记	她	争吵	和	线索	他们	全部	在	她	牺牲

[tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] .

to	**the**	**cause**	**.**
到	这	原因	.

她被感动得忘记了争吵，带领大家为这项事业做出牺牲。

[æn; ən]['ædmərəbli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [pi:s] ,

An	**admirably**	**stimulating**	**piece**	**,**
一个	令人钦佩地	刺激性的	片	,

一篇令人赞叹、发人深省的文章。

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ ['meltɪŋ] [pɑ:t] ” [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [æskt] [tu:; tə]

ending	**with**	**a**	**“**	**melting**	**pot**	**”**	**to**	**which**	**the**	**audience**	**may**	**also**	**be**	**asked**	**to**
结束	和	一个	“	融化	锅	”	到	哪个	这	观众	可能	还	是	问	到

[kən'trɪbju:t] .

contribute	**.**
贡献	.

最后会形成一个“大熔炉”，观众也可以被邀请参与其中。

['ɜ:dʒd] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]['nɑ:v(ə)lti][ɪn][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [pleɪz] .

Urged	**as**	**a**	**decided**	**novelty**	**in**	**patriotic**	**plays**	**.**
敦促	作为	一个	决定	新奇	在	爱国	演出	.

被誉为爱国戏剧中的一项重大创新。

[praɪs] , - [sents]

Price	**,**	**25**	**cents**
价格	,	-	分

价格：25美分

['getɪŋ] [ðə; ði] [reɪndʒ]

GETTING	**THE**	**RANGE**
获得	这	范围

获取范围

[ə; eɪ] ['kɑ:mədi] [ɪn] [wʌn] [ækt]

A	**Comedy**	**in**	**One**	**Act**
一个	喜剧	在	一	行为

独幕喜剧

[baɪ] ['helən] ['ʃə:mən] ['grɪfɪθ]

By	**Helen**	**Sherman**	**Griffith**
经过	海伦	谢尔曼	格里菲斯

作者：海伦·谢尔曼·格里菲斯

[eɪt] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
Eight female characters .
八 女性 人物 .

八个女性角色。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] ; ['siːnəri] , [æn; ən] [ɪk'stɪriər] .
Costumes , modern ; scenery , an exterior .
服装 , 现代的 ; 风景 , 一个 外部的 .

服装：现代风格；布景：室外场景。

[wel] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [pə'fɔːmənsɪz] .
Well suited for out - of - door performances .
出色地 适合 为了 出去 - 的 - 门 表演 .

非常适合户外演出。

[pleɪz] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] .
Plays an hour and a quarter .
演出 一个 小时 和 一个 四分之一 .

片长一小时十五分钟。

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vælјuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] ['sʌmhaʊ] [liːks] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [frʌn'tɪr] [taʊn]
Information of value to the enemy somehow leaks out from a frontier town
信息 的 价值 到 这 敌人 不知何故 泄漏 出去 从 一个 边境 镇
[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːk] ['kænɑːt] [biː; bi] [faʊnd] [ɔːr] [stɑːpt] .
and the leak cannot be found or stopped .
和 这 泄露 不能 是 成立 或者 停止 .

某个边境小镇不知何故泄露了对敌人有价值的情报，而且泄密源无法找到也无法阻止。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [brʊk] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] , ['faɪnəli] [ləu'keits] [ðə; ði] [ə'fendər] [ə'mɪd] [ə; eɪ]
But Captain Brooke , of the Secret Service , finally locates the offender amid a
但 队长 布鲁克 , 的 这 秘密 服务 , 最后 定位 这 罪犯 之中 一个
[meɪz] [ʌv; əv] [fɔːls] [kluːz] ,
maze of false clues ,
迷宫 的 错误的 线索 ,

但特勤局的布鲁克上尉最终还是在重重假线索中找到了罪犯。

[ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɑːʃərwʊmən] [huː] [hæŋz] [aʊt] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ɪn]
in the person of a washerwoman who hangs out her clothes day after day in
在 这 人 的 一个 洗衣妇 WHO 悬挂 出去 她 衣服 天 后 天 在
[weɪz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
ways and places to give the desired information .
方式 和 地方 到 给 这 想要的 信息 .

以洗衣妇为例，她日复一日地以各种方式和地点晾晒衣物，以此来提供所需的信息。

[ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [pleɪ] , [wel] [ˌrekə'mendɪd] .
A capital play , well recommended .
一个 首都 玩 , 出色地 受到推崇的 .

一部佳作，强烈推荐。

[praɪs] , - [sents]
Price , 25 cents
价格 , - 分

价格：25美分

[lu'sɪndə] [spiːks]
LUCINDA SPEAKS
露辛达 说话

露辛达发言

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [tuː] [ækts]
A Comedy in Two Acts
一个 喜剧 在 二 使徒行传

两幕喜剧

[baɪ]['glædɪs] [ruːθ] ['brɪdʒhəm]
By Gladys Ruth Bridgham
经过 格拉迪斯 露丝 布里格姆

作者：格拉迪斯·露丝·布里格姆

[eɪt] ['wɪmɪn] .
Eight women .
八 女性 .

八名女性。

[siːn] , [æn; ən] [ɪn'tɪriər] ; ['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] .
Scene , an interior ; costumes , modern .
场景 , 一个 内部的 ; 服装 , 现代的 .

场景：室内；服装：现代。

[pleɪz] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .
Plays an hour and a quarter .
演出 一个 小时 和 一个 四分之一 .

片长一小时十五分钟。

['ɪzəbel] ['dʒuːɪt] [hæz; həz] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['hoʊmli] ['mɪd(ə)l] [neɪm] , [luˈsɪndə] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]
Isabel Jewett has dropped her homely middle name , Lucinda , and with it
伊莎贝尔 朱厄特 有 掉落 她 家常的 中间 姓名 , 露辛达 , 和 和 它
['meni] ['stɜːrlɪŋ] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
many sterling traits of character ,
许多 英镑 特征 的 特点 ,

伊莎贝尔·朱厄特舍弃了她那朴素的中间名露辛达，同时也舍弃了许多优秀的性格特质。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['oʊvər][ɪn]
and is not a very good mother to the daughter of her husband over in
和 是 不是 一个 非常 好的 母亲 到 这 女儿 的 她 丈夫 超过 在
[fræns] .
France .
法国 .

她对远在法国的丈夫的女儿也不是个好母亲。

[bʌt; bət]['sɜːrkəmstænsɪz] [brɪŋ] “ [luˈsɪndə] ” [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] [rɪ'zʌlts] .
But circumstances bring “ Lucinda ” to life again with wonderful results .
但 情况 带来 “ 露辛达 ” 到 生活 再次 和 精彩的 结果 .

但机缘巧合之下，“露辛达”又重获新生，并取得了令人惊喜的成果。

[ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd][drə'mætɪk]['kɑːntræst] [ðæt] [ɪz] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
A pretty and dramatic contrast that is very effective .
一个 漂亮的 和 戏剧性 对比 那 是 非常 有效的 .

鲜明而强烈的对比，效果极佳。

[wel] [ˌrekə'mendɪd] .
Well recommended .
出色地 受到推崇的 .

强烈推荐。

[praɪs] , - [sents]
Price , 25 cents
价格 , - 分

价格：25美分

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

['ɪzəbel] ['dʒuːɪt] , [eɪdʒd] - .
Isabel Jewett , aged 27 .
伊莎贝尔 朱厄特 , 老年人 - .

伊莎贝尔·朱厄特，27岁。

['mɪriəm] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [eɪdʒd]['sɛvən] .
Miriam , her daughter , aged 7 .
米里亚姆 , 她 女儿 , 老年人 7 .

米里亚姆，她的女儿，7岁。

['mɪsɪz] . - , [eɪdʒd] - .
Mrs . McBierney , aged 50 .
太太 . - , 老年人 - .

麦克比尔尼夫人，50岁。

['tesi] ['flændərz] , [eɪdʒd] - .
Tessie Flanders , aged 18 .
泰西 弗兰德斯 , 老年人 - .

特西·弗兰德斯，18岁。

['mɪsɪz] . ['dʌgləs] ['dʒuːɪt] , [eɪdʒd] - .
Mrs . Douglas Jewett , aged 45 .
太太 . 道格拉斯 朱厄特 , 老年人 - .

道格拉斯·朱厄特夫人，45岁。

['helən] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [eɪdʒd] - .
Helen , her daughter , aged 20 .
海伦 , 她 女儿 , 老年人 - .

她的女儿海伦，20岁。

['mɪsɪz] . ['fɑːg] , [eɪdʒd] - .
Mrs . Fogg , aged 35 .
太太 . 福格 , 老年人 - .

福格夫人，35岁。

['flɔrəns] ['lɪndzi] , [eɪdʒd] - .
Florence Lindsey , aged 25 .
佛罗伦萨 林赛 , 老年人 - .

弗洛伦斯·林赛，25岁。

[sɪ'nɑːpsɪs]
SYNOPSIS
概要

概要

[ækt][aɪ] . — ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn]['ɪzəbel] - ['tenəmənt] , ['rɑːksˌbɛri] , [ɑːk'toʊbər] , - .
Act I . — Dining - room in Isabel Jewett's tenement , Roxbury , October , 1918 .
行为 我 . — 用餐 - 房间 在 伊莎贝尔 - 廉租公寓 , 罗克斯伯里 , 十月 , - .

第一幕——1918 年 10 月，罗克斯伯里，伊莎贝尔·朱厄特公寓的餐厅。

[ækt][iː] . — [ðə; ði] [seɪm] — [θriː] [mʌnθs] ['leɪtər] .
Act II . — The same — three months later .
行为 二 . — 这 相同的 — 三 几个月 之后 .

第二幕——同样的事情——三个月后。

[rɔːŋ] ['nʌmbərz]
WRONG NUMBERS
错误的 数字

打错电话

[ə; eɪ] - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɔːrəl]
A Triologue Without a Moral
一个 - 没有 一个 道德

一个没有道德寓意的三重奏

[baɪ] ['esɪks] [deɪn]
By **Essex** **Dane**
经过 埃塞克斯 丹恩

作者：埃塞克斯·丹恩

[θriː] ['wɪmɪn] .
Three **women** **.**
三 女性 .

三个女人。

[siːn] , [æn; ən] [ɪn'tɪrɪər] ; [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .
Scene **,** **an** **interior** **;** **unimportant** **.**
场景 , 一个 内部的 ; 不重要 .

场景，室内；不重要。

['kɑːstuːmz] , ['mɑːdərn] .
Costumes **,** **modern** **.**
服装 , 现代的 .

现代服装。

[pleɪz] ['twenti] ['mɪnɪts] .
Plays **twenty** **minutes** **.**
演出 二十 分钟 .

播放时长二十分钟。

['rɔɪəlti] , $5 . - .
Royalty **,** **$5** **.** **00** **.**
皇室 , $5 . - .

版税，5.00美元。

[æn; ən] [ɪn'tensli] [drə'mætɪk]['epɪsoʊd] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʃɑːp] - ['lɪftər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] ,
An **intensely** **dramatic** **episode** **between** **two** **shop** **-** **lifters** **in** **a** **department** **store** **,**
一个 强烈地 戏剧性 插曲 之间 二 店铺 - 举重运动员 在 一个 部门 店铺 ,

百货商店里两个扒手之间发生的一起极其戏剧性的事件。

[ɪn] [wɪtʃ] “ ['daɪmənd] [kʌts] ['daɪmənd] ” [ɪn][ə; eɪ] ['vɪvɪdli] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [æb'sɔɹb.ɪŋ.li] ['ɪntrəstɪŋ]
in **which** **“** **diamond** **cuts** **diamond** **”** **in** **a** **vividly** **exciting** **and** **absorbingly** **interesting**
在 哪个 “ 钻石 削减 钻石 ” 在 一个 生动地 激动人心 和 引人入胜 有趣的
['bæt(ə)l][ʌv; əv][wɪts] .
battle **of** **wits** **.**
战斗 的 智慧 .

其中，“钻石切割钻石”展开了一场生动精彩、引人入胜的智力较量。

[ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] ['ɔθɝz] [hændz][ɪn][wɔːr][kæmp][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [ɪn]
A **great** **success** **in** **the** **author's** **hands** **in** **War** **Camp** **work** **,** **and** **recommended** **in**
一个 伟大的 成功 在 这 作者的 双手 在 战争 营 工作 , 和 受到推崇的 在
[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][tɜːrmz] .
the **strongest** **terms** **.**
这 最强 条款 .

作者在战地营地工作中取得了巨大成功，强烈推荐。

[ə; eɪ] ['riːəli] ['paʊərf(ə)l]['lɪt(ə)l] [pleɪ] .
A **really** **powerful** **little** **play** **.**
一个 真的 强大的 小的 玩 .

一部非常精彩的小剧。

[praɪs] , - [sents]
Price **,** **25** **cents**
价格 , - 分

价格：25美分

[flˈˈːˈret] & [ˌsiː ˈoʊ] .
FLEURETTE & CO .
小花 & 一氧化碳 .

弗洛雷特公司

[ə; eɪ] [ˈdjuːəlɔg] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A Duologue in One Act
一个 对话 在 一 行为

独幕剧

[baɪ] [ˈesɪks] [deɪn]
By Essex Dane
经过 埃塞克斯 丹恩

作者：埃塞克斯·丹恩

[tuː] [ˈwɪmɪn] .
Two women .
二 女性 .

两名女性。

[siːn] , [æn; ən] [ɪnˈtɪriər] ; [ˈkɑːstuːmz] , [ˈmɑːdərn] .
Scene , an interior ; costumes , modern .
场景 , 一个 内部的 ; 服装 , 现代的 .

场景：室内；服装：现代。

[pleɪz] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .
Plays twenty minutes .
演出 二十 分钟 .

播放时长二十分钟。

[ˈrɔɪəlti] , $5 . - .
Royalty , $5 . 00 .
皇室 , $5 . - .

版税，5.00美元。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpeɪntɚ] , [ə; eɪ] [səˈsaɪəti] [ˈleɪdi] [huː] [dʌz] [nɑːt] [peɪ] [hɜːr; hər] [bɪlz] ,
Mrs . Paynter , a society lady who does not pay her bills ,
太太 . 佩恩特 , 一个 社会 女士 WHO 做 不是 支付 她 账单 ,

佩恩特夫人是一位不支付账单的社交名媛，

[baɪ] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈtʃæns] [pʊts] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstrʌglɪŋ] [ˈdresmeɪkər] ,
by a mischance puts it into the power of a struggling dressmaker ,
经过 一个 灾难 放置 它 进入 这 力量 的 一个 挣扎 裁缝 ,

一次偶然的机会，它落入了一位苦苦挣扎的裁缝手中。

[prəˈfeʃənəli] [noʊn] [æz; əz] “ [flˈˈːˈret] & [ˌsiː ˈoʊ] . , ” [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˈles(ə)n]
professionally known as “ Fleurette & Co . , ” to teach her a valuable lesson
专业地 已知 作为 “ 弗勒雷特 & 合作 . , ” 到 教 她 一个 有价值的 课
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

专业名称为“Fleurette & Co.”，旨在给她一个宝贵的教训，并且，

[ˌɪnsɪˈdent(ə)li] , [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɜːr; hər] [bɪl] .
incidentally , to collect her bill .
顺便 , 到 收集 她 账单 .

顺便一提，她还要去收账。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] [ɪn'dʒi:niəs] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [drə'mætɪk] ['ɪntrəst] ,

A	**strikingly**	**ingenious**	**and**	**entertaining**	**little**	**piece**	**of**	**strong**	**dramatic**	**interest**	**,**
一个	引人注目	巧妙	和	娱乐	小的	片	的	强的	戏剧性	兴趣	,

['strɔ:ŋli] [ˌrekə'mendɪd] .

strongly	**recommended**	**.**
强烈	受到推崇的	.

这是一部构思巧妙、引人入胜的小作品，戏剧性十足，强烈推荐。

[praɪs] , - [sents]

Price	**,**	**25**	**cents**
价格	,	-	分

价格：25美分

[pleɪz] [fɔ:r; fər]['dʒu:niər] [haɪ] [sku:lz]

Plays	**for**	**Junior**	**High**	**Schools**
演出	为了	初级	高的	学校

初中戏剧

['meɪlz] ['fi:meɪl] [taɪm] [praɪs]

Males	**Females**	**Time**	**Price**
男性	女性	时间	价格

男性 女性 时间 价格

['sæli] ['lʌn] [θri:][fɔ:r] 1½ [ˌeɪtʃ'ɑ:r'ɛs] . 25c

Sally	**Lunn**	**3**	**4**	**1½**	**hrs**	**.**	**25c**
莎莉	伦恩	3	4	1½	小时	.	25c

莎莉·伦恩 3 4 1.5 小时 25美分

['mɪstər] . [bɑ:b][θri:][fɔ:r] 1½ 〃 25c

Mr	**.**	**Bob**	**3**	**4**	**1½**	**〃**	**25c**
先生	.	鲍勃	3	4	1½	〃	25c

鲍勃先生 3 4 1½ 〃 25c

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][brændoʊz][θri:][fɔ:r] ½ 〃 25c

The	**Man**	**from**	**Brandos**	**3**	**4**	**½**	**〃**	**25c**
这	男人	从	布兰多斯	3	4	½	〃	25c

来自布兰多斯3 4 ½ 〃 25c

[ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] ['mʌŋkiz] [ˌtu:'tu:][θri:] 1¼ 〃 25c

A	**Box**	**of**	**Monkeys**	**2**	**3**	**1¼**	**〃**	**25c**
一个	盒子	的	猴子	2	3	1¼	〃	25c

一盒猴子 2 3 1¼ 〃 25c

[ə; eɪ] [raɪs] ['pʊdɪŋ] [ˌtu:'tu:][θri:] 1¼ 〃 25c

A	**Rice**	**Pudding**	**2**	**3**	**1¼**	**〃**	**25c**
一个	米	布丁	2	3	1¼	〃	25c

一份米布丁 2 3 1¼ 〃 25c

[klæs] [deɪ] [fɔ:r][θri:] ¾ 〃 25c

Class	**Day**	**4**	**3**	**¾**	**〃**	**25c**
班级	天	4	3	¾	〃	25c

第 4 天 3 ¾ 〃 25c

[tʃʌmz] [θri:][ˌtu:'tu:] ¾ 〃 25c

Chums	**3**	**2**	**¾**	**〃**	**25c**
伙伴们	3	2	¾	〃	25c

Chums 3 2 ¾ 〃 25c

[æn; ən] ['i:zi] [mɑ:rk][faɪv][ˌtu:'tu:] ½ 〃 25c

An	**Easy**	**Mark**	**5**	**2**	**½**	**〃**	**25c**
一个	简单的	标记	5	2	½	〃	25c

简易马克 5 2 ½ 〃 25c

[pɑːz] [nuː] ['haʊskiːpər] [θriː][ˌtuː'tuː][wʌn] 〃 25c

Pa's	New	Housekeeper	3	2	1	〃	25c
爸爸的	新的	管家	3	2	1	〃	25c

爸爸的新管家 3 2 1 〃 25c

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['proʊgræm][θriː][θriː] ¾ 〃 25c

Not	On	the	Program	3	3	¾	〃	25c
不是	在	这	程序	3	3	¾	〃	25c

不在节目单上 3 3 ¾ 〃 25c

[ðə; ði] [kuːl] [kə'liːdʒənz] [θriː][fɔːr] 1½ 〃 25c

The	Cool	Collegians	3	4	1½	〃	25c
这	凉爽的	大学生	3	4	1½	〃	25c

酷炫大学生 3 4 1½ 〃 25c

[ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [ʌv; əv] ['elən] [fɔːr][θriː][ˌtuː'tuː] 〃 35c

The	Elopement	of	Ellen	4	3	2	〃	35c
这	私奔	的	艾伦	4	3	2	〃	35c

艾伦的私奔 4 3 2 〃 35c

['tɑːmiːz] [waɪf] [θriː][faɪv] 1½ 〃 35c

Tommy's	Wife	3	5	1½	〃	35c
汤米的	妻子	3	5	1½	〃	35c

汤米的妻子 3 5 1½ 〃 35c

['dʒɑːniːz] [nuː] [suːt][ˌtuː'tuː][faɪv] ¾ 〃 25c

Johnny's	New	Suit	2	5	¾	〃	25c
约翰尼的	新的	套装	2	5	¾	〃	25c

Johnny's New Suit 2 5 ¾ 〃 25c

['θɜːrti] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts] [fɔːr][θriː] ½ 〃 25c

Thirty	Minutes	for	Refreshments	4	3	½	〃	25c
三十	分钟	为了	茶点	4	3	½	〃	25c

茶点时间30分钟 4 3 ½ 〃 25c

[west] [ʌv; əv] ['oməhɔ] [fɔːr][θriː] ¾ 〃 25c

West	of	Omaha	4	3	¾	〃	25c
西方	的	奥马哈	4	3	¾	〃	25c

奥马哈以西 4 3 ¾ 〃 25c

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [wedʒ] [θriː][faɪv] ¾ 〃 25c

The	Flying	Wedge	3	5	¾	〃	25c
这	飞行	楔	3	5	¾	〃	25c

飞楔 3 5 ¾ 〃 25c

[maɪ] ['brʌðɚz] ['kiːpər] [faɪv][θriː] 1½ 〃 25c

My	Brother's	Keeper	5	3	1½	〃	25c
我的	兄弟	守门员	5	3	1½	〃	25c

我的兄弟守护者 5 3 1½ 〃 25c

[ðə; ði] ['praɪvət] ['tuːtər][faɪv][θriː][ˌtuː'tuː] 〃 35c

The	Private	Tutor	5	3	2	〃	35c
这	私人的	导师	5	3	2	〃	35c

私人教师 5 3 2 〃 35c

[ˌem 'iː][æn; ən] - ['oʊtɪs][faɪv][fɔːr][ˌtuː'tuː] 〃 25c

Me	an	'	Otis	5	4	2	〃	25c
我	一个	-	奥蒂斯	5	4	2	〃	25c

我和奥蒂斯 5 4 2 〃 25c

[ʌp] [tuː; tə] ['fredi] [θriː][sɪks] 1¼ 〃 25c

Up	to	Freddie	3	6	1¼	〃	25c
向上	到	弗雷迪	3	6	1¼	〃	25c

至 Freddie 3 6 1¼ 〃 25c

[maɪ]['kʌz(ə)n] ['tɪmi] [ˌtuː'tuː][eɪt][wʌn] 〃 25c

My	Cousin	Timmy	2	8	1	〃	25c
我的	表哥	蒂米	2	8	1	〃	25c

我的表弟蒂米 2 8 1 〃 25c

[ænt] ['æbɪgeɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [naɪn][ˌtuː'tuː][wʌn] 〃 25c

Aunt	Abigail	and	the	Boys	9	2	1	〃	25c
阿姨	阿比盖尔	和	这	男孩们	9	2	1	〃	25c

阿比盖尔阿姨和男孩们 9 2 1 〃 25c

[kɔːt] [aʊt] [naɪn][ˌtuː'tuː] 1½ 〃 25c

Caught	Out	9	2	1½	〃	25c
捕捉	出去	9	2	1½	〃	25c

被抓到 9 2 1½ 〃 25c

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn]['pwebloʊ][dʒəʊnz] - [fɔːr][ˌtuː'tuː] 〃 35c

Constantine	Pueblo	Jones	10	4	2	〃	35c
康斯坦丁	普韦布洛	琼斯	-	4	2	〃	35c

康斯坦丁·普韦布洛·琼斯 10 4 2 〃 35c

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [sɪks]['sɛvən] 1½ 〃 25c

The	Cricket	On	the	Hearth	6	7	1½	〃	25c
这	蟋蟀	在	这	炉	6	7	1½	〃	25c

炉边蟋蟀 6 7 1½ 〃 25c

[ðə; ði] ['diːkənz] ['sekənd] [waɪf] [sɪks][sɪks][ˌtuː'tuː] 〃 35c

The	Deacon's	Second	Wife	6	6	2	〃	35c
这	执事的	第二	妻子	6	6	2	〃	35c

执事的第二任妻子 6 6 2 〃 35c

[faɪv] [fiːt] [ʌv; əv] [lʌv] [faɪv][sɪks] 1½ 〃 25c

Five	Feet	of	Love	5	6	1½	〃	25c
五	脚	的	爱	5	6	1½	〃	25c

五英尺的爱 5 6 1½ 〃 25c

[ðə; ði] ['hɜːrdi] ['gɜːdɪ] [gɜːrl][naɪn][naɪn][ˌtuː'tuː] 〃 35c

The	Hurdy	Gurdy	Girl	9	9	2	〃	35c
这	赫迪	格迪	女孩	9	9	2	〃	35c

手摇风琴女孩 9 9 2 〃 35c

[kæmp] [fɪ'deləti] ['gɜ˞ːlz][wʌn] - [ˌtuː'tuː] 〃 35c

Camp	Fidelity	Girls	1	11	2	〃	35c
营	富达	女孩们	1	-	2	〃	35c

忠诚营女孩 1 11 2 〃 35c

['kærəti] [nel] - [wʌn] 〃 25c

Carroty	Nell	15	1	〃	25c
胡萝卜味	内尔	-	1	〃	25c

Carroty Nell 15 1 〃 25c

[ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] - 1½ 〃 35c

A	Case	for	Sherlock	Holmes	10	1½	〃	35c
一个	案件	为了	夏洛克	福尔摩斯	-	1½	〃	35c

福尔摩斯探案集 10 1½ 〃 35c

[ðə; ði] ['klænsi] [kɪdz] - [wʌn] 〃 25c

The	Clancey	Kids	14	1	〃	25c
这	克兰西	孩子们	-	1	〃	25c

克兰西家的孩子们 14 1 〃 25c

[ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] ['sɛvən] ½ 〃 25c

The	Happy	Day	7	½	〃	25c
这	快乐的	天	7	½	〃	25c

快乐日 7 ½ 〃 25c

[aɪ][grænt][juː; jʊ]

I	Grant	You
我	授予	你

我授予你

[θriː] [wɪʃɪz] - ½ 〃 25c

Three	Wishes	14	½	〃	25c
三	愿望	-	½	〃	25c

三个愿望 14 ½ 〃 25c

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mis'teik] [wʌn][faɪv] ¾ 〃 25c

Just	a	Little	Mistake	1	5	¾	〃	25c
只是	一个	小的	错误	1	5	¾	〃	25c

一个小错误 1 5 ¾ 〃 25c

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [naɪt] - 1¼ 〃 25c

The	Land	of	Night	18	1¼	〃	25c
这	土地	的	夜晚	-	1¼	〃	25c

夜之国度 18 1¼ 〃 25c

['loʊk(ə)l][ænd; ənd] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [wʌn][sɪks] ½ 〃 25c

Local	and	Long	Distance	1	6	½	〃	25c
当地的	和	长的	距离	1	6	½	〃	25c

本地及长途 1 6 ½ 〃 25c

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [tuː] ['bɪts]['sɛvən] ½ 〃 25c

The	Original	Two	Bits	7	½	〃	25c
这	原来的	二	比特	7	½	〃	25c

原味两比特 7 ½ 〃 25c

[æn; ən][ˌaʊt'saɪdər]['sɛvən] ½ 〃 25c

An	Outsider	7	½	〃	25c
一个	局外人	7	½	〃	25c

局外人 7 ½ 〃 25c

['ɔɪstər] [sɪks] ½ 〃 25c

Oysters	6	½	〃	25c
牡蛎	6	½	〃	25c

牡蛎 6 ½ 〃 25c

[ə; eɪ][pæn][ʌv; əv] [fʌdʒ] [sɪks] ½ 〃 25c

A	Pan	of	Fudge	6	½	〃	25c
一个	平底锅	的	做傻事	6	½	〃	25c

一盘软糖 6 ½ 〃 25c

[ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [faɪv] ½ 〃 25c

A	Peck	of	Trouble	5	½	〃	25c
一个	啄	的	麻烦	5	½	〃	25c

一小撮麻烦 5 ½ 〃 25c

[ə; eɪ] ['preʃəs] ['pɪkl] ['sɛvən] ½ 〃 25c

A	Precious	Pickle	7	½	〃	25c
一个	宝贵的	泡菜	7	½	〃	25c

珍贵的泡菜 7 ½ 〃 25c

[ðə; ði][fɜːrst]['næʃ(ə)nəl] [buːt] ['sɛvən][ˌtuː'tuː][wʌn] 〃 25c

The	First	National	Boot	7	2	1	〃	25c
这	第一的	国家的	启动	7	2	1	〃	25c

第一国民靴 7 2 1 〃 25c

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sʌn] - 1¾ 〃 35c

His	Father's	Son	14	1¾	〃	35c
他的	父亲的	儿子	-	1¾	〃	35c

他父亲的儿子 14 1¾ 〃 35c

[ðə; ði][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd][naɪn] 1½ 〃 25c

The	Turn	In	the	Road	9	1½	〃	25c
这	转动	在	这	路	9	1½	〃	25c

路上的转弯 9 1½ 〃 25c

[ə; eɪ][hæf] ['bæks] [ˌɪntər'fɪrəns] - ¾ 〃 25c

A	Half	Back's	Interference	10	¾	〃	25c
一个	一半	背部	干涉	-	¾	〃	25c

半后卫的干扰 10 ¾ 〃 25c

[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [wedʒ] [faɪv][θriː][wʌn] 〃 25c

The	Revolving	Wedge	5	3	1	〃	25c
这	旋转	楔	5	3	1	〃	25c

旋转楔形物 5 3 1 〃 25c

[məuz] - - 1½ 〃 25c

Mose	11	10	1½	〃	25c
摩西	-	-	1½	〃	25c

摩西 11 10 1½ 〃 25c

['beɪkər] , ['hæmɪltən] [pleɪs] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .

BAKER	,	Hamilton	Place	,	Boston	,	Mass	.
面包师	,	汉密尔顿	地方	,	波士顿	,	大量的	.

BAKER，汉密尔顿广场，波士顿，马萨诸塞州。

[pleɪz] [ænd; ənd] ['nɔvəltiz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] “ ['wɪnərz]

Plays	and	Novelties	That	Have	Been	“	Winners
演出	和	新奇	那	有	到过	“	获奖者

那些“成功”的戏剧和新奇作品

” ['meɪlz] ['fiːmeɪl] [taɪm] [praɪs] ['rɔɪəlti]

”	Males	Females	Time	Price	Royalty
”	男性	女性	时间	价格	皇室

男性 女性 时间 价格 版税

[kæmp] [fɪ'deləti] ['gɜːlz] - 2½ [ˌeɪtʃ'ɑːr'ɛs] . 35c

Camp	Fidelity	Girls	11	2½	hrs	.	35c
营	富达	女孩们	-	2½	小时	.	35c

忠诚营女子11岁组，2.5小时，35美分

[næn; nɑːn]

nan
楠

没有任何

[əˈniːtəz] [ˈtraɪəl] - [ˌtuːˈtuː] 〃 35c 〃

Anita's	Trial	11	2	〃	35c	〃
安妮塔的	审判	-	2	〃	35c	〃

安妮塔的试炼 11 2 〃 35c 〃

[ðə; ði] [ˌfɑːrməˈret] [ˈsɛvən][ˌtuːˈtuː] 〃 35c 〃

The	Farmerette	7	2	〃	35c	〃
这	小农妇	7	2	〃	35c	〃

农家女 7 2 〃 35c 〃

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] - 1½ 〃 35c 〃

Behind	the	Scenes	12	1½	〃	35c	〃
在后面	这	场景	-	1½	〃	35c	〃

幕后花絮 12 1½ 〃 35c 〃

[ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər][ˈgɝːlz] - [ˌtuːˈtuː] 〃 35c 〃

The	Camp	Fire	Girls	15	2	〃	35c	〃
这	营	火	女孩们	-	2	〃	35c	〃

营火女孩 15 2 〃 35c 〃

[ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] [ˈʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] - 1½ 〃 35c 〃

A	Case	for	Sherlock	Holmes	10	1½	〃	35c	〃
一个	案件	为了	夏洛克	福尔摩斯	-	1½	〃	35c	〃

福尔摩斯探案集 10 1½ 〃 35c 〃

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈlɒːrəl] [leɪn] [sɪks] 1½ 〃 25c 〃

The	House	in	Laurel	Lane	6	1½	〃	25c	〃
这	房子	在	劳雷尔	车道	6	1½	〃	25c	〃

月桂巷的房子 6 1½ 〃 25c 〃

[hɜːr; hər][fɜːrst] [əˈsaɪnmənt] - [wʌn] 〃 25c 〃

Her	First	Assignment	10	1	〃	25c	〃
她	第一的	任务	-	1	〃	25c	〃

她的第一个任务 10 1 〃 25c 〃

[aɪ][grænt][juː; jʊ] [θriː] [wɪʃɪz] - ½ 〃 25c 〃

I	Grant	You	Three	Wishes	14	½	〃	25c	〃
我	授予	你	三	愿望	-	½	〃	25c	〃

我满足你三个愿望 14 ½ 〃 25c 〃

[dʒɔɪnt] [ˈoʊnərz] [ɪn] [speɪn] [fɔːr] ½ 〃 35c $5 . -

Joint	Owners	in	Spain	4	½	〃	35c	$5	.	00
联合的	所有者	在	西班牙	4	½	〃	35c	$5	.	-

西班牙的共同所有者 4 ½ 〃 35c $5.00

[ˈmæriŋ] [ˈmʌni] [fɔːr] ½ 〃 25c

Marrying	Money	4	½	〃	25c
结婚	钱	4	½	〃	25c

嫁给金钱 4 ½ 〃 25c

[næn; nɑːn]

nan
楠

没有任何

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [tuː] [ˈbɪts][ˈsɛvən] ½ 〃 25c 〃

The	Original	Two	Bits	7	½	〃	25c	〃
这	原来的	二	比特	7	½	〃	25c	〃

原味两比特 7 ½ 〃 25c 〃

[ðə; ði]['oʊvər] - ['ɔlz] [klʌb] - ½ 〃 25c 〃

The	Over	-	Alls	Club	10	½	〃	25c	〃
这	超过	-	所有	俱乐部	-	½	〃	25c	〃

连体裤俱乐部 10 ½ 〃 25c 〃

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['pɑːli] - 1½ 〃 35c 〃

Leave	it	to	Polly	11	1½	〃	35c	〃
离开	它	到	波莉	-	1½	〃	35c	〃

交给波莉吧 11 1½ 〃 35c 〃

[ðə; ði] [rev] . ['piːtər] [braɪs] , ['bætʃələr] ['sɛvən] ½ 〃 25c 〃

The	Rev	.	Peter	Brice	,	Bachelor	7	½	〃	25c	〃
这	牧师	.	彼得	布莱斯	,	学士	7	½	〃	25c	〃

彼得·布莱斯牧师，单身汉 7 ½ 〃 25c 〃

[mɪs] ['fɪrləs] & [ˌsiː 'oʊ] . - [ˌtuː'tuː] 〃 35c 〃

Miss	Fearless	&	Co	.	10	2	〃	35c	〃
错过	无畏	&	合作	.	-	2	〃	35c	〃

Miss Fearless & Co. 10 2 〃 35c 〃

[ə; eɪ]['mɑːdərn] [ˌsɪndə'relə] - 1½ 〃 35c 〃

A	Modern	Cinderella	16	1½	〃	35c	〃
一个	现代的	灰姑娘	-	1½	〃	35c	〃

现代灰姑娘 16 1½ 〃 35c 〃

['θiədɔː] , ['dʒunjɚ] . ['sɛvən] ½ 〃 25c 〃

Theodore	,	Jr	.	7	½	〃	25c	〃
西奥多	,	小	.	7	½	〃	25c	〃

小西奥多 7 ½ 〃 25c 〃

[rə'bɛkəz] ['traɪʌmf] - [ˌtuː'tuː] 〃 35c 〃

Rebecca's	Triumph	16	2	〃	35c	〃
丽贝卡的	胜利	-	2	〃	35c	〃

丽贝卡的胜利 16 2 〃 35c 〃

[ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [sloʊ] [treɪn] [ɪn] - [eɪt] - 2½ 〃 35c 〃

Aboard	a	Slow	Train	In	Mizzoury	8	14	2½	〃	35c	〃
船上	一个	慢的	火车	在	-	8	-	2½	〃	35c	〃

在密苏里州的慢车上 8 14 2½ 〃 35c 〃

[twelv] [oʊld][meɪdz] - [wʌn] 〃 25c 〃

Twelve	Old	Maids	15	1	〃	25c	〃
十二	老的	女佣	-	1	〃	25c	〃

十二个老处女 15 1 〃 25c 〃

[æn; ən] ['ɔːkwərd] [skwɑːd][eɪt] ¼ 〃 25c 〃

An	Awkward	Squad	8	¼	〃	25c	〃
一个	尴尬的	队	8	¼	〃	25c	〃

尴尬小队 8 ¼ 〃 25c 〃

[ðə; ði] [bloʊ] - [ʌp] [ʌv; əv]['ældʒənən] [bloʊ] [eɪt] ½ 〃 25c 〃

The	Blow	-	Up	of	Algernon	Blow	8	½	〃	25c	〃
这	吹	-	向上	的	阿尔杰农	吹	8	½	〃	25c	〃

《放大阿尔杰农》 8 ½ 〃 25c 〃

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] - [ˌtuː'tuː] 〃 35c 〃

The	Boy	Scouts	20	2	〃	35c	〃
这	男生	童子军	-	2	〃	35c	〃

童子军 20 2 〃 35c 〃

[ə; eɪ] [kloʊz] [ʃeɪv] [sɪks] ½ 〃 25c 〃

A	Close	Shave	6	½	〃	25c	〃
一个	关闭	刮胡子	6	½	〃	25c	〃

剃须刀 6 ½ 〃 25c 〃

[ðə; ði] [fɜːrst] ['næʃ(ə)nəl] [buːt] ['sɛvən] [eɪt] [wʌn] 〃 25c 〃

The	First	National	Boot	7	8	1	〃	25c	〃
这	第一的	国家的	启动	7	8	1	〃	25c	〃

第一国民靴 7 8 1 〃 25c 〃

[ə; eɪ] [hæf] - ['bæks] [ˌɪntər'fɪrəns] - ¾ 〃 25c 〃

A	Half	-	Back's	Interference	10	¾	〃	25c	〃
一个	一半	-	背部	干涉	-	¾	〃	25c	〃

后卫干扰 10 ¾ 〃 25c 〃

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sʌn] - 1¾ 〃 35c 〃

His	Father's	Son	14	1¾	〃	35c	〃
他的	父亲的	儿子	-	1¾	〃	35c	〃

他父亲的儿子 14 1¾ 〃 35c 〃

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [noʊz] [eɪt] ¾ 〃 25c 〃

The	Man	With	the	Nose	8	¾	〃	25c	〃
这	男人	和	这	鼻子	8	¾	〃	25c	〃

长鼻子的男人 8 ¾ 〃 25c 〃

[ɑːn] [ðə; ði] ['kwaɪət] - 1½ 〃 35c 〃

On	the	Quiet	12	1½	〃	35c	〃
在	这	安静的	-	1½	〃	35c	〃

在安静的12 1½ 〃 35c 〃

[ðə; ði] ['piːpəlz] ['mʌni] - 1¾ 〃 25c 〃

The	People's	Money	11	1¾	〃	25c	〃
这	人们的	钱	-	1¾	〃	25c	〃

人民的货币 11 1¾ 〃 25c 〃

[ə; eɪ] ['regjələr] [rɑː] !

A	Regular	Rah	!
一个	常规的	拉	!

普通的 Rah!

[rɑː] !

Rah	!
拉	!

啊!

[bɔɪ] - 1¾ 〃 35c 〃

Boy	14	1¾	〃	35c	〃
男生	-	1¾	〃	35c	〃

男孩 14 1¾ 〃 35c 〃

[ə; eɪ] ['regjələr] [skriːm] - 1¾ 〃 35c 〃

A	Regular	Scream	11	1¾	〃	35c	〃
一个	常规的	尖叫	-	1¾	〃	35c	〃

普通尖叫 11 1¾ 〃 35c 〃

- [ɪn] [skuːl] [naɪn] [wʌn] 〃 25c 〃

Schmerecase	in	School	9	1	〃	25c	〃
-	在	学校	9	1	〃	25c	〃

学校里的施米尔凯斯 9 1 〃 25c 〃

[ðə; ði] ['skaʊtmæstər] - [ˌtuːˈtuː] 〃 35c 〃

The	Scoutmaster	10	2	〃	35c	〃
这	童子军领队	-	2	〃	35c	〃

童子军领队 10 2 〃 35c 〃

[ðə; ði] [træmps] - [kənˈvenʃ(ə)n] - 1½ 〃 25c 〃

The	Tramps	'	Convention	17	1½	〃	25c	〃
这	流浪汉	-	习俗	-	1½	〃	25c	〃

流浪汉大会 17 1½ 〃 25c 〃

[ðə; ði] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [naɪn] 1½ 〃 25c 〃

The	Turn	in	the	Road	9	1½	〃	25c	〃
这	转动	在	这	路	9	1½	〃	25c	〃

路上的转弯 9 1½ 〃 25c 〃

['wɑːntɪd] — [ə; eɪ] ['pɪtʃər] - ½ 〃 25c 〃

Wanted	—	a	Pitcher	11	½	〃	25c	〃
通缉	—	一个	投手	-	½	〃	25c	〃

求购——11½ 〃 25c 〃

[wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [fɔːr; fər] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - [ˌtuːˈtuː] 〃 25c 〃

What	They	Did	for	Jenkins	14	2	〃	25c	〃
什么	他们	做过	为了	詹金斯	-	2	〃	25c	〃

他们为詹金斯做了什么 14 2 〃 25c 〃

[ænt] - ['kwɪltɪŋ] ['pɑːrti] [fɔːr] - 1¼ 〃 25c 〃

Aunt	Jerusha's	Quilting	Party	4	12	1¼	〃	25c	〃
阿姨	-	绗缝	派对	4	-	1¼	〃	25c	〃

杰鲁莎阿姨的拼布派对 4 12 1¼ 〃 25c 〃

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [skuːl] [æt; ət] ['bluːberi] ['kɔːrnərz] - - [wʌn] 〃 25c 〃

The	District	School	at	Blueberry	Corners	12	17	1	〃	25c	〃
这	区	学校	在	蓝莓	角落	-	-	1	〃	25c	〃

蓝莓角区学校 12 17 1 〃 25c 〃

[ðə; ði] ['ɛməgrənts] - ['pɑːrti] - - [wʌn] 〃 25c 〃

The	Emigrants	'	Party	24	10	1	〃	25c	〃
这	移民	-	派对	-	-	1	〃	25c	〃

移民党 24 10 1 〃 25c 〃

[mɪs] [prɪmz] ['kɪndərgɑːrt(ə)n] - - 1½ 〃 25c 〃

Miss	Prim's	Kindergarten	10	11	1½	〃	25c	〃
错过	普里姆的	幼儿园	-	-	1½	〃	25c	〃

普林小姐的幼儿园 10 11 1½ 〃 25c 〃

[ə; eɪ] ['pædʒənt] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['eni] ['nʌmbər] [ˌtuːˈtuː] 〃 35c 〃

A	Pageant	of	History	Any	number	2	〃	35c	〃
一个	盛会	的	历史	任何	数字	2	〃	35c	〃

历史盛典 任意编号 2 〃 35c 〃

[ðə; ði] ['revl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] 〃 〃 ¾ 〃 25c 〃

The	Revel	of	the	Year	〃	〃	¾	〃	25c	〃
这	陶醉	的	这	年	〃	〃	¾	〃	25c	〃

年度狂欢 〃 〃 ¾ 〃 25c 〃

[siːnz] [ɪn] [ðə; ði] ['juːniən] ['diːpoʊ] 〃 〃 [wʌn] 〃 25c 〃

Scenes	in	the	Union	Depot	〃	〃	1	〃	25c	〃
场景	在	这	联盟	仓库	〃	〃	1	〃	25c	〃

联合车站的场景 〃 〃 1 〃 25c 〃

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sensəs] [ɪn] - - [eɪt] 1½ 〃 25c 〃

Taking	the	Census	In	Bingville	14	8	1½	〃	25c	〃
采取	这	人口普查	在	-	-	8	1½	〃	25c	〃

在宾维尔进行人口普查 14 8 1½ 〃 25c 〃

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [poʊst] - ['ɑːfɪs] - - [ˌtuː'tuː] 〃 35c 〃

The	Village	Post	-	Office	22	20	2	〃	35c	〃
这	村庄	邮政	-	办公室	-	-	2	〃	35c	〃

村邮局 22 20 2 〃 35c 〃

[oʊ'kiːfs] ['sɜːrkɪt] - [eɪt] 1½ 〃 35c 〃

O'Keefe's	Circuit	12	8	1½	〃	35c	〃
奥基夫的	电路	-	8	1½	〃	35c	〃

奥基夫电路 12 8 1½ 〃 35c 〃

['beɪkər] , ['hæmɪltən] [pleɪs] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .

BAKER	,	Hamilton	Place	,	Boston	,	Mass	.
面包师	,	汉密尔顿	地方	,	波士顿	,	大量的	.

BAKER，汉密尔顿广场，波士顿，马萨诸塞州。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神